

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 希腊的吉姆, (jim Of Hellas,) 000001

2. 希腊的吉姆, (jim Of Hellas,) 000002

3. 希腊的吉姆, (jim Of Hellas,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)

第1/3页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈdʒɪm][ˈʌv; əv] [ˈheləs] , [ɔːr][ɪn] [ˈdʊrəns] [vaɪl] ; [ðə; ði]
The Project Gutenberg eBook , Jim of Hellas , or In Durance Vile ; The
这 项目 古腾堡 电子书 , 吉姆 的 希腊 , 或者 在 杜兰斯 卑鄙的 ; 这

[ˈtrʌblɪŋ] [ˈʌv; əv] [bəˈθeɪzdə] [puːl] ,
Troubling of Bethesda Pool ,
令人不安的 的 贝塞斯达 水池 ;

古腾堡计划电子书, 《希腊的吉姆, 或杜兰斯·维尔: 贝塞斯达池的骚乱》,
[baɪ] [ˈbɔːrə] [ɪˈlɪzəbəθ] [haʊ] [ˈrɪtʃərdz]
by Laura Elizabeth Howe Richards
经过 劳拉 伊丽莎白 豪 理查兹

作者: 劳拉·伊丽莎白·豪·理查兹

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz][ˈʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ˈɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrɛˌrɪːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 :

注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / jimofhellasorind00richiala
See https : / / archive . org / details / jimofhellasorind00richiala
看 https : / / 档案 : 组织 / 细节 / jimofhellasorind00richiala

参见 <https://archive.org/details/jimofhellasorind00richiala>

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌŋ]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈdʒɪm][ˈʌv; əv] [ˈheləs]
JIM OF HELLAS
吉姆 的 地狱

希腊的吉姆

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈʌv; əv]
THE TROUBLING OF
这 令人不安的 的

困扰

[bəˈθeɪzdə] [puːl]
BETHESDA POOL
贝塞斯达 水池

贝塞斯达游泳池

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[bʊks] [baɪ] [ˈbɔːrə] [iː] . [ˈrɪtʃərdz] .
Books by Laura E . Richards .
图书 经过 劳拉 E : 理查兹 :

劳拉·E·理查兹的作品。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] ,
" **Mrs . Richards** **has** **made** **for** **herself** **a** **little** **niche** **apart** **in** **the** **literary** **world** ,
" 太太 . 理查兹 有 制成 为了 她自己 一个 小的 小众市场 除 在 这 文学 世界 ,
" 理查兹夫人已在文学界开辟出一片属于自己的小天地。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .
from **her** **delicate** **treatment** **of** **New** **England** **village** **life** .
从 她 精美的 治疗 的 新的 英格兰 村庄 生活 .
从她对新英格兰乡村生活的细腻描写中可以看出。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" — **Boston**
" — 波士顿
——波士顿

[pəʊst] .
Post .
邮政 .
邮政。

['dʒɪm][ʌv; əv] ['heləs] ; [ɔːr] , [ɪn] ['dʊərəns] [vaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['stɔːri] , [bə'θezdə] [puːl]
JIM **OF** **HELLAS** ; **or** , **IN** **DURANCE** **VILE** , **and** **a** **companion** **story** , **BETHESDA** **POOL**
吉姆 的 地狱 ; 或者 , 在 杜兰斯 卑鄙的 , 和 一个 伴侣 故事 , 贝塞斯达 水池
.
:
.
地狱吉姆; 或者, 在杜兰斯维尔, 以及一个姊妹篇《贝塞斯达池》。

16mo , - [sents] .
16mo , **50 cents** .
16mo , - 分 .
16个月, 50美分。

[mə'riː] . 16mo , - [sents] .
MARIE . **16mo** , **50 cents** .
玛丽 . 16mo , - 分 .
玛丽。16个月, 50美分。

" ['seldəm] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [drɔːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pɪktʃər] , [ɔːr] [freɪmd] [wʌn]
" **Seldom** **has** **Mrs . Richards** **drawn** **a** **more** **irresistible** **picture** , **or** **framed** **one**
" 很少 有 太太 . 理查兹 绘制 一个 更多的 无法抗拒 图片 , 或者 框 一
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] ['lɪtərəri] [ə'dʒʌstmənt] .
with **more** **artistic** **literary** **adjustment** .
和 更多的 艺术 文学 调整 .
“理查兹夫人很少画出如此引人入胜的画作, 也很少以如此精妙的文学手法来构图。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['herəld] .
" — **Boston** **Herald** .
" — 波士顿 先驱报 .
——《波士顿先驱报》

" [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['lɪtərəri] [dʒem] .
" **A** **perfect** **literary** **gem** .
" 一个 完美的 文学 宝石 .
“一部完美的文学瑰宝。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskɹɪpt] .
" — **Boston** **Transcript** .
" — 波士顿 文字稿 .
——《波士顿纪事报》

[nɑːrˈsɪsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəmˈpænjən] ['stɔːri] , [ɪn][vəˈrəʊnə] .
NARCISSA , and a companion story , IN VERONA .
水仙花 , 和 一个 伴侣 故事 , 在 维罗纳 .
《纳西莎》及其姊妹篇《在维罗纳》。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .
16个月，布面，50美分。

" [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv] ['rʌstɪk] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [laɪf] ,
" **Each is a simple , touching , sweet little story of rustic New England life ,**
" 每个 是 一个 简单的 , 接触 , 甜的 小的 故事 的 乡村 新的 英格兰 生活 ,
“每一个故事都简单、感人、温馨，展现了新英格兰乡村生活的方方面面。”

[fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ʌnəˈfektɪd]
full of vivid pictures of interesting character , and refreshing for its unaffected
满的 的 生动 图片 的 有趣的 特点 , 和 令人耳目一新 为了 它是 不受影响
[ˈdʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] . " — [kɑːŋɡrɪˈɡeɪʃənəlɪst] .
genuineness and human feeling . " — Congregationalist .
真实性 和 人类 感觉 : " — 公理会 :
“充满了生动有趣的人物形象，其毫不矫揉造作的真诚和人性化的情感令人耳目一新。”——《公理会教徒》

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃɑːrmlɪŋ] ['stɔːrɪz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['kʌntri] [laɪf] .
" **They are the most charming stories ever written of American country life .**
" 他们 是 这 最多 迷人 故事 曾经 书面 的 美国人 国家 生活 :
“这些故事是对美国乡村生活最迷人的描写。”

" — [nuː]
" — **New**
" — 新的
“-新的

[jɔːk] [wɜːrld] .
York World .
约克 世界 :
约克世界。

['melədi] .
MELODY .
旋律 :
旋律。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
The Story of a Child .
这 故事 的 一个 孩子 :
一个孩子的故事。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .
16个月，布面，50美分。

" [hæd; həd][ðer; ðər]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] - ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , - - ['melədi] - [wʊd] ['iːzəli] [teɪk] [fɜːrst]
" **Had there never been a ' Captain January , ' ' Melody ' would easily take first**
" 有 那里 绝不 到过 一个 - 队长 一月 , - - 旋律 - 会 容易地 拿 第一的
[plɜːs] .
place .
地方 :
“如果没有‘一月船长’，‘旋律’肯定会轻松拿下第一名。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˈtaɪmz] .
" — **Boston Times** .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" [ðə; ði] ['kweɪntli] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɡreɪs] ;
" **The quaintly pretty , touching , old - fashioned story is told with perfect grace** ;
" 这 古雅地 漂亮的 , 接触 , 老的 - 造型 故事 是 讲述 和 完美的 优雅 ;
“这个古朴动人、感人至深、充满怀旧气息的故事，讲述得非常优雅；

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]
the few persons who belong to it are touched in with distinctness and
这 很少 人 WHO 属于 到 它 是 感动 在 和 明显 和
[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] . " — [mɪl'wɔːki] ['sentɪn(ə)l] .
with sympathy . " — Milwaukee Sentinel .
和 同情 . " — 密尔沃基 哨兵 .

少数属于这个群体的人都深受触动，并深表同情。”——《密尔沃基哨兵报》

[seɪm] .
SAME .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .

图文假日版。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .
包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɔːθ] , \$1 . - .
4to , cloth , \$1 . 25 .
4to , 布 , \$1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

['kæptɪn] ['dʒænjueɪ] .
CAPTAIN JANUARY .
队长 一月 .

一月船长。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [koʊst] [laɪf] , [huːz] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]
A charming idyl of New England coast life , whose success has been very
一个 迷人 牧歌 的 新的 英格兰 海岸 生活 , 谁 成功 有 到过 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

这是新英格兰海岸生活的一处迷人田园诗，其成功令人瞩目。

[wʌn] [riːdz] [aɪ 'tiː] , [ɪz] ['θɜːrəli] [tʃɑːrmd] [baɪ] [aɪ 'tiː] , [telz] ['ʌðər] ,
One reads it , is thoroughly charmed by it , tells others ,
— 阅读 它 , 是 彻底 迷住了 经过 它 , 讲述 其他的 ,
读完之后，你会被它深深吸引，并把它推荐给其他人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['herəldɪd] [baɪ][ɪts] ['ri:də-z] ,
and so its fame has been heralded by its readers ,
和 所以 它是 名声 有 到过 被预言 经过 它是 读者 ,
因此, 它的名声也因此而广为人知, 并受到读者的追捧。

[ʌn'tɪl][tu:; tə] - [deɪ][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['kɑ:nstəntli] [ɪn'la:rdʒɪŋ] [ðə; ði]
until to - day it is selling by the thousands , constantly enlarging the
直到 到 - 天 它 是 销售 经过 这 数千 , 不断地 扩大 这
[ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪtɪd] [əd'maɪərəz] .
circle of its delighted admirers .
圆圈 的 它是 高兴极了 仰慕者 .
时至今日, 它的销量已达数千册, 其喜爱它的读者群不断扩大。

[seɪm] .
SAME .
相同的 .
相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑ:lədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .
图文假日版。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] [hæf] - [tuʊn] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][fræŋk][ti:] . ['merəl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .
包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɔ:θ] , \$1 . - .
4to , cloth , \$1 . 25 .
4to , 布 , \$1 . - .
4开本, 布面精装, 1.25美元。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .
WHEN I WAS YOUR AGE .
什么时候 我 曾是 你的 年龄 .
当我像你这么大的时候。

4to , [klɔ:θ] , [gɪlt][tə:p] , \$1 . - .
4to , cloth , gilt top , \$1 . 25 .
4to , 布 , 镀金 顶部 , \$1 . - .
4开本, 布面精装, 烫金封面, 1.25美元。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][moʊst] ['hæpɪli] [,ɪntreɪ'dju:sɪs][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv]
The title most happily introduces the reader to the charming home - life of
这 标题 最多 快乐地 介绍 这 读者 到 这 迷人 家 - 生活 的
['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [haʊ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['dʒu:liə][wɔ:rd] [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Howe and Mrs . Julia Ward Howe during the childhood of the
博士 . 豪 和 太太 . 朱莉娅 沃德 豪 期间 这 童年 的 这
[ˈɔ:θər] .
author .
作者 .
书名令人愉悦地向读者介绍了作者童年时期豪医生和朱莉娅·沃德·豪夫人的迷人家庭生活。

[glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] .
GLIMPSES OF THE FRENCH COURT .
惊鸿一瞥 的 这 法语 法庭 .
法国宫廷掠影。

[sketʃɪz] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Sketches from French History .
草图 从 法语 历史 .
法国历史素描。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [ɪn] [ˈetʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfoʊtəʊgrəˈvʃər].
Illustrated with a series of portraits in etching and photogravure .
插图 和 一个 系列 的 肖像 在 蚀刻 和 照相凹版 .
配有一系列蚀刻和照相凹版印刷的肖像插图。

[skwer] 12mo , [kloːθ] , \$1 . - .
Square 12mo , cloth , \$1 . 50 .
正方形 12mo , 布 , \$1 . - .

12个月方形布艺笔记本，1.50美元。

[wɪð; wɪθ] [truː] [ˈlɪtərəri] [tʌtʃ] ,
With true literary touch ,
和 真的 文学 触碰 ,

极具文学气息

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈserliənt] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
she gives us the story of some of the salient figures of this remarkable
她 给予 我们 这 故事 的 一些 的 这 显著的 数据 的 这 卓越
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .

她为我们讲述了这一非凡时期一些杰出人物的故事。

[ˈnɔːtɪləs] .
NAUTILUS .
鹦鹉螺 .

鹦鹉螺。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] ; [juˈniːkli] [baʊnd] , [smɔːl] [ˈkwɔːrtəʊ] , - [sents] .
A very interesting story , with illustrations ; uniquely bound , small quarto , 75 cents .
一个 非常 有趣的 故事 , 和 插图 ; 独一无二 边界 , 小的 四开本 , - 分 .
故事非常有趣，配有插图；装帧独特，小四开本，售价 75 美分。

[faɪv] [ˈmɪnɪt] [ˈstɔːriz] .
FIVE MINUTE STORIES .
五 分钟 故事 .

五分钟故事。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈpəʊəməz][ænd; ənd][ˈklevər] [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
A charming collection of short poems and clever stories for children .
一个 迷人 收藏 的 短的 诗歌 和 聪明的 故事 为了 孩子们 .
这是一本充满魅力的儿童短诗和巧妙故事集。

[ˈɛstiːz] & [ləːriːɪt] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Estes & Lauriat , Publishers , Boston .
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 , 出版商 , 波士顿 .

Estes & Lauriat, 出版商, 波士顿。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈdʒɪm][ʌv; əv] [ˈheləs]
JIM OF HELLAS
吉姆 的 地狱

吉姆·赫拉斯

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ɪn] [ˈdʊərəns] [vaɪl]
IN DURANCE VILE
在 杜兰斯 卑鄙的

在杜兰斯维尔

[bəˈθeɪzdə] [puːl]
BETHESDA POOL
贝塞斯达 水池

贝塞斯达游泳池

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈlɔːrə] [iː] . [ˈrɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E 理查兹

劳拉·E·理查兹

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈkæptɪn] [ˈdʒænjueri] , "
Author of " Captain January , "
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" [ˈmelədi] , "
" **Melody** , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [kwiːn] [ˈhɪldəˌɡɑːrd] , "
" **Queen Hildegarde** , "
" 女王 希尔德加德 , "

“希尔德加德女王，”

" [faɪv] - [ˈmɪnɪt] [ˈstɔːrɪz] , "
" **Five - Minute Stories** , "
" 五 - 分钟 故事 , "

《五分钟故事》

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , "
" **When I Was Your Age** , "
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , "

“当我像你这么大的时候”

" [nɑːrˈsɪsə] , "
" **Narcissa** , "
" 水仙花 , "

“纳西莎，”

" [məˈriː] , "
" **Marie** , "
" 玛丽 , "

玛丽，

" [ˈnɔːtɪləs] .
" **Nautilus** .
" 鹦鹉螺 .

“鹦鹉螺号。”

" [tenθ] [ˈθaʊz(ə)nd]
" **Tenth Thousand**
" 第十 千

“第一千”

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈɛstiːz] [ænd; ənd] LAURIAT1895
ESTES AND LAURIAT1895
埃斯蒂斯 和 LAURIAT1895

ESTES 和 LAURIAT1895

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , **1895** ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] [ˈɛstiːz] & [ləːriːɪt]
By Estes & Lauriat
经过 埃斯蒂斯 & 劳里亚特

作者：Estes & Lauriat

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[taɪˈpɑːɡrəfi] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [baɪ]
Typography and Printing by
排版 和 印刷 经过

排版和印刷

[siː] . [eɪtʃ] . [ˈsaɪməndz] & [siː ˈoʊ] .
C . H . Simonds & Co .
C . H . 西蒙兹 & 合作 .

CH Simonds & Co.

[ɪˈlektɹəˌtaɪpɪŋ] [baɪ][dʒiəʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . [siː] . [skɒt] & [sʌnz]
Electrotyping by Geo : **C** : **Scott & Sons**
电铸 经过 地理 : C : 斯科特 & 儿子们

由 Geo. C. Scott & Sons 公司进行电铸

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , **U** : **S** : **A** :
波士顿 , U : S : 一个 :

美国波士顿

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][maɪ]
TO MY
到 我的

致我的

[dɪr] [ˈbrʌðə] ,
Dear Brother ,
亲爱的 兄弟 ,

亲爱的兄弟，

[ˈhenri] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈhaʊ] ,
HENRY **MARION** **HOWE** ,
亨利 玛丽昂 豪 ,

亨利·马里恩·豪

[ðɪs] [ˈvɑ:ljəm]
THIS VOLUME
这 体积

本卷

[ɪz] [əˈfekʃənətli]
IS AFFECTIONATELY
是 亲切地

充满爱意

[ˈdedɪkətɪd] .
DEDICATED .
投入的 .

投入的。

[,pi: ˈdʒi:][ˈsevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ˈdʒɪm][ʌv; əv] [ˈheləs]
JIM **OF** **HELLAS**
吉姆 的 地狱

希腊的吉姆

[,pi: ˈdʒi:][ˈnaɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈdʒɪm][ʌv; əv] [ˈheləs] .
JIM **OF** **HELLAS** .
吉姆 的 地狱 .

希腊的吉姆。

[pɑ:rt][aɪ] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈevriwʌn] [ˌnoʊz] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ˌnɑ:t] [ˈnesəsi] [tu:; tə] [neɪm] [aɪ ˈti:] .
Everyone knows the Island ; it is not necessary to name it .
每个人 知道 这 岛 ; 它 是 不是 必要的 到 姓名 它 .

每个人都知道这座岛屿，无需赘述。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈroʊlɪŋ] [ˌdaʊnz] , [ɪts] [ˌpɔɪnts] , [ɪts] [ˌpɑ:ndz] , [ɪts] [laɪt] - [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
With its rolling downs , its points , its ponds , its light - houses , and above all ,
和 它是 滚动 下坡 , 它是 积分 , 它是 池塘 , 它是 光 - 房屋 , 和 多于 全部 ,

这里有连绵起伏的丘陵、岬角、池塘、灯塔，最重要的是，

[ɪts] [ˌtaʊn] , — [hu:] [ˌdʌz] [ˌnɑ:t] [ˌnoʊ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ?
its town , — who does not know the Island ?
它是 镇 , — WHO 做 不是 知道 这 岛 ?

谁不认识这座岛屿呢？

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [daʊnz] , [ðə; ði] [ˈbɪləʊɪ] [ˈeɪkəs][ʌv; əv][gəʊld][ɑːn]
Some day I shall write a story about the downs , the billowy acres of gold on
一些 天 我 将 写 一个 故事 关于 这 下坡 , 这 波涛汹涌 英亩 的 金子 在
[ˈrʌsɪt] ,
russet ,
赤褐色 ,

总有一天我会写一篇关于丘陵的故事，关于那片红褐色底下绵延起伏的金色草地。

[ˈrʌsɪt] [ɑːn][gəʊld] , [ˈwʌndərf(ə)][tuː; tə] [siː] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstɔːri][ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] .
russet on gold , wonderful to see , — but this story is about the town .
赤褐色 在 金子 , 精彩的 到 看 , — 但 这 故事 是 关于 这 镇 .

金色的底色上点缀着赤褐色，真是赏心悦目，——但这个故事是关于这座小镇的。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz][ɪts][ˈnɑːmɪn(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] , [laɪk] [ˈʌðər] [taʊnz] ; [ɪts] [sɪˈlektmæn] , [ænd; ənd][ɪts]
The town has its nominal government , like other towns ; its selectmen , and its
这 镇 有 它是 名义上的 政府 , 喜欢 其他 城镇 ; 它是 镇议员 , 和 它是
[taʊn] - [ˈmiːtɪŋ] ,
town - meeting ,
镇 - 会议 ,

和其他城镇一样，这个镇也有名义上的政府机构：镇议员和镇民大会。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪk] [məˈʃiːnəri] ;
and other like machinery ;
和 其他 喜欢 机械 ;

以及其他类似机械；

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt][ðə; ði][ˈriːəl] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər]
but everybody knows that the real seat of government lies in the Upper
但 大家 知道 那 这 真实的 座位 的 政府 谎言 在 这 上
[haʊs] .
House .
房子 .

但人人都知道，真正的政府所在地是上议院。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪkən] [haʊs] [ʌv; əv][ɒːds][ɑːr; ər][held][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] [ʌv; əv] "
The meetings of this republican House of Lords are held in the best room of "
这 会议 的 这 共和党人 房子 的 领主 是 握住 在 这 最好的 房间 的 "
[ˈbænɪstərz] ,
Bannister's ,
班尼斯特的 ,

这个共和制上议院的会议在“班尼斯特”最好的房间里举行。

" [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
" **the one inn of the town** .
" 这 一 客栈 的 这 镇 .

镇上唯一的旅店。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈruːmiˌrəmi][oʊld] [ˈstrʌktʃər] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈfæ(ə)n] ,
It is a pleasant , roomy old structure , built in the Island fashion ,
它 是 一个 令人愉快的 , 宽敞 老的 结构 , 建造 在 这 岛 时尚 ,

这是一栋舒适宽敞的老建筑，具有岛上典型的建筑风格。

[wɪð; wɪθ][waɪd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪld] [ˈplætˌfɔːrm]
with wide windows and plenty of them , and with a railed platform
和 宽的 视窗 和 很多 的 他们 , 和 和 一个 有轨电车 平台
[ɑːn][ɪts] [flæt] - [ˈtɑːpt] [ruːf] ,
on its flat - topped roof ,
在 它是平坦的 - 顶峰 屋顶 ,

它拥有宽大的窗户，而且窗户数量众多，平顶上还有一个带栏杆的平台。

[frʌm; frəm] [wɪt] , [ɪn][ˈfɔ:rmər] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
from which , in former days , the women
从 哪个 , 在 以前的 天 , 这 女性

过去, 这些妇女

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ju:st] [tu:; tə] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] - [ˈfli:t] .
of the house used to watch for the coming of the whaling - fleet .
的 这 房子 用过的 到 手表 为了 这 未来 的 这 捕鲸 - 舰队 .

这栋房子过去常被用来监视捕鲸船队的到来。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
There is little watching now on the Island .
那里 是 小的 观看 现在 在 这 岛 .

现在岛上几乎没人监视了。

[noʊ] [ˈɪps] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɑ:rbər] , [wʌns] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][seɪlz] .
No ships come into that wonderful harbour , once thronged with sails .
不 船舶 来 进入 那 精彩的 港口 , 一次 熙熙攘攘 和 帆 .

如今, 那曾经帆船云集的美丽港口, 已不见船只驶入。

[ðə; ði] [greɪt] [hwa:vz] [rɑ:t][ˈsaɪləntli][ænd; ənd][fɔ:l][əˈpɑ:rt] ; [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [hʌlks] [rɑ:t][ˈkwɑ:ətli] [brˈsaɪd]
The great wharves rot silently and fall apart ; a few old hulks rot quietly beside
这 伟大的 码头 腐烂 默默 和 落下 除 ; 一个 很少 老的 绿巨人 腐烂 悄悄 旁

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

宏伟的码头默默地腐朽坍塌; 几艘破旧的船体在它们旁边静静地腐烂。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfɪʃɪŋ] - [smæks] , [ə; eɪ][koʊl] - [ˈsku:nər] [ɔ:r] [tu:] ,
Two or three fishing - smacks , a coal - schooner or two ,
二 或者 三 钓鱼 - 拍打 , 一个 煤炭 - 大篷车 或者 二 ,

两三艘渔船, 一两艘运煤船,

— [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wʌn] [si:z] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈbænɪstərz] .
— these are all one sees now from the roof or the windows of Bannister's .
— 这些 是 全部 一 看到 现在 从 这 屋顶 或者 这 视窗 的 班尼斯特的 .

——这就是现在从班尼斯特的屋顶或窗户所能看到的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [sɪt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:m] [stɪl] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
But the men who sit together in the upper room still look out of the windows
但 这 男人 WHO 坐 一起 在 这 上 房间 仍然 看 出去 的 这 视窗

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
a great deal ,
一个 伟大的 交易 ,

但是, 坐在楼上房间里的那些人仍然经常向窗外眺望。

[brˈkæz, brˈkɔ:z][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] , [ænd; ənd] [brˈjɑ:nd] [,aɪ ˈti:][ðə; ði]
because from them they can see the harbour , and beyond it the
因为 从 他们 他们 能 看 这 港口 , 和 超过 它 这
[si:] ;
sea ;
海 ;

因为从那里可以看到港口, 还能看到港口之外的大海;

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [lʌv] [best] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and the sea is what they love best to look at ,
和 这 海 是 什么 他们 爱 最好的 到 看 在 ,

他们最喜欢看的就是大海。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [bɪn] [spɛnt][ɑːn][aɪ 'tiː] .
for the greater part of their lives has been spent on it .
为了 这 更大的 部分 的 他们的 生活 有 到过 花费 在 它 :

他们一生中的大部分时间都投入到了这项工作中。

[oʊld] [siː] - ['kæptɪnz] , — [aɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌpər]
Old sea - captains , — it needs but one glance to tell of what the Upper
老的 海 - 队长 , — 它 需求 但 一 瞥一眼 到 告诉 的 什么 这 上
[haʊs] [ɪz][kəm'pouzɪd] :
House is composed :
房子 是 由 :

老船长们, 只需一眼就能看出上议院的组成:

[men][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ,
Men with faces that might have been carved out of mahogany ,
男人 和 面孔 那 可能 有 到过 雕刻 出去 的 桃花心木 ;

那些面容如同红木雕刻般精致的男人们

['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [siːmd] [ænd; ənd] ['biːtn] ['ɪntuː][streɪndʒ] [laɪnz][baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] ;
wrinkled and seamed and beaten into strange lines by wind and weather ;
皱 和 缝合 和 被打败 进入 奇怪的 线条 经过 风 和 天气 ;
[wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] [her] ,
with gray or white hair ,
和 灰色的 或者 白色的 头发 ;

饱经风霜, 皮肤皱巴巴的, 布满褶皱和缝隙; 头发灰白。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['jæɡɪ] [biədʒ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ]
for the most part , and shaggy beards , yet with keen , bright eyes which
为了 这 最多 部分 , 和 毛茸茸 胡须 , 然而 和 敏锐的 , 明亮的 眼睛 哪个
[ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ,
are used to looking ,
是 用过的 到 寻找 ;

大多数人留着蓬乱的胡须, 但却有着敏锐明亮的眼睛, 习惯于观察。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][nɑːt][ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['siːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] .
and , what is not always the same thing , to seeing what they look at .
和 , 什么 是 不是 总是 这 相同的 事物 , 到 看到 什么 他们 看 在 :

而且, 看到他们所看到的東西, 这并不总是同一件事。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] , [ðeɪ] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðer; ðər] [siː] -
Though most of them go to sea no more , they keep with care their sea -
尽管 最多 的 他们 去 到 海 不 更多的 , 他们 保持 和 关心 他们的 海 -
['goʊɪŋ][ˈæspekt] ;
going aspect ;
去 方面 ;

虽然他们中的大多数人不再出海, 但他们仍然精心保持着航海时的样子;

[ðeɪ] [wer] [piː] - ['dʒækɪts][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][hɔːrn] [ˈbʌtnz] , ['hevi] [siː] - [buːts] ,
they wear pea - jackets with huge horn buttons , heavy sea - boots ,
他们 穿 豌豆 - 夹克 和 巨大的 喇叭 按钮 , 重的 海 - 靴子 ,

他们穿着带有巨大牛角纽扣的呢子大衣和厚重的海靴,

[ænd; ənd]['nevər][feɪl][tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] [soʊəstəːz] [ɪn][bæd] ['weðər] .
and never fail to don their sou'westers in bad weather .
和 绝不 失败 到 大学教师 他们的 西南风 在 坏的 天气 :

恶劣天气下, 他们也总是会穿上防雨帽。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt][ɪz] [wel] ['su:ɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .

The room in which they sit is well suited to them .
这 房间 在 哪个 他们 坐 是 出色地 适合 到 他们 .

他们坐的房间很适合他们。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] - [si:ts] [laɪ][spaɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['telɪskəʊps] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

On the broad window - seats lie spy - glasses and telescopes of all kinds .
在 这 广阔 窗户 - 座位 说谎 间谍 - 眼镜 和 望远镜 的 全部 种类 .

宽阔的窗边座位上摆放着各种各样的望远镜和单筒望远镜。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['trəʊfɪz] .

The walls are hung with sea - trophies .
这 墙壁 是 悬挂 和 海 - 奖杯 .

墙上挂满了海洋战利品。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][plæŋk] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rp] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [fɪʃ] ;

Here is a piece of plank transfixed by the sharp blade of a sword - fish ;
这里 是 一个 片 的 板 呆若木鸡 经过 这 锋利的 刀刃 的 一个 剑 - 鱼 ;

这是一块被剑鱼锋利的刀刃刺穿的木板；

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wɔ:lɾəs] - [tʌks] ; [ðer; ðər] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]

there , a pair of walrus - tusks ; there , again , the beautiful horn of the
那里 , 一个 一对 的 海象 - 象牙 ; 那里 , 再次 , 这 美丽的 喇叭 的 这

['nɑ:rwa:l] ,

narwhal ,
独角鲸 ,

那里有一对海象牙；那里还有独角鲸美丽的角。

[laɪk][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [læns] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [fɪt] ['wepən] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['əʊləf, 'ɔl-][ɔ:r]['erɪk][ðə; ði] [red] .

like a wonderful lance of ivory , fit weapon for King Olaf or Eric the Red .
喜欢 一个 精彩的 槊 的 象牙 , 合身 武器 为了 国王 奥拉夫 或者埃里克 这 红色的 .

就像一杆精美的象牙长矛，是奥拉夫国王或红胡子埃里克的合适武器。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stændz][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz][dʒɔ: ,] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rtʃ] [ten] [fi:t] [haɪ] ,

In the doorway stands a whale's jaw , a great arch ten feet high ,
在 这 门口 站立 一个 鲸鱼的 颞 , 一个 伟大的 拱 十 脚 高的 ,

门口矗立着鲸鱼的下颞骨，形成一个巨大的十英尺高的拱门。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔ:l][mʌst; məst] [pæs] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['dʒəʊnə] .

under which all must pass with thoughts of Jonah .
在下面 哪个 全部 必须 经过 和 想法 的 约拿 .

所有人都必须带着对约拿的思念经历这一切。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kɒrəlz] [ænd; ənd] ['felz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tu:; tə][ðəm; ðəm] ,

As for corals and shells , there is no end to them ,
作为 为了 珊瑚 和 贝壳 , 那里 是 不 结尾 到 他们 ,

至于珊瑚和贝壳，那真是数不胜数。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ][mju'zi:əm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

for the upper room is a museum as well as a place of convention ,
为了 这 上 房间 是 一个 博物馆 作为 出色地 作为 一个 地方 的 习俗 ,

楼上的房间既是博物馆，也是会议场所。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʌv] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['trezərz] ,

and here the captains love to bring their choicest treasures ,
和 这里 这 队长 爱 到 带来 他们的 精选 宝藏 ,

船长们喜欢把他们最珍贵的宝物带到这里来。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsekənd] - [best][tuː; tə][əˈdɔːrni][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] -
keeping only the second - best to adorn the chimney - piece of the home -
保持 仅有的 这 第二 - 最好的 到 装饰 这 烟囱 - 片 的 这 家 -
[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

只留下次好的那件来装饰客厅的壁炉架。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] , [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːwərd] [ˈwɪndəʊ] , [sɪts][ðə; ði][ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]
In a great arm - chair , facing a seaward window , sits the patriarch of the
在 一个 伟大的 手臂 - 椅子 , 面向 一个 向海 窗户 , 坐着 这 族长 的 这
[ˈʌpər] [haʊs] ,
Upper House ,
上 房子 ,

在一张面向大海的窗户前的宽大扶手椅里，坐着上议院的元老。

[oʊld][ˈeɪbrəm] [ˈbænɪstər] .
old Abram Bannister .
老的 亚伯兰 栏干 .

老亚伯兰·班尼斯特。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [naʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
His grandfather had built the inn itself , his grandsons now keep it .
他的 祖父 有 建造 这 客栈 本身 , 他的 孙子们 现在 保持 它 .
这家旅馆是他祖父建造的，现在由他的孙子们经营。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] , [dʒeɪk][ænd; ənd] [bɪl] " [hɪst] " [ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] [aʊt]
Every morning , winter and summer , Jake and Bill " hist " the old captain out
每一个 早晨 , 冬天 和 夏天 , 杰克 和 账单 " 历史 " 这 老的 队长 出去
[ʌv; əv][bed] ,
of bed ,
的 床 ,

每天早晨，无论冬夏，杰克和比尔都会把老船长“叫”下床。

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ;
put him in his chair , and wheel him into the great room ;
放 他 在 他的 椅子 , 和 车轮 他 进入 这 伟大的 房间 ;
把他放在椅子上，然后推着他进入大厅；

[ðen] [ðeɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spaɪ] - [ɡlæs] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl]
then they give him a spy - glass to hold in his hand , and leave him till
然后 他们 给 他 一个 间谍 - 玻璃 到 抓住 在 他的 手 , 和 离开 他 直到
[ˈdɪnər] - [taɪm] .
dinner - time .
晚餐 - 时间 .

然后他们给他一个望远镜让他拿在手里，把他留在那儿直到晚餐时间。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈstræg(ə)l][ɪn][əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [tʃɔːrɪz]
The captains begin to straggle in about eight o'clock , when their morning chores
这 队长 开始 到 零散 在 关于 八 点钟 , 什么时候 他们的 早晨 家务
[ɑːr; ər] [dʌn] .
are done .
是 完毕 .

船长们大约在八点钟开始陆续到家，那时他们的早晨杂务已经完成。

[ðeɪ] [ɡriːt] [ðə; ði] [waɪt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] ; [hiː; hi]
They greet the white old man with never - failing cordiality ; he
他们 迎接 这 白色的 老的 男人 和 绝不 - 失败 亲切 ; 他
他们始终热情地向那位白人老人问好；他

[ɪz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] .
is the pride of the Upper House .
是 这 自豪 的 这 上 房子 .

是上议院的骄傲。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈnevər][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [oʊld][hi:; hi][ɪz] ,
They are never tired of asking him how old he is ,
他们 是 绝不 疲劳的 的 问 他 如何 老的 他 是 ,
他们总是问他多大了, 问个不停。

[nɔ:r][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][rɪˈplaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfi:b(ə)] , [ˈtʃɪrɪ] [paɪp] , —
nor of hearing him reply in his feeble , cheery pipe , —
也不 的 听力 他 回复 在 他的 微弱 , 欢快的 管道 , —
也听不到他用那微弱却欢快的笛声回答——

" ['naɪntɪ] - [naɪn] [jɪr] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
" Ninety - nine year , and risin ' a hundred .
" 九十 - 九 年 , 和 升起 - 一个 百 .
“九十九年了, 即将迈入一百岁。”

" [hi:; hi] [sli:ps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] , [ˈnevər] [feɪlz][tu:; tə][kraɪ]
" He sleeps a good deal of the day , and , on waking , never fails to cry
" 他 睡觉 一个 好的 交易 的 这 天 , 和 , 在 醒来 , 绝不 失败 到 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
“他一天中大部分时间都在睡觉, 醒来后总是会哭喊,

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - [ʃi:; ʃi] [bləʊz] !
" Thar ' she blows !
" 塔尔 - 她 打击 !
“她吹起来了! ”

" [ˌwerəˈpɑ:n] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈprɑ:mpɪtli] [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] , " [wer] [əˈweɪ] ?
" Whereupon , one of the captains promptly replies , " Where away ?
" 于是 , 一 的 这 队长 及时 回复 , " 在哪里 离开 ?
“于是,”其中一位船长立即回答道, “去哪儿? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪtriɑ:rk] [sez] , —
" and the patriarch says , —
" 和 这 族长 说道 , —
“族长说, ——

" [ˈweðər] [baʊ; boʊ] ! " [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [fəˈgets] [ɔ:l][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]
" Weather bow ! " and straightway forgets all about it , and plays with
" 天气 弓 ! " 和 立刻 忘记了 全部 关于 它 , 和 演出 和
[hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] .
his spy - glass .
他的 间谍 - 玻璃 .
“天气弓!”然后他立刻把这件事忘得一干二净, 开始玩他的望远镜。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɑ:r; əɹ] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] , [ðeɪ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]
When the captains are assembled in sufficient number , they discuss the affairs of
什么时候 这 队长 是 组装 在 充足的 数字 , 他们 讨论 这 事务 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
当各镇长聚集到足够人数时, 他们会商议镇上的事务。

[tɔ:k] ['oʊvər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðə; ði] " [es 'i:] - [ɔ:t] [tu:; tə] **talk over this or that question , and decide what the " se - leckmen " ought to** 讲话 超过 这 或者 那 问题 , 和 决定 什么 这 " 塞 - - " 应该 到 [du:][ə'baʊt][,aɪ 'ti:] . **do about it** : 做 关于 它 :

讨论这个问题或那个问题，并决定“se-leckmen”应该如何应对。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [hu:] [[ʊd; jəd] [der] [tu:; tə] [ə'pouz] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] **Woe to the selectmen who should dare to oppose the decision of the Upper** 悲哀 到 这 镇议员 WHO 应该 敢 到 反对 这 决定 的 这 上 [haus] ！ **House** ！ 房子 ！

胆敢反对上议院决定的镇议员们，必将遭殃！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər][hæv; həv] **Something dreadful would happen to them ; but , as they never have** 某物 可怕 会 发生 到 他们 ; 但 , 作为 他们 绝不 有 [ə'pouzɪd] [,aɪ 'ti:] , **opposed it** , 反对 它 ,

他们会遭遇可怕的事情；但是，由于他们从未反对过，

[wʌn][ˈkænɑ:t] [tel] [wʌt] [fɔ:rm][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʊd] [teɪk] . **one cannot tell what form the punishment would take** . 一 不能 告诉 什么 形式 这 惩罚 会 拿 .

无法预知惩罚会采取何种形式。

[naʊ] [,aɪ 'ti:] [fel] , [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [ˈspɪnɪŋ] [jɑ:nz] , **Now it fell , on a day , that the captains were sitting together spinning yarns ,** 现在 它 跌倒 , 在 一个 天 , 那 这 队长 是 坐着 一起 旋转 纱线 , [wʌn] [deɪ] [wɜ:z] [wər] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [ˈspɪnɪŋ] [jɑ:nz] , 有一天， 船长们聚在一起闲聊，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [wen] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] . **as was their custom when business was over** . 作为 曾是 他们的 风俗 什么时候 商业 曾是 超过 .

这是他们生意结束后的惯例。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfju:tʃər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] **The present and the immediate future provided for , it was their delight** 这 展示 和 这 即时 未来 假如 为了 , 它 曾是 他们的 喜 [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst] , **to plunge into the past ,** 到 暴跌 进入 这 过去的 ,

在现状和近期未来都得到保障的情况下，他们乐于沉浸在过去之中。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɑ:r.vələs] [ˈtreʒərz] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðæt] [greɪt] [si:] . **and bring up the marvellous treasures hidden in that great sea** . 和 带来 向上 这 奇妙 宝藏 隐 在 那 伟大的 海 .

把隐藏在那片大海中的奇妙宝藏打捞上来。

[ˈkæptɪn] [ˈzi:nəu] [paɪ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsæbrər] " [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - . **Captain Zeno Pye was telling about the loss of the " Sabra " in the year 1807** . 队长 芝诺 派 曾是 讲述 关于 这 损失 的 这 " 萨布拉 " 在 这 年 - .

泽诺·派伊船长讲述了1807年“萨布拉”号沉没的故事。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈves(ə)] , [ænd; ənd] **His father had been on the vessel , and** 他的 父亲 有 到过 在 这 血管 , 和

他的父亲当时就在那艘船上，

[ˈkæptɪn] [ˈziːnəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪmˈself] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] **Captain Zeno sometimes forgot that it was not himself , so often had he**
队长 芝诺 有时 忘了 那 它 曾是 不是 他自己 , 所以 经常 有 他
[toʊld][ðə; ði] [ˈstoːri] .
told the story .
讲述 这 故事 .

泽诺船长有时会忘记，那不是他自己，因为他讲这个故事的次数太多了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkæptɪnz] , [ˈsɪtɪŋ] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [veɪld] [ˈprɒfɪts] , [iːtʃ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klaʊd] **The other captains , sitting like so many veiled prophets , each shrouded in his cloud**
这 其他 队长 , 坐着 喜欢 所以 许多 含蓄 先知 , 每个 被遮蔽的 在 他的 云
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

其他船长们像一群蒙着面纱的先知一样坐着，每个人都笼罩在自己的烟雾之中。

[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplæsaɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌkɒnəˈseɪz] ,
listened with the placid enjoyment of connoisseurs ,
听着 和 这 平静 享受 的 鉴赏家 ,
带着鉴赏家般的平静愉悦聆听，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][noʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈslaɪtəst] [ˌveriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrd][ɔːr] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][ðə; ði] **making a mental note of any slightest variation of word or inflection in the**
制作 一个 精神的 笔记 的 任何 丝毫 变化 的 单词 或者 拐点 在 这
[fəˈmɪliər] [ˈnærətɪv] .
familiar narrative .
熟悉的 叙述 .

在熟悉的叙述中，留意任何细微的词语或语调变化。

[ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [aɪˈtiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] **Any one of them could have told it in his sleep , but it was**
任何 一 的 他们 可以 有 讲述 它 在 他的 睡觉 , 但 它 曾是
[ˈkæptɪn] [ˈziːnoʊz] [ˈstoːri] ,
Captain Zeno's story ,
队长 芝诺的 故事 ,

他们中的任何一个人都能在睡梦中讲述这个故事，但这却是泽诺船长的故事。

[ænd; ænd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈraɪtɪn] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] [ðæt] [noʊ] **and it was one of the unwritten laws of the Upper House that no**
和 它 曾是 一 的 这 不成文 法律 的 这 上 房子 那 不
[ˈkæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [əˈnʌðəz] [ˈstoːri] .
captain should tell another's story .
队长 应该 告诉 另一个的 故事 .

上议院的一条不成文规定是，任何队长都不得讲述他人的故事。

" [soʊ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈziːnəʊ] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːlnʌt] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] **" So , " said Captain Zeno , — he was a little walnut - faced man , with sharp**
" 所以 , " 说 队长 芝诺 , — 他 曾是 一个 小的 核桃 - 面对 男人 , 和 锋利的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

“所以，”泽诺船长说道——他是个矮小的男人，长着一张核桃脸，一双锐利的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['ræspɪŋ] ['ʌtərəns] , — " [soʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['mækin] - [gʊd] ['seɪlɪn] -
and a dry and rasping utterance , — " so they was makin ' good sailin '
和 一个 干燥 和 粗糙 发声 , — " 所以 他们 曾是 制造 - 好的 航行 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,
with a fair wind ,
和 一个 公平的 风 ,

伴随着干涩沙哑的声音，“所以他们顺风航行得很顺利。”

[ɑ:n][ðə; ði] 18th [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [sʌŋ] [aʊt] — "
on the 18th day of October , when all of a sudden the lookout sung out — "
在 这 18th 天 的 十月 , 什么时候全部 的 一个 突然 这 瞭望台 唱 出去 — "
10月18日，突然间，瞭望员高声喊道——

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ji:; ji] [bloʊz] !
" Thar she blows !
" 塔尔 她 打击 !

“她吹起来了！”

" [broʊk][ɪn] ['kæptɪn] ['eɪbrəm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ['trebl] .
" broke in Captain Abram , in his piping treble .
" 打破 在 队长 亚伯兰 , 在 他的 管道 高音 .

“阿布拉姆船长用他那尖细的童声插话道。”

" [wer] [ə'weɪ] ? " [ri'spɒndɪd] ['kæptɪn] ['sailəs] ['rɪgz] , ['prɑ:mptli] .
" Where away ? " responded Captain Silas Riggs , promptly .
" 在哪里 离开 ? " 回应 队长 西拉斯 里格斯 , 及时 .

“去哪儿？”西拉斯·里格斯上尉立即回答道。

" ['weðər] [baʊ; boʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] .
" Weather bow ! " said the old man , and fell silent again .
" 天气 弓 ! " 说 这 老的 男人 , 和 跌倒 沉默的 再次 .

“风向标！”老人说道，然后又沉默了。

[ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['zi:nəʊ] , [hu:] [smaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] .
All looked at Captain Zeno , who smiled appreciatively .
全部 看起来 在 队长 芝诺 , WHO 微笑 表示赞赏 .

所有人都看向泽诺队长，他露出了赞赏的微笑。

" - , [ernt][,aɪ 'ti:] ?
" Won'erful , aint it ?
" - , 不是 它 ?

“很棒，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] , ['medɪtətɪvli] .
" he said , meditatively .
" 他 说 , 冥想地 .

他沉思着说道。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [paɪnt] , ['kæpən]['eɪbrəm] [dʌz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
" He knows that pint , Cap'n Abram does , as well as I do .
" 他 知道 那 品脱 , 船长 亚伯兰 做 , 作为 出色地 作为 我 做 .

“他知道那一品脱啤酒，阿布拉姆船长知道，就像我一样。”

[ˈwɔl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪn] - , [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [sku:l] [oʊ] - [weɪlz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər]
Wal , as I was sayin ' , they struck a school o ' whales , on the weather
沃尔 , 作为 我 曾是 说 - , 他们 击 一个 学校 o - 鲸鱼 , 在 这 天气
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

正如我刚才所说，他们在迎风面撞到了一群鲸鱼。

[ʃɒr] [ɪˈnʌf] ; [spɜ:mz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] - [ˈlʊkɪn] - [fɜ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .
sure enough ; sperms they was , and likely - lookin ' fur as they could see .
当然 足够的 ; 精子 他们 曾是 , 和 可能 - 在看 - 毛皮 作为 他们 可以 看 .
果然不出所料, 他们看到了精子, 还有看起来很像毛发的东西。

[θri:]
Three
三

三

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[ˈbəʊts] [pʊt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈbi:n] - [meɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
boats put off , and my father , bein ' mate at that time , had one of ' em .
船 放 离开 , 和 我的 父亲 , 是 - 伴侣 在 那 时间 , 有 一 的 - 呢 .
船只出发了, 我父亲当时是船员, 他有一艘船。

[hi:; hi] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪkstɪ] - [ˈbærəl] [bʊl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪn] - [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf]
He sighted a sixty - barrel bull , and was pullin ' for him for dear life
他 目击者 一个 六十 - 桶 公牛 , 和 曾是 拉林 - 为了 他 为了 亲爱的 生活
,
:
,
他发现了一头六十磅重的公牛, 拼命地想把它拉过来。

[wen] [æn; ən] [oʊld] [kaʊ] [kʌm] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kæf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [boʊt] [ʃi:; ji]
when an old cow come by with her calf , and when she saw the boat she
什么时候 一个 老的 奶牛 来 经过 和 她 小牛 , 和 什么时候 她 锯 这 船 她
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,
一头老母牛带着小牛经过, 看到船后就跳进了水里。

[ænd; ənd] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [flu:k] [strʌk] - [ɪm] [əˈmɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [stoʊv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] - [ɪm] .
and one eend o ' the fluke struck ' em amidships , and stove a hole in ' em .
和 一 结束 o - 这 吸虫 击 - 呢 船体中部 , 和 火炉 一个 洞 在 - 呢 .
船尾的一端击中了船体中部, 在船体上打了个洞。

[ˈwɔl] ! [ðæt] - - [ɪm] , [ji:; ji] [si:] !
Wal ! that kerwumpussed ' em , ye see !
沃尔 ! 那 - 呢 , 是的 看 !
哇! 你看, 他们被吓了一跳!

[ˈnɑ:θɪn] - [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pʊl] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n]
Nothin ' for it but to pull back to the ship , and set to work on
什么也没有 - 为了 它 但 到 拉 后退 到 这 船 , 和 放 到 工作 在
[rɪˈper] .
repairs .
维修 .
别无选择, 只能返回船上, 开始进行维修。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪntəz] , [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] [dʒɑ:b] , [æn; ən] - [ðen] [hi:; hi]
My father called the carpenters , and give ' em their job , an ' then he
我的 父亲 称为 这 木匠 , 和 给 - 呢 他们的 工作 , 一个 - 然后 他
[lʊkt] [ˈæftər] [ðə; ði] [sku:l] ,
looked after the school ,
看起来 后 这 学校 ,
我父亲叫来了木匠, 给他们安排了工作, 然后他就照看学校了。

[ænd; ənd] ['kʌsɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mɛ'bi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'fɛsɜ:] ,
and cussed a little , mebbe , for all he was a perffessor ,
和 咒骂 一个 小的 , 也许 , 为了 全部 他 曾是 一个 教授 ,
尽管他是一位教授, 但也许还是会骂几句脏话。

[tu;; tə] [θɪŋk] [hi;; hi][wʌz; wəz]['louzɪn] - [ɔ:l][ðə; ði][fʌn] .
to think he was losin ' all the fun .
到 思考 他 曾是 损失 - 全部 这 乐趣 :
他以为自己会失去所有的乐趣。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [hi;; hi] [si:d] [ə; eɪ] [weɪl] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] , [tɜ:rn] [raʊnd] ,
All of a suddent he seed a whale leave the school , turn round ,
全部 的 一个 突然 他 种子 一个 鲸 离开 这 学校 , 转动 圆形的 ,
突然, 他看到一头鲸鱼离开学校, 转身,

[ænd; ənd] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .
and make straight for the ship .
和 制作 直的 为了 这 船 :
然后径直走向船只。

[hi;; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
He didn't think nothin ' of it ,
他 没有 思考 什么也没有 - 的 它 ,
他当时没把这事放在心上。

- [sɛpt] [hi;; hi] [si:] - [twʌz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] .
' cept he see ' twas the biggest bull his eyes had ever come across .
- 除外 他 看 - 那是 这 最大 公牛 他的 眼睛 有 曾经 来 穿过 :
但他却发现, 这是他见过的最大的靶子。

[bɪg] ? ['wɔl] ! -
Big ? Wal ! !
大的 ? 沃尔 ! !
大? 沃尔!

[twʌz] [laɪk][ə; eɪ]['aɪlənd] , ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu;; tə][seɪ] .
Twas like a island , Father used to say .
那是 喜欢 一个 岛 , 父亲 用过的 到 说 :
父亲常说, 那里就像一座孤岛。

[hi:d] [hɪd] [tel] [ʌv; əv] [tu:] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] - ['bærəl] [weɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He'd heerd tell of two - hundred - and - thirty - barrel whales along back in the
他会 听见 告诉 的 二 - 百 - 和 - 三十 - 桶 鲸鱼 沿着 后退 在 这
[sev(ə)n'ti:n] ,
seventeens ,
十七岁 ,

他曾听说十七世纪时曾发现过重达两百三十桶的鲸鱼。

[ænd; ənd][hi;; hi] - [ðɪs] [maɪt] [bi;; bi][wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] [left]['oʊvər] .
and he calc'lated this might be one of ' em left over .
和 他 - 这 可能 是 一 的 - 呢 左边 超过 :
他估计这可能是剩下的其中之一。

[hi;; hi] [si:] [ðə; ði] ['krɪtər] [wʌz; wəz]['kʌmɪn] - ['pu:ti] [naɪ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [sʌŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He see the critter was comin ' pooty nigh , and he sung out for a
他 看 这 小动物 曾是 即将到来 - 普蒂 夜 , 和 他 唱 出去 为了 一个
[hɑ:r'pu:n] ,
harpoon ,
鱼叉 ,
他看到那小家伙正朝他走来, 便大声喊着要鱼叉。

[ˈθɪŋkɪn] - [hi:; hi] [maɪt] [ɡɪt][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [wen] , [lɒʃ][ji:; ji] !
thinkin ' he might git a shy , after all ; when , lo ye !
思考 - 他 可能 git 一个 害羞的 , 后 全部 ; 什么时候 , 洛 是的 !

他心想自己或许会害羞 ; 结果 , 瞧 !

[ðæt] [weɪl] [tʊk] [ə; eɪ][stɑ:rt][æn; ən] - [kʌm] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][laɪk][ə; eɪ] [[ɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
that whale took a start an ' come through the water like a shot out of a
那 鲸 采取 一个 开始 一个 - 来 通过 这 水 喜欢 一个 射击 出去 的 一个
[ɡʌn] ,
gun ,
枪 ,

那条鲸鱼猛地一跃 , 像子弹射出水面一样冲了出来。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] [fəˈrɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
and struck the ship just forrard of the forechains .
和 击 这 船 只是 福拉德 的 这 前链 .

击中了船首锚链前方的船只。

" [ˈwɔl] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] - - , [aɪ] [tel] [ji:; ji] !
" **Wal , sir , they was knocked consid'able eendways , I tell ye !**
" 沃尔 , 先生 , 他们 曾是 敲门 - - , 我 告诉 是的 !

“沃尔先生 , 我告诉你 , 他们被打得落花流水 ! ”

[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dʌmˈfaund;-də] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Father was dumfounded for a minute ,
父亲 曾是 惊愕不已 为了 一个 分钟 ,

父亲一时语塞 , 愣住了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃɪps] [kru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒnt] ,
and the ship's crew with him , what with the surprise on't ,
和 这 船的 全体人员 和 他 , 什么 和 这 惊喜 不 ,

还有和他一起的船员们 , 因为这件事让他们感到很意外。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - - [ˈfeɪkɪn] - [aɪ ˈti:][ɡɪv] - [ɪm] , [tu:] .
and the everlastin ' shakin ' it giv ' em , too .
和 这 - - 摇晃 - 它 给予 - 呢 , 也 .

还有那永不停歇的摇摆 , 也给他们带来快乐。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər] [let][hɪz; ɪz][wɪts][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tu:; tə] - [ɪm] ,
But Father never let his wits go without a string tied to ' em ,
但 父亲 绝不 让 他的 智慧 去 没有 一个 细绳 系 到 - 呢 ,

但父亲从不让自己的理智脱离掌控 , 总会留有牵绳。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] ,
and in a minute he ordered all hands to the pumps ,
和 在 一个 分钟 他 订购 全部 双手 到 这 水泵 ,

一分钟后 , 他命令所有人到水泵旁去。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] - [li:k] .
to see if she had sprung a - leak .
到 看 如果 她 有 弹簧 一个 - 泄露 .

看看她是不是漏水了。

[ʃi:; ʃɪ][həd] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsɪŋkɪn] - - ;
She hed , sir ; she was sinkin ' ;
她 头 , 先生 ; 她 曾是 下沉 - - ;

她沉了 , 先生 ; 她正在下沉 ;

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bəʊts] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
and Father run up the sign for the boats to come back .
和 父亲 跑步 向上 这 符号 为了 这 船 到 来 后退 .

父亲跑上牌子，示意船只返回。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['rʌnɪn] - [ʌp] [ðæt] ['sɪgnəl] ,
He turned round from runnin ' up that signal ,
他 转向 圆形的 从 跑步 - 向上 那 信号 ,
他转身离开了信号灯。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][,em 'i:] [ə; eɪ] ['dʒɜrzi,mæn] [ɪf] [ðə; ði] [weɪl] ['wɔznt] ['kʌmɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ə'^ɪn]
and you may call me a Jerseyman if the whale wasn't comin ' for ' em agin
和 你 可能 称呼 我 一个 新泽西人 如果 这 鲸 不是 即将到来 - 为了 - 呃 再次
,
.
,

如果不是鲸鱼又要来袭击他们了，你或许会叫我泽西人。

[hed] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l] [seɪlz] ['drɔ:ɪn] - !
head on and all sails drawin ' !
头 在 和 全部 帆 画 - !

迎头而上，扬帆起航！

[brɪfɔ:r] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [strʌk] - [ɪm] [ə'gen] , ['pu:ti] [naɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
Before Father could sing out , he struck ' em again , pooty nigh the same place ,
前 父亲 可以 唱歌 出去 , 他 击 - 呃 再次 , 普蒂 夜 这 相同的 地方 ,
父亲还没来得及开口，他就又打了他们一下，就在几乎同一个地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [sent] ['evri] [mæn] - [dʒæk] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a crash that sent every man - jack sprawlin ' on his face .
和 一个 碰撞 那 发送 每一个 男人 - 杰克 - - 在 他的 脸 .

一声巨响，所有人都摔倒在地。

[ˈwɔl] , [sɜ:r] , - [twʌz] ['bəʊts] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ji:; ji] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , ['ni:ðər] !
Wal , sir , ' twas boats then , I can tell ye , and no time to lose , neither !
沃尔 , 先生 , - 那是 船 然后 , 我 能 告诉 是的 , 和 不 时间 到 失去 , 两者都不 !
先生，那时可是船啊，我可以告诉你，而且时间紧迫！

[ti: 'eɪt] - ['ʌðər] ['bəʊts] ['kɛm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [ə'bɔ:rd] ,
Th ' other boats kem back and took ' em aboard ,
钷 - 其他 船 肯 后退 和 采取 - 呃 船上 ,

其他船只返回并将他们接上船。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði] - ['sɑ:bri] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [noʊz] [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
and in five minutes ' time the ' Sabry ' down with her nose and up with
和 在 五 分钟 - 时间 这 - 萨布里 - 向下 和 她 鼻子 和 向上 和
[hɜ:r; həɹ] [hi:lz] ,
her heels ,
她 高跟鞋 ,

五分钟后，“萨布里”鼻子朝下，脚后跟朝上。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪi:; ji] [went] [tu:; tə] ['dervi] .
and down she went to Davy .
和 向下 她 去 到 戴维 .

于是她就下去了，去找戴维。

[jes] , [sɜ:r] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] —
That's what you might call —
那就是 什么 你 可能 称呼 —

你可以称之为——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **At this moment the captain was interrupted by a knock at the door .**
" 在 这 片刻 这 队长 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .

这时，船长被敲门声打断了。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət] [sed] " [kʌm] [ə'boːrd] !
He looked displeased , but said " Come aboard !
他 看起来 不高兴 , 但 说 " 来 船上 !

他看起来很不高兴，但还是说：“上船吧！ ”

" [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
" **with as good a grace as he could ;**
" 和 作为 好的 一个 优雅 作为 他 可以 ;

“他尽可能地表现得优雅得体；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] ['kæptɪnz] [tɜːrnd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] ,
while the other captains turned cheerfully in the direction of the knocker ,
尽管 这 其他 队长 转向 愉快地 在 这 方向 的 这 敲击器 ,

其他队长们则兴高采烈地转向敲门者的方向。

[huː] [maɪt] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meni] - [taɪmz] - [təʊld] [teɪl] .
who might bring them something new in place of a many - times - told tale .
WHO 可能 带来 他们 某物 新的 在 地方 的 一个 许多 - 时代 - 讲述 故事 .

他们或许会给他们带来一些新的东西，而不是一个被讲过很多遍的故事。

[ə; eɪ][læŋk] , [ʌn'geɪnli] [mæn] ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɪmɪdli] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]
A lank , ungainly man entered , and stood timidly on one foot , with his mouth
一个 空白 , 笨拙的 男人 进入 , 和 站立 胆怯地 在 一 脚 , 和 他的 嘴
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

一个身材瘦长、动作笨拙的男人走了进来，他怯生生地单脚站着，张着嘴。

[ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding the door in his hand .
保持 这 门 在 他的 手 .

他手里拿着门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

" [kʌm] [ə'boːrd] !
" **Come aboard !**
" 来 船上 !

请上车！

" [rɪ'piːtɪd] ['kæptɪn] ['ziːnəʊ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **repeated Captain Zeno , impatiently .**
" 重复 队长 芝诺 , 不耐烦地 .

“泽诺船长不耐烦地重复道。”

" [ʃet] [ðə; ði] [dɔːr] !
" **Shet the door !**
" 母 这 门 !

“把门关上！ ”

[seɪ] [jər] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [[æt] [ðæt] ,
Say yer say with yer mouth , and then shet that ,
说 你的 说 和 你的 嘴 , 和 然后 母 那 ,
用你的嘴说出来, 然后把那句话说出来。

— [ɪf] [ji; jɪ][kæn; kən][get][,aɪ 'ti:] [ɔ:l][tu; tə][æt; ət] - !
— **if ye can get it all to at onc't !**
— 如果 是的 能 得到 它 全部 到 在 - !
— 如果你们能一次性全部搞定的话!

" [hi; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] .
" **he added , in an undertone .**
" 他 额外 , 在 一个 底色 :
他低声补充道。

[ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [mæn] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['ləntərn] - [dʒɔ:z] .
The ungainly man looked slowly round the room , and stroked his lantern - jaws .
这 笨拙的 男人 看起来 缓慢地 圆形的 这 房间 , 和 抚摸 他的 灯笼 - 下颚 .
那个笨拙的男人缓缓环顾房间, 抚摸着他那灯笼般的下巴。

" [ðæt] [mæn] !
" **That man !**
" 那 男人 !
“那个人! ”

" [hi; hi] [sed] , [dɪ'libərətli] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [wɜ:rd][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] ['preʃəs] [tu; tə]
" **he said , deliberately , lingering on each word as if it were too precious to**
" 他 说 , 故意地 , 挥之不去的 在 每个 单词 作为 如果 它 是 也 宝贵的 到
[pa:rt][wɪð; wɪθ] ,
part with ,
部分 和 ,
“他故意说道, 每个字都说得慢条斯理, 仿佛这些字太过珍贵, 舍不得说出口。”

" [wʌt] [bi; bi][aɪ][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **what be I to do with him ?**
" 什么 是 我 到 做 和 他 ?
我该拿他怎么办?

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **The captains looked at one another .**
" 这 队长 看起来 在 一 其他 :
两位队长互相看了一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [br'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They had been speaking of this matter only a few minutes before , but they
他们 有 到过 请讲 的 这 事情 仅有的 一个 很少 分钟 前 , 但 他们
[feɪnd] [ʌn'kɔ:nʃəsnes] .
feigned unconsciousness .
假装 无意识 :
就在几分钟前, 他们还在谈论这件事, 但他们却装作不知情。

" [wʌt] [mæn][du:][ju; jʊ] [mi:n] , - [bʌnt] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['zi:nəu] , [sɪ'vɪrli] .
" **What man do you mean , Sefami Bunt ?** " **asked Captain Zeno , severely .**
" 什么 男人 做 你 意思是 , - 短打 ? " 问 队长 芝诺 , 严重 :
“你指的是哪位男士, 塞法米·邦特? ”泽诺上尉严厉地问道。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [sti:lɪn] - [henz][frʌm; frəm] - ['hen,jɔ] [læst] [wi:k] ?
" **The prisoner who was caught stealin ' hens from Palmyr Henshaw last week ?**
" 这 囚犯 WHO 曾是 捕捉 偷窃 - 母鸡 从 - 亨肖 最后的 星期 ?
“上周在帕尔米里·亨肖偷母鸡被抓的那个囚犯? ”

" [ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" The man nodded .
" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [sez] [hi;; hi][ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪn] - [tu;; tə][du:] !

" Says he wants somethin ' to do !
" 说道 他 想要 某物 - 到 做 !

他说他想做点什么！

" [hi;; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sez] [ˈhi:d] [laɪk][tu;; tə][du:] [tʃɔ:rz] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪtlz] .

" Says he'd like to do chores round for his victuals .
" 说道 他会 喜欢 到 做 家务 圆形的 为了 他的 食物 .

他说他想做些家务来换取食物。

[sez] [hi;; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][maɪ] [ˈvɪtlz] .

Says he doesn't like my victuals .
说道 他 不 喜欢 我的 食物 .

他说他不喜欢我做的饭菜。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈtʃʌkld] .

" The captains chuckled .
" 这 队长 轻笑 .

船长们轻笑起来。

- [bʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Sefami Bunt was a bachelor , and his housekeeping was not
- 短打 曾是 一个 学士 , 和 他的 家政 曾是 不是

[səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔ:rdər] .

supposed to be of a high order .
据称 到 是 的 一个 高的 命令 .

塞法米·邦特是个单身汉，他的家务活也不应该做得那么好。

" [hæv; həv][ji;; ji][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ? " [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈeɪ,esˈwaɪ] [bi:n] .

" Have ye got him in the jail ? " asked Captain Asy Bean .
" 有 是的 得到 他 在 这 监狱 ? " 问 队长 易 豆 .

“你们把他关进监狱了吗？”阿西·比恩船长问道。

[ðə; ði][ˈlæntərn] - [dʒɔ:d] [mæn] [ˈɪftɪd] [ʌnˈi:zɪli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] .

The lantern - jawed man shifted uneasily to the other foot .
这 灯笼 - 下巴 男人 转移 不安地 到 这 其他 脚 .

那个下巴棱角分明的男人不安地挪了挪身子，换了只脚。

" [ˈwɔl] , [aɪ][hev] !

" Wal , I hev !
" 沃尔 , 我 赫夫 !

“Wal，我拥有！

" [hi;; hi] [ədˈmɪtɪd] .

" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [bʌt; bət][hi;; hi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

" But he doesn't seem to be contented with that .
" 但 他 不 似乎 到 是 满足 和 那 .

但他似乎并不满足于此。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [brʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Then , after a pause , " I brung him with me .

" 然后 , 后 一个 暂停 , " 我 带来 他 和 我 .

" 然后, 停顿了一下, ‘我把他带来了.’

- [tiː][wɑːnt] [seɪf] [tuː; tə]
' T want safe to

- 下 想 安全的 到
不想安全

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[liːv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪl] [dɔːr] [sægz][soʊ][aɪ][kɑːnt] [lɑːk] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]
leave him , for the jail door sags so I can't lock it , and the chain is
离开 他 , 为了 这 监狱 门 下垂 所以 我 不能 锁 它 , 和 这 链 是
[bʌst] .
bust .
摔碎 .

离开他吧, 因为监狱的门塌了, 我锁不上, 而且链子也断了。

[soʊ] - [ef] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jəˈseɪlvz] — "
So ' f you'd like to see him for yerselves — "

所以 - f 你会 喜欢 到 看 他 为了 你们自己 — "
所以, 如果你想亲眼见见他——"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" Where is he ? " asked the captains in chorus .

" 在哪里 是 他 ? " 问 这 队长 在 合唱 .
“他在哪里?”队长们异口同声地问道。

- [bʌnt] [geɪv] [ə; eɪ] ['bækwərd] [dʒɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
Sefami Bunt gave a backward jerk with his head .

- 短打 给予 一个 落后 混蛋 和 他的 头 .
塞法米·邦特猛地向后甩了甩头。

" [aɪ][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][leg][oʊ] - [ðə; ði] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I tyed him to the leg o ' the table , " he said .

" 我 系 他 到 这 腿 o - 这 桌子 , " 他 说 .
“我把他绑在了桌子腿上,”他说。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz]['maɪndɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" The boys is mindin ' of him .

" 这 男孩们 是 心 - 的 他 .
“孩子们都在照顾他。”

- [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
Sh'll I fetch him up ?

- 我 拿来 他 向上 ?
我去把他叫过来吗?

" [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði]
" Receiving an affirmative answer , he disappeared , and returned , dragging the
" 接收 一个 肯定 回答 , 他 消失 , 和 返回 , 拖拽 这
[ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
prisoner by the collar .
囚犯 经过 这 衣领 .

得到肯定的答复后, 他消失了, 然后又回来了, 揪着囚犯的衣领把他们拖了回来。

[ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['mæɪnəz] ,
The latter , the instant he caught sight of the assembly of mariners ,
这 后者 , 这 立即的 他 捕捉 视线 的 这 集会 的 水手们 ,
后者, 在他第一时间看到水手们聚集在一起的那一刻,

[ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ki:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mu:vmənt] ; [ðen] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊ'bi:s(ə)ns][ɪn]
shook off his keeper with a single movement ; then , making his obeisance in
摇晃 离开 他的 守门员 和 一个 单身的 移动 ; 然后 , 制作 他的 服从 在
[tru:] ['si:mən] ['fæʃ(ə)n] ,
true seaman fashion ,
真的 水手 时尚 ,
他一挥手便甩开了看守; 然后, 以真正的水手姿态行了个礼,

[hi;; hi] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [sti] , [kæp][ɪn][hænd] ,
he glanced quickly round the room , and stood still , cap in hand ,
他 瞥了一眼 迅速地 圆形的 这 房间 , 和 站立 仍然 , 帽 在 手 ,
他迅速环顾四周, 然后站在那里, 手里拿着帽子。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'spektfɪ] [hju:'mɪləti] .
in an attitude of respectful humility .
在 一个 态度 的 尊重 谦逊 .
以恭敬谦逊的态度。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [θɪk] - [set][mæn] , ['eɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ; [ə; eɪ]['seɪlə] , ['evri]
He was a short , thick - set man , evidently of great strength ; a sailor , every
他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 , 显然 的 伟大的 力量 ; 一个 水手 , 每一个
[ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
inch of him ,
英寸 的 他 ,
他身材矮壮, 体格健壮, 显然力大无穷; 浑身上下都是水手的影子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu;; tə][ðə; ði] [wei] [hi;; hi][set][hɪz; ɪz] [fi:t] [daʊn] .
from the gold rings in his ears to the way he set his feet down .
从 这 金子 戒指 在 他的 耳朵 到 这 方式 他 放 他的 脚 向下 .
从他耳朵上的金耳环到他落脚的方式。

[dʒet] - [blæk] [kə:lz] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊn] , ['smɑ:lɪŋ] [feɪs] .
Jet - black curls clustered about his brown , smiling face .
喷射 - 黑色的 卷发 聚类 关于 他的 棕色的 , 微笑 脸 .
一头乌黑的卷发簇拥在他棕色的、带着笑容的脸上。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['hju:mər] .
His dark eyes were alive with intelligence and humour .
他的 黑暗的 眼睛 是 活 和 智力 和 幽默 .
他那双深邃的眼睛里闪烁着智慧和幽默。

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [ʃɜ:rt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [nek] [rɪ'læbəɾətli] [tæ'tu:d] , [waɪl] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts]
His open shirt displayed a neck elaborately tattooed , while hands and wrists
他的 打开 衬衫 显示 一个 脖子 精心 纹身 , 尽管 双手 和 手腕
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][mju'zi:əm][ʌv; əv] ['æŋkərz] ,
were a museum of anchors ,
是 一个 博物馆 的 锚 ,
他敞开的衬衫露出了纹满图案的脖子, 而他的双手和手腕上则布满了锚的纹身, 宛如一座锚的博物馆。

['hɑ:rts] [ænd; ənd] [krɒsɪz] .
hearts and crosses .
心 和 十字架 .
心形和十字架。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , ['kæpən] [bi:n] ?
" **Will you speak to him , Cap'n Bean ?**
" 将要 你 说话 到 他 , 船长 豆 ?
“你愿意跟他谈谈吗, 比恩船长? ”

" [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kæptɪnz] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" **said one or two of the other captains in low tones** .
" 说 一 或者 二 的 这 其他 队长 在 低的 音调 ；

“其他一两位船长低声说道。”

" [ˈwɔl] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetɪn] - [maɪˈself][ʌp] , " [rɪˈplaɪd] ['kæptɪn] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] ,
" **Wal , I don't want to be settin ' myself up , " replied Captain Asy** ,
" 沃尔 , 我 不 想 到 是 塞廷 - 我 向上 , " 回复 队长 易 ,
“沃尔，我不想给自己挖坑，”阿西船长回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [wɪ] " — [hiː; hi]
" **but if it's the wish " — he**
" 但 如果 它是 这 希望 " — 他

“但如果这是愿望的话”——他

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[glɑːnst] [raʊnd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ʌnd] [æsəˈteɪnd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪ] .
glanced round the circle , and ascertained that it was the wish .
瞥了一眼 圆形的 这 圆圈 , 和 已确定 那 它 曾是 这 希望 .

他环顾四周，确认这正是大家的愿望。

[ˌwerəˈpɑːn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [dek] [fraʊn] , [hiː; hi] [æskt]
Whereupon , clearing his throat and assuming a quarter - deck frown , he asked
于是 , 清理 他的 喉 和 假设 一个 四分之一 - 甲板 皱眉 , 他 问
, [ɪn][məˈdʒestɪk][toʊnz] ,
, **in majestic tones** ,
, 在 雄伟 音调 ,

于是，他清了清嗓子，摆出一副高高在上的姿态，用威严的语气问道：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ˈprɪz(ə)nər] ?
" **What is your name , prisoner ?**
" 什么 是 你的 姓名 , 囚犯 ?

“囚犯，你叫什么名字？”

" [ðə; ði][daːrk] [aɪz] [lʊkt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" **The dark eyes looked intelligence** .
" 这 黑暗的 眼睛 看起来 智力 .

那双深邃的眼睛透着智慧。

" [neɪm] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] ?
" **Name , honourable captains ?**
" 姓名 , 光荣的 队长 ?

各位尊敬的船长，请报上姓名？

[ˈdʒɔːrdʒiəʊz][ˌæriˈstaidiːz] - - " .
Giorgios Aristides Evangelides Paparipopoulos : " .
乔治 阿里斯蒂德斯 - - " .

乔治·阿里斯蒂德·伊万杰利德·帕帕里波普洛斯。”

" [greɪt] [ˈændiːz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['kæptɪn] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] .
" **Great Andes ! " exclaimed Captain Asy** .
" 伟大的 安第斯山脉 ! " 惊呼 队长 易 .

“伟大的安第斯山脉！”阿西船长惊叹道。

" [wiːv] [gaːt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːrkiˈpeləɡoʊ] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
" **We've got the whole archipelago , and no mistake** .
" 我们已经 得到 这 所有的 群岛 , 和 不 错误 .

“我们已经控制了整个群岛，这一点毋庸置疑。”

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ji:; ji] ?
What do they call ye ?
什么 做 他们 称呼 是的 ?

他们怎么称呼你们？

[heɪ] ? "
Hey ? "
嘿 ? "

嘿？ "

" [ɑ:] ! " — [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [flæʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bɪˈwɪldəɪŋ] [smaɪl] , [æn; ən][ˈaɪvəri][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
" **Ah !** " — **the brown face flashed into a bewildering smile , an ivory revelation .**
" 啊 ! " — 这 棕色的 脸 闪光灯 进入 一个 扑朔迷离 微笑 , 一个 象牙 启示 .
“啊！ ”——那张棕色的脸上闪过一个令人困惑的笑容，如同象牙般闪耀。

" [kɔ:l] [em ˈi:] ?
" **Call me ?**
" 称呼 我 ?

“打电话给我？

[ˈdʒɪm] !
Jim !
吉姆 !

吉姆！

" [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [bri:ðd] [əˈgen] .
" **The captains breathed again .**
" 这 队长 呼吸 再次 .

船长们终于松了一口气。

" [ðæts] [mɔ:r] [ˈsɪvəlaɪzd] ! " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈeɪ,əsˈwaɪ] .
" **That's more civilized !** " **said Captain Asy .**
" 那就是 更多的 文明 ! " 说 队长 易 .

“这才文明！”阿西船长说道。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][ˈdʒɪm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ?
" **Now , you Jim , what have you got to say for yourself ?**
" 现在 , 你 吉姆 , 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ?

“吉姆，你还有什么要说的吗？ ”

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈdʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪmˈself] .
" **It appeared that Jim had a great deal to say for himself .**
" 它 出现 那 吉姆 有 一个 伟大的 交易 到 说 为了 他自己 .
“看来吉姆有很多话要说。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] , [hi:; hi][mʌst; məst][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈkæptɪnz] .
He was not happy , he must inform the honourable captains .
他 曾是 不是 快乐的 , 他 必须 通知 这 光荣的 队长 .
他很不高兴，他必须向各位尊敬的队长汇报。

[hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪləɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] .
He complained of his quarters , of his jailer , of his fare .
他 抱怨 的 他的 四分之一 , 的 他的 狱卒 , 的 他的 票价 .
他抱怨自己的住处、狱卒和路费。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ˈstəʊlən][ə; eɪ][hen] ,
He had , it was true , stolen a hen ,
他 有 , 它 曾是 真的 , 被盗 一个 母鸡 ,
他的确偷了一只母鸡。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][soʊ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [hoʊˈtel] .
being very hungry and having no money to seek the so honourable hotel .
存在 非常 饥饿的 和 拥有 不 钱 到 寻找 这 所以 光荣的 酒店 .
饥肠辘辘，又没钱去住那家体面的旅馆。

[ðə; ði][hen][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [ˈn'i:təbl] , [bʌt; bət] — [hi;; hi][hæd; həd][ˈstʊələn][hɜ:r; hər] .
The hen was almost uneatable , but — he had stolen her .
这 母鸡 曾是 几乎 不能吃的 , 但 — 他 有 被盗 她 .

这只母鸡几乎不能吃了, 但是——他是偷来的。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tu;; tə] [θri:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd]
He had been condemned to three months ' imprisonment in the jail , and
他 有 到过 谴责 到 三 几个月 - 监禁 在 这 监狱 , 和
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] .
it was well .
它 曾是 出色地 .

他被判处三个月监禁, 这很好。

[bʌt; bət] — [hɪr] [hi;; hi] [wækst] ['eləkwənt] , [pə'θetɪk] .
But — here he waxed eloquent , pathetic .
但 — 这里 他 打蜡 雄辩 , 可怜的 .

但是——在这里, 他却滔滔不绝地发表了一番可悲的言论。

" [aɪ][hæf] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] , [brɪ'fɔːr] .
" **I haf been in jail , honourable captains , before .**
" 我 半 到过 在 监狱 , 光荣的 队长 , 前 .

“尊敬的各位船长, 我以前坐过牢。”

[ˈnevər] [fɔːr; fər] [greɪt] [ə'fens] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
Never for great offence , but — I have been .
绝不 为了 伟大的 罪行 , 但 — 我 有 到过 .

虽然从未犯下什么大错, 但——我的确如此。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[bʌt; bət][ˈnevər] [laɪk][zɪz] !
But never like zis !
但 绝不 喜欢 zis !

但绝不像这样!

[ˈzeɪ][reɪn] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ][bed] .
Ze rain come in upon my bed .
泽 雨 来 在 之上 我的 床 .

雨水倾盆而下, 落在了我的床上。

[aɪ][traɪ][tu;; tə] [ʌt] [ˈzeɪ] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ˈzeɪ][wɪnd] [bləʊ] [æt; ət][em 'iː] , [bʌt; bət][hi;; hi][nɑːt] [ʌt] .
I try to shut ze door , for ze wind blow at me , but he not shut .
我 尝试 到 关闭 泽 门 , 为了 泽 风 吹 在 我 , 但 他 不是 关闭 .

我试图关上门, 因为风吹得我喘不过气来, 但他没能关上。

[aɪ] [sli:p] , [ænd; ənd][ˈzeɪ] [ʃɪp] [kʌm] [ɪn][ˈzeɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [iːt] [em 'iː] . "
I sleep , and ze ship come in ze door and eat me . "
我 睡觉 , 和 泽 船 来 在 泽 门 和 吃 我 . "

我睡着了, 船就开进门来把我吃了。

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] !
" **Hold on there !**
" 抓住 在 那里 !

“等等! ”

" [sed] ['kæptɪn] ['eɪ,ɛs'waɪ] .
" **said Captain Asy .**
" 说 队长 易 .

“阿西船长说道。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
" **What do you mean by that ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿？

[ʃɪp] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ? "
Ship come in the door ? "
船 来 在 这 门 ? "

船进门了吗？

" [jes] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['kæptɪn] ; - - [brɪɡ] [ʃɪp] .
" **Yes , honourable captain ; t'ree gre't big ship .**
" 是的 , 光荣的 队长 ; - - 大的 船 .

“是的，尊敬的船长；这是一艘非常大的船。”

[aɪ] [hɪr] - [bɑ:] !
I hear ' baa !
我 听到 - 咩咩 !

我听到“咩！ ”

[bɑ:] ! -
baa ! '
咩咩 ! -

咩！

[aɪ] [weɪk] - , [ænd; ɐnd] [zeɪ] [ɑ:r; ər] [i:t] [maɪ] [fʊt] . "
I wake suddainlee , and zey are eat my foot . "
我 唤醒 - , 和 泽伊 是 吃 我的 脚 . "

我突然醒来，发现它们正在吃我的脚。

" [ʃi:p] , [hi:; hi] [mi:nz] !
" **Sheep , he means !**
" 羊 , 他 方法 !

“他指的是绵羊！ ”

" [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [ɪk'spleɪnd] .
" **the jailer explained .**
" 这 狱卒 解释 .

狱卒解释道。

" [ðə; ði] - [wɔ:rnt] [bʌt; bət] [tu:] , [aɪ] [ges] .
" **The ' warnt but two , I guess .**
" 这 - 警告 但 二 , 我 猜测 .

“我猜只有两个警告。”

[fækt] , [ðeɪ] [gɔ:t] [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - - - [ɪnt] - [ðə; ði] [dʒeɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɑ:] - [hɜ:rt]
Fact , they got a way o ' wand'rin ' int ' the jail , but they wouldn't ha ' hurt
事实 , 他们 得到 一个 方式 o - - - 整数 - 这 监狱 , 但 他们 不会 哈 - 伤害
[hɪm; ɪm] ['eni] .
him any .
他 任何 .

事实上，他们有机会溜进监狱，但他们不会伤害他。

[ˈhiːz] [drɛtfəl] [skɪrd] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæts] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ˈpuːti] [naɪ] [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] ,
He's dretful skeered for one that's knocked about pooty nigh the world over ,
他是 忧郁的 惊恐 为了 一 那就是 敲门 关于 普蒂 夜 这 世界 超过 ,
[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "
from what he says . "
从 什么 他 说道 . "

据他所说，他非常害怕一个在世界各地都遭遇过挫折的人。

" [bʌt; bət] !
" **But** !
" 但 !

“但！

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [meɪnˈteɪnd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkændɪd] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ;
" **the prisoner maintained** , **turning a candid face upon the court** ;
" 这 囚犯 维持 , 转弯 一个 坦率 脸 之上 这 法庭 ;

“被告人坦然地对法庭说道；

" [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][dʒeɪl] — [fɔːr; fər] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] - — [ˈzeɪ]
" **is it a jail — for ship to walk in and eat — what you say neeble — ze**
" 是 它 一个 监狱 — 为了 船 到 走 在 和 吃 — 什么 你 说 - — 泽
[fʊts] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] ? "
foots of prisoners ? "
脚 的 囚犯 ? "

“难道那是监狱吗？ 船只可以走进去吃东西——你说的是囚犯的脚步吗？ ”

" [noʊ] ! [noʊ] ! - [teɪnt] ! "
" **No ! no ! ' taint !** "
" 不 ! 不 ! - 污点 ! "

“不！不！ 污点！ ”

" [ðæts] [soʊ] ! "
" **That's so** ! "
" 那就是 所以 ! "

“正是如此！ ”

" [ˈhiːz] [raɪt] , [ˈdʒɛnt(ə)lmən] !
" **He's right** , **gentlemen** !
" 他是 正确的 , 先生们 !

他说得对，先生们！

" [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈkæptɪnz] .
" **came from the assembled captains** .
" 来了 从 这 组装 队长 .

“来自聚集在一起的队长们。”

" [zen] , " [ˈdʒɪm] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈzeɪ] [mes] !
" **Zen** , " **Jim continued** , " **ze mess** !
" 禅 , " 吉姆 持续 , " 泽 混乱 !

“禅宗，”吉姆继续说道，“乱七八糟！”

[ˈsɔːltɪd] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][hɔːg] — [mʌst; məst][aɪ] [iːt] [ˈɔːlweɪz] [zɪz] ?
Salted backbone of hog — must I eat always zis ?
咸的 骨干 的 猪 — 必须 我 吃 总是 zis ?

腌猪脊骨——我必须一直吃这个吗？

[ˈnevər] [fɔːr; fər] - - [ˈoʊzər] [sɪŋ] ?
Never for t'ree mont's ozer sing ?
绝不 为了 - - 奥泽尔 唱歌 ?

从未为 t'ree mont's ozer sing 过？

[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkæptɪnz] , [aɪ][daɪ] . "
Honourable captains , I die . "

尊敬的 队长 , 我 死 . "

尊敬的各位船长，我牺牲了。

" [ˈwɔl] ! " [sed] - [bʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈblʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Wal ! " said Sefami Bunt , with a hint of bluster in his voice ,
" 沃尔 ! " 说 - 短打 , 和 一个 暗示 的 虚张声势 在 他的 嗓音 ,
" 瓦尔 ! " 塞法米·邦特说道，语气中带着一丝吹嘘。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [ˈbæk,boʊnz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -
" I guess if backbone's good enough for me , it's good enough for him ! '
" 我 猜测 如果 脊柱的 好的 足够的 为了 我 , 它是 好的 足够的 为了 他 ! -
" 我想，如果脊梁骨对我来说足够好，对他来说也足够好！ "

[twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːg] !
Twas a good hawg !
那是 一个 好的 野猪 !

那是一头好猪！

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] !
and , anyway , I've got to use it !
和 , 反正 , 我已经 得到 到 使用 它 !

反正我总得用它！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [soʊld][ðə; ði][rest][ænd; ənd][ˈsɔːltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ˈprɪz(ə)nər] ? "
" Sold the rest and salted down the backbone for yourself and prisoner ? "
" 卖 这 休息 和 咸的 向下 这 骨干 为了 你自己 和 囚犯 ? "
[ˈkwɪərɪd] [ˈkæptɪn] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] [biːn] .
queried Captain Asy Bean .
查询 队长 易 豆 .

“把剩下的都卖了，然后把脊骨用盐腌了，留给自己和囚犯吃？”阿西·比恩船长问道。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd][toʊn] :
The jailer nodded , and repeated in an injured tone :
这 狱卒 点头 , 和 重复 在 一个 受伤 语气 :
狱卒点了点头，用受伤的语气重复道：

" - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːg] !
" ' Twas a good hawg !
" - 那是 一个 好的 野猪 !

“这是一头好猪！”

[ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd][hɑː] - [siːn] [hɪm; ɪm] [fætɪnɪn] - [ˈeni] [taɪm] [ðeɪ] [maɪnd][tuː; tə] [pæs] [baɪ] . "
Anybody could ha ' seen him fattenin ' any time they mind to pass by . "
任何人 可以 哈 - 已见 他 脂肪蛋白 - 任何 时间 他们 头脑 到 经过 经过 . "
任何人只要路过，都能看到 he 越来越胖。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˈmɪstər] . [bɒnt] , " — [ˈdʒɪm] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
" And I tell Mr . Bont , " — Jim resumed the thread of his narrative ,
" 和 我 告诉 先生 . 邦特 , " — 吉姆 恢复 这 线 的 他的 叙述 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɔːlədʒi] [əˈraʊnd] ,
smiling apology around ,
微笑 道歉 大约 ,

“然后我告诉了邦特先生，”——吉姆继续讲述他的故事，一边微笑着道歉，

— " [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , - [let] - [ə; eɪ][em 'i:][goʊ] ! -
— " **I tell him , ' Let - a me go ! '**
— " 我 告诉 他 , - 让 - 一个 我 去 ! -

“我告诉他，‘放开我！’”

[nɑ:t][rɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ]['kænɑ:t][rɑ:n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] .
not ron away , of course ; I cannot ron away if I wish .
不是 罗恩 away , 的 课程 ; 我 不能 罗恩 away 如果 我 希望 .

当然不是 ron away；即使我想 ron away 也做不到。

[aɪ 'ti:][ɪz]['aɪlənd] .
It is island .
它 是 岛 .

这是一个岛屿。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] - [let] - [ə; eɪ][em 'i:][goʊ][ænd; ɐnd][wɜ:rk] !
I tell him ' Let - a me go and work !
我 告诉 他 - 让 - 一个 我 去 和 工作 !

我告诉他“让我去工作吧！”

[aɪ] [meɪk] ['zeɪ] [dɔ:r] [gʊd] ; [aɪ][mend]['zeɪ] ['wɪndəʊz] ; [aɪ][du:][fɔ:r; fər]['oʊzər]['pi:p(ə)l] [wɜ:rk] ,
I make ze door good ; I mend ze windows ; I do for ozer people work ,
我 制作 泽 门 好的 ; 我 修补 泽 视窗 ; 我 做 为了 奥泽尔 人们 工作 ,

我修门，我补窗，我还帮别人干活。

[pər'hæps][zeɪ] [gɪv] [em 'i:]['oʊzər] [mes] . -
perhaps zey give me ozer mess . '
也许 泽伊 给 我 奥泽尔 混乱 . -

或许他们会给我带来更大的麻烦。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ænd; ɐnd] [gli:m] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ti:θ] .
" **with a sudden flash and gleam of eyes and teeth .**
" 和 一个 突然 闪光 和 闪耀 的 眼睛 和 牙齿 .

“突然间，他露出了闪亮的眼神和牙齿。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['eniweɪ] ? " ['kwɪərɪd] ['kæptɪn] - ['tɑ:r,bɑ:ks] .
" **How did you come here , anyway ?** " **queried Captain Bije Tarbox .**
" 如何 做过 你 来 这里 , 反正 ? " 查询 队长 - 焦油盒 .

“你是怎么来到这里的？”比耶·塔尔博克斯上尉问道。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd]['fɔ:lən] ['oʊvərbɔ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .
It appeared that Jim had fallen overboard from his vessel .
它 出现 那 吉姆 有 倒下 落水 从 他的 血管 .

吉姆似乎是从船上掉进海里了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][fɔ:l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['noʊtɪst] .
It was night , and his fall had not been noticed .
它 曾是 夜晚 , 和 他的 落下 有 不是 到过 注意到 .

当时已是夜晚，他的摔倒无人察觉。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
Fortunately , the vessel was , even at the moment , passing the Island .
幸运的是 , 这 血管 曾是 , 甚至 在 这 片刻 , 通过 这 岛 .

幸运的是，当时这艘船正经过该岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —
He was a good swimmer , used to being in the water for a long time —
他 曾是 一个 好的 游泳运动员 , 用过的 到 存在 在 这 水 为了 一个 长的 时间 —
[ˈbriːfli] , [bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] !
briefly , behold him !
简要地 , 看哪 他 !

他是个游泳好手，习惯长时间待在水里——瞧瞧他！

[hiː; hi][stɒl][ðə; ði][hen] .
He stole the hen .
他 偷窃 这 母鸡 .

他偷了母鸡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] " [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈdʒent(ə)lmən] .
He was taken , brought before the " selected gentlemen .
他 曾是 已采取 , 带来 前 这 " 已选 先生们 .

他被带走，带到了“选定的绅士”面前。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .
" That was his story .
" 那 曾是 他的 故事 .

“那是他的故事。”

" [dʒʌst][step][aʊtˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [bʌnt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] [biːn] ,
" Just step outside with Bunt a minute , my man , " said Captain Asy Bean ,
" 只是 步 外部 和 短打 一个 分钟 , 我的 男人 , " 说 队长 易 豆 ,
" 伙计，你和邦特出去一下，”阿西·比恩队长说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [ˈset(ə)l][jʊr; jər] [keɪs] .
" and we'll settle your case .
" 和 出色地 定居 你的 案件 .

“我们会解决你的案件。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi]
" Then , as the door closed behind the smiling criminal and his gloomy
" 然后 , 作为 这 门 关闭 在后面 这 微笑 刑事 和 他的 阴沉
[ˈɡɑːrdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

“然后，当门在面带微笑的罪犯和他阴郁的监护人身后关上时，

[ˈkæptɪn] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] :
Captain Asy turned to the others :
队长 易 转向 到 这 其他的 :

阿西船长转向其他人：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ˈstɔːri] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
" Gentlemen , this story may or may not be true .
" 先生们 , 这 故事 可能 或者 可能 不是 是 真的 .

先生们，这个故事可能是真的，也可能不是。

[aɪˈtiː] [saʊndz] [ˈfɪʃɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈenihaʊs] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
It sounds fishy ; but , anyhow , the man must have come from
它 声音 腥 ; 但 , 无论如何 , 这 男人 必须 有 来 从
[ˈsʌmwər] ,
somewhere ,
某处 ,

听起来很可疑；但是，不管怎样，这个人肯定是从某个地方来的。

[ænd; ʌnd][aɪ][diːɪnoʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] ['mætərz] [mʌt] , [æz; əz]['hiːz] [hɪr] [naʊ] .
and I d'no as it matters much , s'long as he's here now .
和 我 不 作为 它 事情 很多 , s'long 作为 他是 这里 现在 :
我不知道这有多重要, 只要他现在在这里就行了。

['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
Question is , what to do with him now he is here .
问题 是 , 什么 到 做 和 他 现在 他 是 这里 :
问题是, 既然他来了, 该如何处置他?

[dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] - , ['letɪn] - [ðə; ði][dʒeɪl][goʊ][tuː; tə] [ræk] [æn; ən] - ['ruːɪn] ,
Just like them seleckmen , lettin ' the jail go to rack an ' ruin ,
只是 喜欢 他们 - , 莱廷 - 这 监狱 去 到 架子 一个 - 废墟 ,
就像那些塞莱克曼人一样, 任由监狱破败不堪。

[æn; ən] - [ðen] ['klæpɪn] - [ə; eɪ][mæn][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə]['nɪb(ə)] . "
an ' then clappin ' a man in thar for the sheep to nibble . "
一个 - 然后 拍手 - 一个 男人 在 那里 为了 这 羊 到 蚕食 : "
然后拍拍身上的肉, 让羊群来啃食。

" ['mænz][ə; eɪ] ['siːmən] , ['enihaʊ] , " [sed] ['kæptɪn] - ['tɑːr,bɑːks] .
" **Man's a seaman , anyhow , " said Captain Bije Tarbox .**
" 男人的 一个 水手 , 无论如何 , " 说 队长 - 焦油盒 :
“不管怎样, 他都是个水手,”比耶·塔尔博克斯船长说道。

" [ɔːt] [tiː] - [haː] - [bɪn] [sent] [streɪt] [tuː; tə][juː 'es] . "
" **Ought t ' ha ' been sent straight to us . "**
" 应该 t - 哈 - 到过 发送 直的 到 我们 : "
“应该直接寄给我们。”

" [ðæts] [soʊ] ! " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːl] .
" **That's so ! " assented the captains all .**
" 那就是 所以 ! " 同意 这 队长 全部 :
“正是如此!”各位队长异口同声地表示赞同。

" ['wɔl] ! " ['riːzjuːmd] ['kæptɪn] ['eɪ,ɛs'waɪ] ,
" **Wal ! " resumed Captain Asy ,**
" 沃尔 ! " 恢复 队长 易 ,
“沃尔!”阿西船长继续说道。

" - [perz] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] -
" ' **pears to me the straight thing is for us to send for the seleckmen**
" - 梨 到 我 这 直的 事物 是 为了 我们 到 发送 为了 这 -
— [ðeɪl] [biː; bi][ˈɡoʊn] - [baɪ][tuː; tə] ['dɪnər] - ,
— **they'll be goin ' by to dinner direckly ,**
— 他们会 是 去 - 经过 到 晚餐 - ,
“依我看, 最直接的做法就是我们把水手们叫来——他们会直接过来吃晚饭的。”

[æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][toʊl] - [ɪm] [ɪn][æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] — "
an ' we can toll ' em in an ' say to ' em — "
一个 - 我们 能 收费 - 呃 在 一个 - 说 到 - 呃 — "
我们可以向他们鸣笛, 然后对他们说——”

" [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [bloʊz] ! " [sæŋ] [aʊt] ['kæptɪn] ['eɪbrəm] .
" **Thar she blows ! " sang out Captain Abram .**
" 塔尔 她 打击 ! " 唱 出去 队长 亚伯兰 :
“她吹起来了!”艾布拉姆船长高声唱道。

" [wer] [ə'wei] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['moʊzəs] ['pækəd] .
" **Where away ? " asked Captain Moses Packard .**
" 在哪里 离开 ? " 问 队长 摩西 帕卡德 :
“要去哪儿?”摩西·帕卡德上尉问道。

" ['weðər] [baʊ; boʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔ:k] [went][ɑ:n][ə'gen] .
" Weather bow ! " was the reply ; and then the talk went on again .
" 天气 弓 ! " 曾是 这 回复 ; 和 然后 这 讲话 去 在 再次 :

“风向标！”对方回答道；然后谈话又继续了下去。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pɑ:rt][i:] .
Part II .
部分 二 :

第二部分。

[ˈpæl'maɪrə] [ˈhɛnʃɔ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] .
Palmyra Henshaw was sitting in her neat kitchen , with folded hands .
帕尔米拉 亨肖 曾是 坐着 在 她 整洁的 厨房 , 和 折叠 双手 :

帕尔米拉·亨肖双手交叠地坐在她整洁的厨房里。

[ðə; ði][ˈket(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪŋ] [kən'tentɪdli] [baɪ][ðə; ði][stoʊv]
The kettle was singing cheerfully , the cat was purring contentedly by the stove
这 壶 曾是 歌唱 愉快地 , 这 猫 曾是 呼噜声 心满意足地 经过 这 火炉
;
;
;
;

水壶发出欢快的鸣叫声，猫咪在炉子旁发出满足的呼噜声；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns] [mɪs] [pɑ:l'maɪrəz] [mu:d] [dɪd][nɔ:t] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði]
but for once Miss Palmyra's mood did not chime in with the singing or the
但 为了 一次 错过 帕尔米拉的 情绪 做过 不是 钟声 在 和 这 歌唱 或者 这
[ˈpɜ:rɪŋ] .
purring .
呼噜声 :

但这一次，帕尔米拉小姐的情绪并没有与歌声或呼噜声相呼应。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜ:r; hər][ˈæŋk(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ]
She had sprained her ankle the day before , and it was now so
她 有 扭伤 她 踝 这 天 前 , 和 它 曾是 现在 所以
[ˈpeɪnf(ə)l] ,
painful ,
痛苦 ,

她前一天扭伤了脚踝，现在疼痛难忍。

[ðæt] , [ˈæftər] [ˈdræɡɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə'baʊt] [tɪl] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz] " [dʌŋ] [ʌp] " ([fɔ:r; fər] , [lænd] [seɪks]
that , after dragging it about till her work was " done up " (for , land sakes
那 , 后 拖拽 它 关于 直到 她 工作 曾是 " 完毕 向上 " (为了 , 土地 清酒
!
!
!

之后，她拖着它到处走，直到她的工作“完成”(看在上帝的份上！)

[ʃi:; ji] [ˈkʊdnt] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkɪtʃɪn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ʌp]
she couldn't sit down in the dirt ; and her kitchen had to be cleaned up
她 不能 坐 向下 在 这 污垢 ; 和 她 厨房 有 到 是 已清洗 向上
,
!
,

她不能坐在泥地上；而且她的厨房必须打扫干净。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][,aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [niːz]) ,
if she did it on her hands and knees) ,
如果 她 做过 它 在 她 双手 和 膝盖) ;

如果她是用手和膝盖做这件事的),

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn] [naʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membər] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
she was fain now to sit down and put the offending member up on a chair .
她 曾是 欣然 现在 到 坐 向下 和 放 这 犯罪 成员 向上 在 一个 椅子 .

她现在很想坐下来，把那个惹事的家伙扶到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪs'pleɪzər] .
She looked at the poor foot with great displeasure .
她 看起来 在 这 贫穷的 脚 和 伟大的 不满 .

她很不悦地看着那只可怜脚。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈbædli][ˈswʊlən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] ['kɑːrpiːt] ['slɪpər] ,
It was badly swollen ; she had had to put on a green carpet slipper ,
它 曾是 糟糕 肿 ; 她 有 有 到 放 在 一个 绿色的 地毯 拖鞋 ,

她的脚肿得很厉害；她不得不穿上一双绿色的地毯拖鞋。

[wʌn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
one of an old pair of her father's ; and the contrast with her
一 的 一个 老的 一对 的 她 父亲的 ; 和 这 对比 和 她

[ˈʌðər] [fʊt] ,
other foot ,
其他 脚 ,

其中一只脚是她父亲的旧鞋；与她的另一只脚形成鲜明对比。

[ɪn][ɪts][trɪm] , [wel] - [blækt] [ʃuː] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleɪz(ə)nt] .
in its trim , well - blacked shoe , was anything but pleasant .
在 它是 修剪 , 出色地 - 变黑 鞋 , 曾是 任何事物 但 令人愉快的 .

它穿着笔挺的黑色皮鞋，却一点也不令人愉快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [ɪn][ˈsaɪlənt] [dɪs'kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]
As she sat thus in silent discomfort , she heard the sound of the pump in the
作为 她 卫星 因此 在 沉默的 不适 , 她 听到 这 声音 的 这 泵 在 这

[jɑːrd] .
yard .
院子 .

她就这样默默地坐着，感到很不自在，这时她听到了院子里水泵的声音。

[ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] , ['regjələr] [straʊks] .
Somebody was working the handle up and down with firm , regular strokes .
某人 曾是 在职的 这 处理 向上 和 向下 和 公司 , 常规的 笔画 .

有人用稳定、有规律的动作上下拨动把手。

" [wel] , [wʌt] [nekst] ? " [sed] [mɪs] ['pæl'maɪrə] , ['fretfəli] ,
" **Well , what next ?** " **said Miss Palmyra , fretfully** ,
" 出色地 , 什么 下一个 ? " 说 错过 帕尔米拉 , 忧心忡忡地 ,

“那么，接下来该怎么办呢？”帕尔米拉小姐忧心忡忡地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

['piːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdəɹ] .
peering out of the window and trying to gain a sight of the intruder .
窥视 出去 的 这 窗户 和 尝试 到 获得 一个 视线 的 这 入侵者 .

他从窗户向外张望，试图看清入侵者的模样。

" [aɪ] [ʃd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huːz] [æt; ət][ðæt] [pʌmp] [wɪˈðəʊt] [əˈskɪn] - [liːv] [ɔːr][ˈlaɪs(ə)ns] .
" **I sh'd like to know who's at that pump without askin ' leave or license .**
" 我 嘘 喜欢 到 知道 谁是 在 那 泵 没有 问 - 离开 或者 执照 .
“我想知道是谁在那个加油泵旁，而不需要征得他们的同意或许可证。”

[aɪ][left][ðə; ði][pɛɪl][aʊt][ðer; ðər] , [tuː] , [ˈdɪdnt][aɪ] ?
I left the pail out there , too , didn't I ?
我 左边 这 桶 出去 那里 , 也 , 没有 我 ?
我把水桶也留在那儿了，对吧？

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ˈɪtl] [goʊ] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][hen][dɪd] .
Like as not it'll go , same as the hen did .
喜欢 作为 不是 它将 去 , 相同的 作为 这 母鸡 做过 .
很有可能它会像那只母鸡一样飞走。

[aɪ][mʌst; məst][get][ʌp] ! " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I must get up ! " — she made a motion to rise , but sank back with a
我 必须 得到 向上 ! " — 她 制成 一个 运动 到 上升 , 但 沉没 后退 和 一个
[groʊn] .
groan .
呻吟 .
“我必须起来了！ ”——她做了个起身的动作，但又呻吟着跌了回去。

" [maɪ][lənd] !
" **My Land !**
" 我的 土地 !
“我的土地！ ”

[hæv; həv][aɪ][gɔːt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ænd][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] [stoʊl] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪn] - [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] ?
Have I got to sit here and have my things stole without liftin ' a finger ?
有 我 得到 到 坐 这里 和 有 我的 事物 偷窃 没有 举重 - 一个 手指 ?
难道我只能眼睁睁地看着自己的东西被偷走，而自己却什么都不做吗？
" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kwɪk] [steps] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] : [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
" **At the same moment she heard quick steps crossing the yard : the door opened ,**
" 在 这 相同的 片刻 她 听到 快的 步骤 过境 这 院子 : 这 门 打开 ,
就在这时，她听到院子里传来急促的脚步声：门开了，

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] , [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [peɪl][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
and a man entered , carrying a brimming pail of water .
和 一个 男人 进入 , 携带 一个 充满 桶 的 水 .
这时，一个男人提着一桶满满的水走了进来。

[mɪs] [ˈpælˈmaɪrə][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈfriːk] , [bʌt; bət][kloʊzd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wen] [ðə; ði]
Miss Palmyra opened her mouth to shriek , but closed it again when the
错过 帕尔米拉 打开 她 嘴 到 尖叫 , 但 关闭 它 再次 什么时候 这
[ˈstreɪndʒər][smaɪld] .
stranger smiled .
陌生人 微笑 .
帕尔米拉小姐张开嘴想尖叫，但当陌生人微笑时，她又闭上了嘴。

" [ɡʊd] [iːv] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [blæk] [kəːlz] , [ɡoʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" **Good eve ! " said the man , who had black curls , gold rings in his ears ,**
" 好的 前夕 ! " 说 这 男人 , WHO 有 黑色的 卷发 , 金子 戒指 在 他的 耳朵 ,
“晚上好！ ”那人说道，他有着黑色的卷发，耳朵上戴着金耳环。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbrɪtəst] [aɪz] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] [siːn] .
and the brightest eyes that ever were seen .
和 这 最亮的 眼睛 那 曾经 是 已见 .
还有那双世上最明亮的眼睛。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː][ˈzeɪ][wɜːrk] . "

" I come to do ze work . "

" 我 来 到 做 泽 工作 . "

“我来这里是为了工作。”

" [wɜːrk] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [mɪs] [ˈpælˈmaɪrə] , [ˈfeɪntli] .

" Work ! " ejaculated Miss Palmyra , faintly .

" 工作 ! " 射精 错过 帕尔米拉 , 淡淡的 .

“干活！”帕尔米拉小姐轻声说道。

" [ˈzeɪ] [ˌɔːz] ! " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] .

" Ze shores ! " explained the man , with a brilliant flash of eyes and teeth .

" 泽 海岸 ! " 解释 这 男人 , 和 一个 杰出的 闪光 的 眼睛 和 牙齿 .

“海岸！”那人解释道，眼睛闪过一丝光芒，露出了牙齿。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][ˈzeɪ] [fʊt] ?

" You have hurt ze foot ?

" 你 有 伤害 泽 脚 ?

你的脚受伤了吗？

[soʊ] [piːti] !

So peety !

所以 皮蒂 !

真讨厌！

[lʊk] !

Look !

看 !

看！

[aɪ] [fɪl] [ˈzeɪ] [kɛtəl] — [soʊ] !

I fill ze kettel — so !

我 充满 泽 凯特尔 — 所以 !

我把水壶装满了——就这样！

[aɪ] [brɪŋ] [ˈzeɪ] [wʊd] — [soʊ] !

I bring ze wood — so !

我 带来 泽 木头 — 所以 !

我带来了木头——就是这样！

" ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,

" (He was gone ,

" (他 曾是 已消失 ,

（他走了，

[ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [wʊd] [brɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈpælˈmaɪrə][kʊd; kəd] [trʌst]

and back again with an armful of wood before Miss Palmyra could trust

和 后退 再次 和 一个 满满的 的 木头 前 错过 帕尔米拉 可以 相信

[hɜːr; hər] [brɪˈwɪldərd] [ˈsensɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] .)

her bewildered senses enough to know whether she was awake or dreaming .)

她 困惑 感官 足够的 到 知道 无论 她 曾是 醒 或者 做梦 .)

帕尔米拉小姐还没来得及相信自己迷茫的感官，分辨自己是醒着还是在做梦，她就抱着一大堆木头回来了。）

" [aɪ] [fɪl] [ʌp][ˈzeɪ] - — [soʊ] !

" I fill up ze stofe — so !

" 我 充满 向上 泽 - — 所以 !

“我把炉子装满了——所以！

[ænd; ənd][nekst] ?

And next ?

和 下一个 ?

接下来呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kaʊ] [zæt] [juː; jʊ] [hæf] ?
" It is a cow zat you haf ?
" 它 是 一个 奶牛 扎特 你 半 ？

你养的是头牛吗？

[aɪ] [mɪlk] [hɜːr; həɹ] !
" I milk her !
" 我 牛奶 她 ！

我给她挤奶！

" [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [raɪt]
" He swept a glance around the kitchen , seized with unerring instinct the right
" 他 扫荡 一个 瞥一眼 大约 这 厨房 , 查获 和 毫无错误 本能 这 正确的
[peɪl] ,
pail ,
桶 ,

他环顾厨房，凭借敏锐的直觉抓起了合适的桶。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .
" and was gone again .
" 和 曾是 已消失 再次 。

然后他又走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mɪs] ['pæl'maɪrə] [pɪntʃt] [hɜːr'self] , [ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [ænd; ʌnd] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] .
Miss Palmyra pinched herself , and opened and shut her eyes several times .
错过 帕尔米拉 捏 她自己 , 和 打开 和 关闭 她 眼睛 一些 时代 。

帕尔米拉小姐掐了自己一下，然后睁开又闭上眼睛好几次。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪm] ['gɔɪn] - ['kreɪzi] !
" I wonder if I'm goin ' crazy !
" 我 想知道 如果 我是 去 - 疯狂的 ！

“我怀疑我是不是疯了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 。

她说。

" [aɪ] [fiːl] ['kɪndər] [laɪt] - ['hedɪd] .
" I feel kinder light - headed .
" 我 感觉 幼儿园 光 - 标题 。

我感觉有点头晕。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kæʔ] , [huː] [blɪŋkt] ['kwɪətli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
" She looked at the cat , who blinked quietly in return ,
" 她 看起来 在 这 猫 , WHO 眨眼 悄悄 在 返回 ,

她看着那只猫，猫也安静地眨了眨眼作为回应。

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [er] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ['stedɪd] [hɜːr; həɹ] [nəːvs] .
" and his calm air of tranquillity steadied her nerves .
" 和 他的 冷静的 空气 的 宁静 稳定 她 神经 。

他沉稳的气质让她平静下来。

" [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [træmp] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɑː] - [brɔːt] [ɪn] [ðæt] [wʊd] !
" If he'd been a tramp , he wouldn't ha ' brought in that wood !
" 如果 他会 到过 一个 流浪汉 , 他 不会 哈 - 带来 在 那 木头 ！

“如果他是个流浪汉，他就不会把那堆木头搬进来！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wʊd] [hiː; hi] , ['ebən] ?
" **Would he , Eben ?**
" 会 他 , 埃本 ?

他会吗，埃本？

" [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [neɪmd] [,ebi'niːzə] .
" **The cat was named Ebenezer** .
" 这 猫 曾是 命名 埃比尼泽 .

这只猫名叫埃比尼泽。

[,ebi'niːzə] [pɜːd] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [mɪs] [pɑːl'maɪrəz]['spɪrɪts][roʊz] .
Ebenezer purred assurance , and Miss Palmyra's spirits rose .
埃比尼泽 咕噜咕噜 保证 , 和 错过 帕尔米拉的 烈酒 玫瑰 .

埃比尼泽轻声安慰道，帕尔米拉小姐的心情也随之好转。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt]['hiːz] [steɪn] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ['neɪbərz] !
" **Like as not he's stayin ' with some o ' the neighbours !**
" 喜欢 作为 不是 他是 待在 - 和 一些 o - 这 邻居 !

“他很可能暂时住在邻居家！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [,em aɪ 'es] - ['bruːstərz] ['riːəl][kaɪnd] : [mɛ'bi] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spektɪn] - ,
" **Mis ' Brewster's real kind : mebbe this is her nephew she was expectin ' ,**
" 误 - 布鲁斯特的 真实的 种类 : 也许 这 是 她 侄子 她 曾是 期待 - ,

“布鲁斯特太太真是个好人：也许这是她一直盼望的侄子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [help] [,em 'iː] .
and she sent him in to help me .
和 她 发送 他 在 到 帮助 我 .

她派他来帮我。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] !
Well , I'm sure !
出色地 , 我是 当然 !

当然！

" [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpt] - ['slɪpər] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr; hər] [niːt]
" **She twitched a little shawl over the carpet - slipper , and settled her neat**
" 她 抽搐 一个 小的 披肩 超过 这 地毯 - 拖鞋 , 和 定居 她 整洁的

['kɑːlər][ænd; ənd]['eɪprən] .
collar and apron .
衣领 和 围裙 .

她把一条小披肩披在拖鞋上，整理了一下整齐衣领和围裙。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , ['biːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [mɪlk] - [peɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
When the stranger returned , beaming over the brimming milk - pail , she was
什么时候 这 陌生人 返回 , 光芒四射 超过 这 充满 牛奶 - 桶 , 她 曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] " [wel] ,
able to greet him with " Well ,
有能力的 到 迎接 他 和 " 出色地 ,

当陌生人回来时，他笑容满面地拿着满满一桶牛奶，她便向他打招呼说：“嗯，

[jʊə(r)] ['ri:əl] - - , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
you're real obligin' , I must say .
你是 真实的 - - , 我 必须 说 .

不得不说，你真是太热心了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd][du:] [ə'baʊt] ['mɪlkin] - ,
I didn't hardly know what I should do about milkin' ,
我 没有 几乎 知道 什么 我 应该 做 关于 挤奶 - ,

我几乎不知道该如何挤奶，

[fɔ:ɹ; fər][aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
for I can't seem to put my foot to the ground .
为了 我 不能 似乎 到 放 我的 脚 到 这 地面 .

因为我好像无法把脚踩在地上。

[steɪɪn] - [æt; ət][,em aɪ'es] - ['bru:stərz] , [bi:; bi][ji:; ji] ? "
Stayin' at Mis' Brewster's , be ye ? "
待在 - 在 误 - 布鲁斯特的 , 是 是的 ? "

你们要住在布鲁斯特太太家吗？

" [noʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **No ! " with a flash which illuminated the kitchen .**
" 不 ! " 和 一个 闪光 哪个 照明 这 厨房 .

“不！”一道闪光灯照亮了厨房。

" [nɑ:t][ˈziəri] .
" **Not zere .**
" 不是 零 .

“不完全是。”

[wer] [hi:; hi][,lɪv; laɪv] , [ˈzeɪ][ˈmɪlk] ?
Where he live , ze milk ?
在哪里 他 居住 , 泽 牛奶 ?

他住的地方，牛奶？

[zɪz] [dɔ:r] ?
Zis door ?
zis 门 ?

这是门吗？

" [mɪs] [ˈpæɪ'maɪrə][ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈpæntɹi] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpænz] [stʊd] [ˈredi] [ænd; ənd]
" **Miss Palmyra indicated the pantry door , where the yellow pans stood ready and**
" 错过 帕尔米拉 表明的 这 食品储藏室 门 , 在哪里 这 黄色的 平底锅 站立 准备好 和
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

帕尔米拉小姐指着食品储藏室的门，那里摆放着一排排黄色的平底锅，随时准备着。

[ʃi:; ji] [ˈlɪsnd] [ˈki:nli] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈspɪlɪŋ] [ɔ:r]
She listened keenly for a sound of spilling or
她 听着 敏锐地 为了 一个 声音 的 溢出 或者

她仔细聆听着液体溢出的声音。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈdrɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈi:v(ə)n] [ˈpɔ:ɹɪŋ] .
dripping , but none came ; only a steady , even pouring .
滴落 , 但 没有任何 来了 ; 仅有的 一个 稳定的 , 甚至 浇注 .

水滴滴答答地往下流，却没有水流下来；只有持续均匀的倾泻而下。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] [gʊd] [hænd] !
" **He's a real good hand !**
" 他是 一个 真实的 好的 手 ！

“他牌技真不错！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [smaɪld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'geɪn] .
" **And now ? the dark eyes smiled on her again** .
" 和 现在 ? " 这 黑暗的 眼睛 微笑 在 她 再次 。

“现在呢？”那双深邃的眼睛再次对她露出微笑。

" [ju:; jʊ] [leɪm] , [aɪ] [get] [jʊr; jər] ['sɒpər] .
" **You lame , I get your sopper** .
" 你 瘸 ， 我 得到 你的 汤 。

你这个废物，我拿你的袜子来。

[wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ? "
What you like ? "
" 什么 你 喜欢 ? " "

你喜欢什么？

" [oʊ] , — [noʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ! " [kraɪd] [mɪs] ['pæl'maɪrə] .
" **Oh , — no , sir , you can't do that !** " **cried Miss Palmyra** .
" 哦 ， — 不 ， 先生 ， 你 不能 做 那 ！ " 哭 错过 帕尔米拉 。

“哦，——不，先生，您不能那样做！”帕尔米拉小姐喊道。

" [aɪm] [dʒɪst] [æz; əz] [ə'blaɪdʒd] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænt] [wɑ:nt] ['nɑ:θɪn] - [mɔ:r] [tu:; tə] -
" **I'm jist as obliged , I assure you , but I sha'n't want nothin ' more to** -
" 我是 要点 作为 有义务 ， 我 保证 你 ， 但 我 不会 想 什么也没有 - 更多的 到 -
[naɪt] .
night .
" 夜晚 。

“我只是非常感激，我向你保证，但我今晚别无所求。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
I had a good dinner .
" 我 有 一个 好的 晚餐 。

我吃了一顿不错的晚餐。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] !
Well , I'm sure !
出色地 ， 我是 当然 ！

当然！

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['ʌtərli] ['helpləs] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] , [prə'du:st] [θri:]
" **She felt utterly helpless when the stranger , with another smile , produced three**
" 她 毛毡 完全地 无助 什么时候 这 陌生人 ， 和 其他 微笑 ， 生产 三
[egz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
eggs from his pocket ,
鸡蛋 从 他的 口袋 ，

“当陌生人再次露出笑容，从口袋里掏出三个鸡蛋时，她感到彻底的无助。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] ,
and taking a bowl ,
和 采取 一个 碗 ，

拿起一个碗，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
proceeded to break the eggs into it and beat them with right good will .
继续 到 休息 这 鸡蛋 进入 它 和 打 他们 和 正确的 好的 将要 .

然后他把鸡蛋打入碗中，并满怀诚意地搅拌。

" [wen] [juː; jʊ] [siːk] , [ðen] [juː; jʊ] [wiːk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **When you seeek , then you weak , "** **he explained .**
" 什么时候 你 西克 , 然后 你 虚弱的 , " 他 解释 .

“当你寻求帮助时，你就变得软弱了，”他解释道。

" [moʊst] [iːt] [gʊd] ['sɒpər] !
" **Most eat good sopper !**
" 最多 吃 好的 汤 !

“大多数人都喜欢吃好吃的汤！ ”

[aɪ] [meɪk] !
I make !
我 制作 !

我做到了！

" [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ; [ænd; ənd] ,
" **In the twinkling of an eye the frying - pan was on the stove ; and ,**
" 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 这 煎炸 - 平底锅 曾是 在 这 火炉 ; 和 ,

“眨眼间，煎锅就放在炉子上了；而且，

[waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [spaɪd][ə; eɪ] [treɪ] .
while it was heating , his keen black eyes spied a tray .
尽管 它 曾是 加热 , 他的 敏锐的 黑色的 眼睛 间谍 一个 托盘 .

趁着烤箱还在加热，他那双锐利的黑眼睛瞥见了一个托盘。

[ˈnæpkɪn] , [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Napkin , knife and fork were arranged upon it with swift precision .
餐巾 , 刀 和 叉 是 安排 之上 它 和 迅速 精确 .

餐巾、刀叉被迅速而精准地摆放在上面。

['setɪŋ] [ə; eɪ] [plert] [tuː; tə][wɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
Setting a plate to warm on the back of the stove ,
环境 一个 盘子 到 温暖的 在 这 后退 的 这 火炉 ,

把盘子放在炉灶后方保温，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][duː][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪn] [egz] , ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]
he proceeded to do wonderful things with the beaten eggs , tossing them
他 继续 到 做 精彩的 事物 和 这 被打败 鸡蛋 , 抛掷 他们

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,
about with a fork ,
关于 和 一个 叉 ,

他接着用打散的鸡蛋做了一些奇妙的事情，用叉子把它们抛来抛去。

['stɜːrɪŋ] , ['siːzənɪŋ] , ['teɪstɪŋ] .
stirring , seasoning , tasting .
搅拌 , 调料 , 品尝 .

搅拌、调味、品尝。

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)

第2/3页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði][left][wʌz; wəz] ['təʊstɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]
This was done with the right hand , while the left was toasting a slice of
这 曾是 完毕 和 这 正确的 手 , 尽管 这 左边 曾是 祝酒 一个 片 的
[bred] .
bread .
面包 .

他用右手做这件事，同时左手在烤一片面包。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glænsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [dɑ:tɪŋ]
All the time the black eyes were glancing here and there , like darting
全部 这 时间 这 黑色的 眼睛 是 瞥了一眼 这里 和 那里 , 喜欢 飞镖
['sʌnbɪ:mz] .
sunbeams .
阳光 .

那双黑眼睛不停地四处张望，就像一道道闪烁的阳光。

['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
Spying a string of onions , the stranger pounced upon them .
间谍活动 一个 细绳 的 洋葱 , 这 陌生人 猛扑 之上 他们 .

陌生人看到一串洋葱，便扑了过去。

[ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][wʌz; wəz][tɔ:rn][ɔ:f] , ['fɾədəd, 'fɾədɪd][faɪn] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪvəri] [mes] .
A morsel was torn off , shredded fine , and stirred into the savoury mess .
一个 小块 曾是 撕裂 离开 , 碎 美好的 , 和 搅拌 进入 这 咸味的 混乱 .

撕下一小块，撕成细丝，拌入这美味的混合物中。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **26**]
[页 -]

[第26页]

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:mlət] [wʌz; wəz]['sməʊkɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [plert] [æz; əz] [mɪs]
In five minutes such an omelette was smoking on the hot plate as Miss
在 五 分钟 这样的 一个 煎蛋卷 曾是 吸烟 在 这 热的 盘子 作为 错过
['pæl'maɪrə][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] ;
Palmyra had never even dreamed of ;
帕尔米拉 有 绝不 甚至 梦见 的 ;

五分钟后，热板上就飘出了帕尔米拉小姐做梦都想不到的煎蛋卷的香味；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] - [stænd] ,
and in one minute more it was beside her on the little light - stand ,
和 在 一 分钟 更多的 它 曾是 旁 她 在 这 小的 光 - 站立 ,
[stænd] .
一分钟，它就放在她旁边的小灯架上了。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] " [i:t] !
and she was bidden " Eat !
和 她 曾是 拜登 " 吃 !

她被吩咐“吃！ ”

[aɪ] [meɪk] [ti:] !
I make tea !
我 制作 茶 !

我泡茶！

" [naʊ] [mɪs] [ˈpælˈmaɪrə][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **Now Miss Palmyra had not had a good dinner , and she was**
" 现在 错过 帕尔米拉 有 不是 有 一个 好的 晚餐 , 和 她 曾是
[ˈdespərətli] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] — [oʊ] !
desperately hungry , and — oh !
绝望地 饥饿的 , 和 — 哦 !

“帕尔米拉小姐晚饭吃得不好，她饿极了，而且——哦！”

[haʊ] [gʊd] [ðæt] [ˈɑ:mlət] [dɪd] [smel] !
how good that omelette did smell !
如何 好的 那 煎蛋卷 做过 闻 !

那份煎蛋卷闻起来真香！

[ðə; ði][təʊst][wʌz; wəz][ˈpɜ:rfɪkt] !
The toast was perfect !
这 吐司 曾是 完美的 !

吐司太完美了！

[wer] [hæd; həd][,em aɪ ˈes] - [ˈbru:stərz] [ˈnefju:] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Where had Mis ' Brewster's nephew learned all this ?
在哪里 有 误 - 布鲁斯特的 侄子 学习 全部 这 ?

布鲁斯特太太的侄子是从哪里学到这些的？

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wʌz; wəz][set] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , — [hɑ:t] ,
And now , to crown all , a cup of tea was set beside her , — hot ,
和 现在 , 到 王冠 全部 , 一个 杯子 的 茶 曾是 放 旁 她 , — 热的 ,
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈfreɪɡrənt] .
strong and fragrant .
强的 和 香 .

而现在，更锦上添花的是，她身边放着一杯热气腾腾、香气扑鼻的浓茶。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [pli:z] [ˈzeɪ][ˈleɪdi][aɪ][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] ? " [æskt] [ðɪs] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **Please ze lady I also have a cup ?** " **asked this astonishing person .**
" 请 泽 女士 我 还 有 一个 杯子 ? " 问 这 惊人 人 .

“女士，请问我也有一个杯子吗？”这位令人惊讶的人问道。

[ðə; ði][təʊn][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] , [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
The tone was soft and pleading , the dark eyes deprecating , as if he
这 语气 曾是 柔软的 和 恳求 , 这 黑暗的 眼睛 弃用 , 作为 如果 他
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈsu:tər] ,
were a humble suitor ,
是 一个 谦逊的 求婚者 ,

他的语气轻柔而恳求，深邃的眼神中带着谦卑，仿佛是一位卑微的求婚者。

[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [bu:n] .
asking a royal boon .
问 一个 皇家 恩惠 .

向皇室祈求恩惠。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" **Well , I should hope you could !**
" 出色地 , 我 应该 希望 你 可以 !

“嗯，我希望你能做到！”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈpælˈmaɪrə] , [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] .
" **cried Miss Palmyra , hospitably** :
" 哭 错过 帕尔米拉 , 热情好客 .

“帕尔米拉小姐热情地喊道。”

[ðə; ði][ɑːdi:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . — [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['bru:stər] ? "
I don't see what I was thinking of , Mr . — Is your name Brewster ? "

我不知道我当时在想什么，先生——您叫布鲁斯特吗？

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sɔ:ftli] .
" No ! " said the stranger , softly .
" 不 ! " 说 这 陌生人 , 轻轻 .

“不！”陌生人轻声说道。

" [neɪm] [ɪz]['dʒɪm] !
" Name is Jim !
" 姓名 是 吉姆 !

我的名字是吉姆！

" [ə; eɪ] [gʊd] ['slʌpər] [hæd; həd]['dʒɔ:rdʒiəʊz][,æri'staɪdi:z] - - , ['eɪliəs]['dʒɪm] ,
" A good supper had Giorgios Aristides Evangelides Paparipopoulos , alias Jim ,
" 一个 好的 晚餐 有 乔治 阿里斯蒂德斯 - - , 别名 吉姆 ,
[ðæt] [naɪt] !
that night !
那 夜晚 !

“那天晚上，乔治·阿里斯蒂德斯·埃万杰利德斯·帕帕里波普洛斯（又名吉姆）享用了一顿丰盛的晚餐！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] ['ɑ:mlət] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pæl'maɪrə][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [i:t] , [ʃi; ʃɪ] [dɪ'klerd] ;
There was more omelette than Miss Palmyra could possibly eat , she declared ;
那里 曾是 更多的 煎蛋卷 比 错过 帕尔米拉 可以 可能 吃 , 她 声明 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

帕尔米拉小姐宣称，煎蛋卷的数量远远超过她能吃完的；的确如此。

['dʒɪm][hæd; həd] [ment] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Jim had meant that there should be .
吉姆 有 意思是 那 那里 应该 是 .

吉姆的意思是应该有。

[ðen] [ʃi; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][loʊf][ʌv; əv][spɑɪs] [keɪk] ,
Then she told him where to find a certain loaf of spice cake ,
然后 她 讲述 他 在哪里 到 寻找 一个 肯定 面包 的 香料 蛋糕 ,
然后她告诉他哪里可以找到某种香料蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['dæmzn] [dʒæm] ;
and a jar of damson jam ;
和 一个 罐 的 李子 果酱 ;

还有一罐李子果酱；

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [mɔ:ɾ] .
and she insisted upon his eating till he could eat no more .
和 她 坚持 之上 他的 吃 直到 他 可以 吃 不 更多的 .

她坚持让他吃，直到他吃不下为止。

['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['sɔ:ltɪd] ['bækboʊn] [ʌv; əv][hɔ:g] , ['dʒɪmz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz]
After a week of salted backbone of hog , Jim's appetite for these good things
后 一个 星期 的 咸的 骨干 的 猪 , 吉姆的 食欲 为了 这些 好的 事物
[wʌz; wəz] [ki:n] [ɪ'nʌf] .
was keen enough .
曾是 敏锐的 足够的 .

吃了一周的腌猪脊骨后，吉姆对这些美食的渴望非常强烈。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ; [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [meɪd] [ˈnuːndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkəniŋ] [ˈkɪtʃɪn] :
He beamed with pleasure ; his smiles made noonday in the darkening kitchen :
他 光束 和 乐趣 ; 他的 微笑 制成 午 在 这 变暗 厨房 :
他脸上洋溢着喜悦; 他的笑容照亮了渐渐昏暗的厨房, 如同正午的阳光:

[mɪs] [ˈpælˈmaɪrə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhænsəm] .
Miss Palmyra thought him uncommonly handsome .
错过 帕尔米拉 想法 他 不寻常地 英俊的 .
帕尔米拉小姐觉得他英俊非凡。

[ˈoʊnli] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪr] - [rɪŋz] .
Only — it was a pity he wore ear - rings .
仅有的 — 它 曾是 一个 遗憾 他 穿着 耳朵 - 戒指 .
只是——可惜他戴了耳环。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And , after all , who was he ?
和 , 后 全部 , WHO 曾是 他 ?
他究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][faɪnd][aʊt] .
She really must find out .
她 真的 必须 寻找 出去 .
她一定要弄清楚。

" [juːv] [ˈnevər][toʊld][emˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkɛm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːn] - [leɪm] !
" You've never told me how you kem to know of my bein ' lame !
" 你已经 绝不 讲述 我 如何 你 肯 到 知道 的 我的 是 - 瘸 !
“你从来没告诉我你是怎么知道我跛脚的!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)] [ˈnaɪsəti] .
" she said , as her guest was washing the dishes with careful nicety .
" 她 说 , 作为 她 客人 曾是 洗涤 这 菜肴 和 小心 友善 .
“她一边说着, 一边看着她的客人一丝不苟地洗碗。”

" [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] , [tuː] !
" You a stranger here , too !
" 你 一个 陌生人 这里 , 也 !
“你也是个陌生人!”

[huː] [dɪd][send][jiː; ji] , [ɪf] [aɪm][nɑːtɪ] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] ? "
Who did send ye , if I'm not takin ' a liberty ? "
WHO 做过 发送 是的 , 如果 我是 不是 拿 - 一个 自由 ? "
如果我没冒犯你的话, 是谁派你们来的?

" [ˈzeɪ] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈkæptɪnz] [send][emˈiː] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ˈtʃɪrflɪnəs] ; " [ænd; ənd]
" Ze honourable captains send me , " said Jim , with open cheerfulness ; " and
" 泽 光荣的 队长 发送 我 , " 说 吉姆 , 和 打开 愉悦 ; " 和
[ˈzeɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈdʒent(ə)lmən] . "
ze selected gentlemen . "
泽 已选 先生们 . "

“尊敬的船长们派我来的,”吉姆兴高采烈地说, “还有那些被选中的绅士们。”

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] !
" Well , I'm sure !
" 出色地 , 我是 当然 !
“嗯, 我确定!”

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mɪs] ['pæl'maɪrə] .
" ejaculated Miss Palmyra .
" 射精 错过 帕尔米拉 .

“帕尔米拉小姐射精了。”

" [aɪ] [sti:l] [jɔː; jər][hen] !
" I steal your hen !
" 我 偷 你的 母鸡 !

“我偷了你的母鸡！ ”

" ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [greɪs] .
" Jim explained , with winning grace .
" 吉姆 解释 , 和 获胜 优雅 .

吉姆以令人信服的优雅解释道。

" [wʌz; wəz] ['veri] ['sɔːri] ; [ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] !
" Was very sorry ; should not have done — but !
" 曾是 非常 对不起 ; 应该 不是 有 完毕 — 但 !

“非常抱歉；我不应该那样做——但是！ ”

[naʊ] [aɪ][wɜːrk] - [mʌn] - ; [duː] [ʃɔːz] [fɔːr; fər] ['leɪdɪz] ; [duː][ɔːl] [wɜːrks] .
Now I work t'ree mont ' ; do shores for ladies ; do all works .
现在 我 工作 - 蒙特 - ; 做 海岸 为了 女士们 ; 做 全部 作品 .

现在我每月工作三个月；为女士们做按摩；做所有的工作。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][wɜːrk][moʊst] , [fɔːr; fər][aɪ] [sti:l] [jɔː; jər][hen] .
But for you I work most , for I steal your hen .
但 为了 你 我 工作 最多 , 为了 我 偷 你的 母鸡 .

但我为你付出最多，因为我偷了你的母鸡。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

" [ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][kʌps][ænd; ænd] ['sɔːsəz] , [hiː; hi][swept][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər]
" And putting away the cups and saucers , he swept the hearth with ardour
" 和 推杆 离开 这 杯子 和 碟子 , 他 扫荡 这 炉 和 热情
.
:
.

“然后他收起杯碟，满怀热情地打扫了壁炉。”

" [wel] , [aɪm] [ʃɔː] ! " [sed] [mɪs] ['pæl'maɪrə][ə'gen] ;
" Well , I'm sure ! " said Miss Palmyra again ;
" 出色地 , 我是 当然 ! " 说 错过 帕尔米拉 再次 ;

“嗯，我确定！ ”帕尔米拉小姐又说道；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][seɪ] .
and she really could not think of anything else to say .
和 她 真的 可以 不是 思考 的 任何事物 别的 到 说 .

她实在想不出还能说什么了。

['evriwʌn] [ə'griːd] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] ['speɪ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['dʒɪm] [pɑːpəl] ([sʌtʃ] ['biːɪŋ]
Everyone agreed that it was a special providence that Jim Popples (such being
每个人 同意 那 它 曾是 一个 特别的 普罗维登斯 那 吉姆 波普尔斯 (这样的 存在
[ðə; ði] ['prɑːpjələɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪrəʊz, 'hiːrəʊz] [neɪm]) [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] [ɑːn]
the popular rendering of our hero's name) had been cast away on
这 受欢迎的 渲染 的 我们的 英雄们 姓名) 有 到过 投掷 离开 在
[ðə; ði] ['aɪlənd][dʒʌst] [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] " ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ,
the Island just when there was so much sickness " goin ' about ,
这 岛 只是 什么时候 那里 曾是 所以 很多 疾病 " 去 - 关于 ,
大家都认为，吉姆·波普尔斯（这是我们主人公名字的常用拼写）被遗弃在岛上，正值疾病肆虐之时，这真是天意。

" [ænd; ənd] [wen] [ənt] - [snel] ,
" and when Aunt Ruhamy Snell ,
" 和 什么时候 阿姨 - 斯内尔 ,
" 还有鲁哈米·斯内尔阿姨 ,

[ðə; ði]
the
这
这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]
[第28页]

[ə'kreditɪd] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wʌz; wəz][leɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ðə; ði] [kwɪk] , ['æktɪv]
accredited nurse of the Island , was laid up with rheumatism The quick , active
认证 护士 的 这 岛 , 曾是 铺设 向上 和 风湿病 这 快的 , 积极的
[gri:k] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
Greek was here ,
希腊语 曾是 这里 ,
岛上注册护士因风湿病卧床不起。那位行动敏捷、积极主动的希腊人来到这里。

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] .
there and everywhere .
那里 和 到处 .
那里，到处都是。

[hi:; hi][splɪt] [wʊd] , [hi:; hi] [meɪd] [faɪrz] , [hi:; hi] [mɪlkt] [kaʊz] .
He split wood , he made fires , he milked cows .
他 分裂 木头 , 他 制成 火灾 , 他 挤奶 牛 .
他劈柴、生火、挤牛奶。

[hi:; hi] ['mendedɪd] [tʃerz] , [ænd; ənd][set] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ;
He mended chairs , and set panes of glass ;
他 已修复 椅子 , 和 放 窗格 的 玻璃 ;
他修补椅子，安装玻璃窗；

[hi:; hi] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['hæpi] [baɪ] ['pleɪtɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [twɪn] ,
he kept all the children happy by plaiting wonderful things out of twine ,
他 保留 全部 这 孩子们 快乐的 经过 编织 精彩的 事物 出去 的 缠绕 ,
他用细绳编织出各种精美的小玩意儿，让孩子们都非常开心。

[ænd; ənd] ['wɪtlɪŋ] ['rɔɪəl] ['neɪvɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] .
and whittling royal navies with his jackknife .
和 削木 皇家 海军 和 他的 折叠刀 .
他用折叠刀削掉了皇家海军的士兵。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] ['mendedɪd] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He also mended up the jail as well as he could ,
他 还 已修复 向上 这 监狱 作为 出色地 作为 他 可以 ,
他还尽其所能地修缮了监狱。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] ,
and might be seen patching the walls of his cell , whistling merrily ,
和 可能 是 已见 修补 这 墙壁 的 他的 细胞 , 吹口哨 兴高采烈地 ,
人们可能会看到他一边愉快地吹着口哨，一边修补牢房的墙壁。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒeɪlər][sæt][baɪ][ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] ['wɒtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
while the jailer sat by in moody silence watching him .
尽管 这 狱卒 卫星 经过 在 情绪化 沉默 观看 他 .
狱卒阴沉沉地坐在一旁，默默地看着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] - [bʌnt] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]
It was generally felt that Sefami Bunt had not done as he ought by his
它 曾是 一般来说 毛毡 那 - 短打 有 不是 完毕 作为 他 应该 经过 他的
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

人们普遍认为，塞法米·邦特没有尽到对待囚犯应尽的责任。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][hiː; hi][held][ʌv; əv][ˈdʒeɪlər]
and that he really was not fitted for the offices he held of jailer
和 那 他 真的 曾是 不是 适配 为了 这 办公室 他 握住 的 狱卒
[ænd; ɐnd][hɔːg] - [riːv] ;
and hog - reeve ;
和 猪 - 里夫 ;

而且他确实不适合担任狱卒和猪圈管事这两个职务；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈziːnəu] [paɪ] [sed] , " [taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːrnt] [ˈnɑːθɪn] - [els] - [kʊd; kəd]
but , as Captain Zeno Pye said , " thar warnt nothin ' else Sefami could
但 , 作为 队长 芝诺 派 说 , " 那里 警告 什么也没有 - 别的 - 可以
[duː] ,
do ,
做 ,

但是，正如泽诺·派伊船长所说，“塞法米已经无计可施了。”

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][kep] - [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [taʊn] , [ˈeniweɪ] .
and it kep ' him off the town , anyway .
和 它 保持 - 他 离开 这 镇 , 反正 .

反正这样就让他没去城里了。

" [bʌt; bət][ˈdʒɪmz][best] [wɜːrk] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɡɪst] [ˈaʊərz] , [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs]
" But Jim's best work , and his longest hours , were given to Miss
" 但 吉姆的 最好的 工作 , 和 他的 最长 小时 , 是 给定 到 错过
[ˈpælˈmaɪrə] [ˈhɛnʃɔ] .
Palmyra Henshaw .
帕尔米拉 亨肖 .

“但吉姆最好的作品，以及他工作时间最长的作品，都给了帕尔米拉·亨肖小姐。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfriːli] [fəˈɡɪvn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][hen] ,
She had freely forgiven him his theft of the hen ,
她 有 自由 已原谅 他 他的 盗窃 的 这 母鸡 ,

她欣然原谅了他偷母鸡的行为。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪnækˈtɪvəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈdemd] (
and in the long period of inactivity to which she was now condemned (
和 在 这 长的 时期 的 不活动 到 哪个 她 曾是 现在 谴责 (
[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] ,
for if one trifles with a sprained ankle ,
为了 如果 一 琐事 和 一个 扭伤 踝 ,

而她现在注定要经历一段漫长的卧床不起的时期（因为如果轻视扭伤的脚踝，

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
one is apt to pay for it ,
一 是 易于 到 支付 为了 它 ,

人们很可能会为此付出代价。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [brˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɑːb(ə)l][əˈbaʊt]
and it was a month before she could do more than hobble about
和 它 曾是 一个 月 前 她 可以 做 更多的 比 跛行 关于
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ]) ,
with a crutch) ,
和 一个 拐杖) ,

一个月后，她才能拄着拐杖一瘸一拐地走动。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [frend] .
she found him an invaluable friend .
她 成立 他 一个 无价 朋友 .

她觉得他是一位非常宝贵的朋友。

[ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ˈsmɑɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Morning , noon and night would see him smiling at the door , with his
早晨 , 中午 和 夜晚 会 看 他 微笑 在 这 门 , 和 他的
[ˈtʃɪri] " [haʊ] [juː; jʊ][duː] ,
cheery " How you do ,
欢快的 " 如何 你 做 ,

早晨、中午和晚上，你总能看到他面带微笑地站在门口，热情地问候“你好吗？”

[ˈmiːz] [pɑːlmaɪr] ?
Mees Palmyre ?
米斯 帕尔米尔 ?

米斯·帕尔米尔？

[soʊ] [ˈbetər] , [ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
So better , is it not ?
所以 更好的 , 是 它 不是 ?

这样岂不是更好了吗？

[glæd][aɪ][eɪ ˈem] !
Glad I am !
高兴的 我 是 ！

我很高兴！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːfərɪŋ] : [ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n] [dɪʃ] [ʌv; əv][waɪld] [ˈstrɔːberɪz] ; [ə; eɪ]
Often he brought some little offering : a wooden dish of wild strawberries ; a
经常 他 带来 一些 小的 提供 : 一个 木制的 盘子 的 荒野 草莓 ; 一个
[strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
string of fish ,
细绳 的 鱼 ,

他经常带来一些小供品：一盘野草莓；一串鱼，

[ˈgliːmɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ɔːr][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][kræbz] ,
gleaming fresh from the water ; or it might be half - a - dozen crabs ,
闪闪发光 新鲜的 从 这 水 ; 或者 它 可能 是 一半 - 一个 - 打 螃蟹 ,
可能是刚从水里捞上来的闪闪发光的新鲜动物；也可能是六只螃蟹。

[wɪtʃ] [wʊd] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
which would crawl out of his pockets ,
哪个 会 爬行 出去 的 他的 口袋 ,

那些东西会从他的口袋里爬出来，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][swɪft] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈket(ə)][ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
only to meet a swift death in the kettle of boiling water ,
仅有的 到 见面 一个 迅速 死亡 在 这 壶 的 沸腾 水 ,

结果却在沸水壶里迅速丧命。

[ænd; ənd][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈwʌndərf(ə)l] [dɪʃ] .
and be converted into some wonderful dish .
和 是 转换 进入 一些 精彩的 盘子 .

并被转化成一道美味佳肴。

[ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] , [mɪs] [ˈpæl'maɪrə][spʊk][wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
Of Jim's skill in cookery , Miss Palmyra spoke with bated breath .
的 吉姆的 技能 在 烹饪 , 错过 帕尔米拉 辐 和 被 气息 .
帕尔米拉小姐屏息凝神地谈论着吉姆的厨艺。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地！

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstər] , [huː] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [kʊk] [stoʊv] ,
" she would say to Mrs . Brewster , who , toiling over her own cook stove ,
" 她 会 说 到 太太 : 布鲁斯特 , WHO , 辛勤劳作 超过 她 自己的 厨师 火炉 ,
她会对布鲁斯特太太说，布鲁斯特太太当时正在自家的炉灶旁忙碌着，

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒɪm] [pɑːpəl]
sometimes wished she had a sprained ankle and could have Jim Popples
有时 希望 她 有 一个 扭伤 踝 和 可以 有 吉姆 波普尔斯
[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrk] ;
to do her work ;
到 做 她 工作 ;
她有时希望自己扭伤了脚踝，这样吉姆·波普尔斯就可以替她干活了；

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl][ɡɪft] , [ðæts] [ˈsɑːrtɪn] - .
" that man has a real gift , that's sartin ' .
" 那 男人 有 一个 真实的 礼物 , 那就是 萨廷 - .
“那个人确实很有天赋，就是这样。”

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][æn; ən][ˈʌŋjən] ,
Give him an egg and an onion ,
给 他 一个 蛋 和 一个 洋葱 ,
给他一个鸡蛋和一个洋葱。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡɪt][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] -
and it does seem as if he could git the flesh - pots of Egypt out of ' -
和 它 做 似乎 作为 如果 他 可以 git 这 肉 - 锅 的 埃及 出去 的 -
[ɪm] .
em .
呃 .
而且他似乎真的能从他们身上榨取埃及的肉欲。

[dʒest][juː; jʊ][step][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [,em aɪ ˈes] - ['bruːstər] .
Jest you step to the cupboard , Mis ' Brewster .
笑话 你 步 到 这 橱柜 , 误 - 布鲁斯特 .
布鲁斯特太太，你走到橱柜那里去。

[θɑːrɜːz] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][aɪ][left] ['speʃ(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪst] ,
Thar's a corner I left special for you to taste ,
塔尔的 一个 角落 我 左边 特别的 为了 你 到 品尝 ,
我特意为你留了一小块地方，让你好好品尝。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - - [ænd; ənd][raɪs][hiː; hi] [kʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɪnər] ['jestərdeɪ] .
a dish o ' tomaytoes and rice he cooked for my dinner yesterday .
一个 盘子 o - - 和 米 他 煮熟 为了 我的 晚餐 昨天 .
昨天他给我做了一盘西红柿米饭当晚餐。

[dʒʌst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈʌŋjən] , [ænd; ənd] —
Just them , and a bit o ' butter and a scrap of onion , and —
只是 他们 , 和 一个 少量 o - 黄油 和 一个 废料 的 洋葱 , 和 —
[taː(r); taː(r), təː(r)] !
thar !
那里 !
就这些，一点黄油和一小块洋葱，然后——就这些！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] !
Did you ever !
做过 你 曾经 !

你真的做到了吗！

[dəʊnt][ðæt][ˈrelɪʃ][gʊd] ?
Don't that relish good ?
不 那 尽情享受 好的 ?

那味道是不是很棒？

" [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['pæl'maɪrə] [gruː] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈrouzi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪnd]
" Small wonder that Miss Palmyra grew plump and rosy in spite of the sprained
" 小的 想知道 那 错过 帕尔米拉 生长 丰满 和 红润 在 尽管如此 的 这 扭伤
[ˈæŋk(ə)l] .
ankle .
踝 .

难怪帕尔米拉小姐尽管扭伤了脚踝，却依然容光焕发、面色红润。

[ˈmeni][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [wɪft] , [laɪk][ˈmɪsɪz] . ['bruːstər] , [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [maɪt] ['prɔːfɪt][baɪ][ˈdʒɪmz]
Many a housewife wished , like Mrs . Brewster , that she also might profit by Jim's
许多 一个 家庭主妇 希望 , 喜欢 太太 . 布鲁斯特 , 那 她 还 可能 利润 经过 吉姆的
[ɡɪft] ;
gift ;
礼物 ;

许多家庭主妇都像布鲁斯特太太一样，希望自己也能从吉姆的礼物中受益；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tʃɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
but though he did all kinds of chores for the whole village ,
但 尽管 他 做过 全部 种类 的 家务 为了 这 所有的 村庄 ,
[hiː; hi] [wəd] [kʊk] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['pæl'maɪrə] ['hen,ʃɔ] .
he would cook for no one but Miss Palmyra Henshaw .
他 会 厨师 为了 不 一 但 错过 帕尔米拉 亨肖 .
[hiː; hi] [wəd] [kʊk] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['pæl'maɪrə] ['hen,ʃɔ] .
he would cook for no one but Miss Palmyra Henshaw .
他 会 厨师 为了 不 一 但 错过 帕尔米拉 亨肖 .

但他虽然为全村人做了各种各样的杂务，

[hiː; hi] [wəd] [kʊk] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['pæl'maɪrə] ['hen,ʃɔ] .
he would cook for no one but Miss Palmyra Henshaw .
他 会 厨师 为了 不 一 但 错过 帕尔米拉 亨肖 .

他只愿意为帕尔米拉·亨肖小姐做饭。

" [aɪ] [stiːl] [juː; jʊ][hen] !
" I steal you hen !
" 我 偷 你 母鸡 !

“我偷走你，母鸡！ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he said to her .
" 他 说 到 她 .

他对她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][zæt] .
" I wish to make you up for zat .
" 我 希望 到 制作 你 向上 为了 扎特 .

“我想补偿你。”

[aɪ] [stiːl] [henz][æt; ət][noʊ][ˈoʊzər][ˈleɪdi] .
I steal hens at no ozer lady .
我 偷 母鸡 在 不 奥泽尔 女士 .

我不偷母鸡，没有哪个女人。

" [soʊ] [mɪs] ['pæl'maɪrə] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]
" So Miss Palmyra grew to feel a sort of ownership
" 所以 错过 帕尔米拉 生长 到 感觉 一个 种类 的 所有权

于是，帕尔米拉小姐渐渐产生了一种归属感。

[ʌv; əv][ˈdʒɪm] [pɑːpəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈplez(ə)nt]
of Jim Popples , which was by no means unpleasant
的 吉姆 波普尔斯 , 哪个 曾是 经过 不 方法 令人不快的

吉姆·波普尔斯，这绝非令人不快。

; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ˈsoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] ([fɔːr; fər] [ˈplezər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] [ˈpɜːrɪktli]
; and she sewed on his buttons (for pleasure ; he could do it perfectly
; 和 她 缝制的 在 他的 按钮 (为了 乐趣 ; 他 可以 做 它 完美
[wel] [hɪmˈself] ,
well himself ,
出色地 他自己 ,

她还帮他缝纽扣（纯粹是为了好玩；他自己其实也能做得很好），

[æz; əz][ʃiː ʃi] [nuː]) [ænd; ənd] [ˈmɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [waɪl] [hiː; hi] , [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɔːr]
as she knew) and mended his clothes ; while he , at work with broom or
作为 她 知道) 和 已修复 他的 衣服 ; 尽管 他 , 在 工作 和 扫帚 或者
[maːp] ,
mop ,
拖把 ,

她知道）并帮他缝补衣服；而他则在用扫帚或拖把干活，

[ɔːr] [ˈwɪtlɪŋ] [əˈweɪ][æt; ət][ˈbæskɪt] - [splɪnts] , [təʊld][hɜːr; hər][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [lændz]
or whittling away at basket - splints , told her wonderful stories of foreign lands
或者 削木 离开 在 篮子 - 夹板 , 讲述 她 精彩的 故事 的 外国的 土地
 , [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] [ˈpiːkɒks] ,
 , of apes and peacocks ,
 , 的 猿猴 和 孔雀 ,

或者一边削着篮子的木条，一边给她讲异国他乡、猿猴和孔雀的奇妙故事。

[ˈsiːdəz] [ænd; ənd] [ˈpɒm,grænɪts] ,
cedars and pomegranates ,
雪松 和 石榴 ,

雪松和石榴，

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][hɜːr; hər] [θiːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
till the good woman grew to feel that her thief was a very remarkable
直到 这 好的 女士 生长 到 感觉 那 她 贼 曾是 一个 非常 卓越
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡɪftɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and very gifted person .
和 非常 天才 人 .

直到这位善良的妇人渐渐觉得，偷窃她的窃贼是一个非常了不起、非常有天赋的人。

[soʊ] [θriː] [mʌnθs] [slɪpt] [əˈweɪ] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [mʌnθs] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] ;
So three months slipped away , as fast as months are apt to do ;
所以 三 几个月 滑倒了 离开 , 作为 快速地 作为 几个月 是 易于 到 做 ;

就这样，三个月悄然流逝，时间总是过得飞快；

[ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [sæt][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] [æt; ət]
and a day came when the captains sat all together in the Upper House at
和 一个 天 来了 什么时候 这 队长 卫星全部 一起 在 这 上 房子 在
[ˈbænɪstərz] ,
Bannister's ,
班尼斯特的 ,

有一天，各位船长齐聚班尼斯特府的上议院。

[ænd; ʌnd][ˈdʒɔːrdʒiəʊz][ˌæriˈstaidiːz] - [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi]
and Giorgios Aristides Evangelides Paparipopoulos stood before them , as he
和 乔治 阿里斯蒂德斯 - 站立 前 他们 , 作为 他
[hæd; həd] [stʊd] [wʌns] [brɪˈfɔːr] ,
had stood once before ,
有 站立 一次 前 ,
乔治·阿里斯蒂德斯·埃万杰利德斯·帕帕里波普洛斯站在他们面前, 就像他以前站过一次一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] [ˈgluːmɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with his jailer glooming beside him .
和 他的 狱卒 阴郁 旁 他 .
他的狱卒阴沉沉地站在他旁边。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The captains had sent for him , and now , at a murmur from the
这 队长 有 发送 为了 他 , 和 现在 , 在 一个 低语 从 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
队长们派人去叫他, 现在, 在其他人的低声议论中,

[ˈkæptɪn] [ˈziːnəʊ] [paɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] :
Captain Zeno Pye took up the word :
队长 芝诺 派 采取 向上 这 单词 :
泽诺·派伊船长接过话茬:

" [ˈwɔːl] , [ˈdʒɪm] , [jər] [θriː] [mʌnθs] [ɪz][ʌp] , [ænd; ʌnd][aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [ˈɡɔɪn] - .
" Wal , Jim , yer three months is up , and I s'pose you're thinkin ' about goin ' .
" 沃尔 , 吉姆 , 你的 三 几个月 是 向上 , 和 我 假设 你是 思考 - 关于 去 - .
“沃尔, 吉姆, 你们的三个月期限到了, 我想你们都在考虑要不要走了。”

[em ˈiː][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [dʌn] [wel] , [ˈriːəl] [wel] .
Me and the captains feel to say to you that you've done well , real well .
我 和 这 队长 感觉 到 说 到 你 那 你已经 完毕 出色地 , 真实的出色地 .
我和队长们都想对你说, 你做得很好, 真的非常好。

[ʌv; ʌv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ˈstɑːrtɪd][ɪn] [miːn] , [ænd; ʌnd] [stiːlɪn] - [eɪnt] [raɪt] , [haʊˈevər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
Of course you started in mean , and stealin ' aint right , however you look at
的 课程 你 开始 在 意思是 , 和 偷窃 - 不是 正确的 , 然而 你 看 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
当然, 你一开始就很卑鄙, 偷窃无论从哪个角度来看都是不对的。

[bʌt; bət] [juːv] [wɜːrkt] [ˈstɪdi] , [ænd; ʌnd] [juːv] [wɜːrkt] [ɡʊd] ;
But you've worked stiddy , and you've worked good ;
但 你已经 工作 斯蒂迪 , 和 你已经 工作 好的 ;
但是你工作很努力, 而且做得很好;

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈrekən] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [raʊnd] - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈenibəːdi] [ɪn]
and I reckon you'd have to hunt round consid'able before you found anybody in
和 我 估计 你会 有 到 打猎 圆形的 - 前 你 成立 任何人 在
[taʊn] [huː] [-] [ˈriːəl] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji][ɡoʊ] .
town who wa'n't real sorry to have ye go .
镇 WHO 想 真实的 对不起 到 有 是的 去 .
我估计你得在城里四处找找, 才能找到一个不舍得你离开的人。

[ɪf] [juː; jʊ][felt] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði]
If you felt to stay , I don't doubt but you could get all the
如果 你 毛毡 到 停留 , 我 不 怀疑 但 你 可以 得到 全部 这
如果你想留下, 我毫不怀疑你能得到一切。

[wɜːrk][juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] , [ɑːd] - - - [raʊnd] .
work you wanted , odd - jobbin ' round .
工作 你 通缉 , 奇怪的 - - - 圆形的 .

你想要的工作，打零工。

[ðə; ði] - - [diː] [ɔːt] [peɪ] [jiː; ji] [ˈsʌmθɪn] - [fɔːr; fər] - - [ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət]
The seleckmen ' d oughter pay ye somethin ' for repairin ' the jail , but
这 - - d 应该 支付 是的 某物 - 为了 - - 这 监狱 , 但
[taː(r); taː(r), təː(r)] !
thar !
那里 !

那些塞莱克曼人应该付你点钱来修理监狱，但是！

— [ðæts] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
— that's between you and them .
— 那就是 之间 你 和 他们 .

——那是你和他们之间的事。

[ˈwɔl] ! [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːrər] , [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [juːl] [biː; bi][ˈmuːvɪn] - .
Wal ! the steamer comes to - morrer , and I s'pose you'll be movin ' .
沃尔 ! 这 汽船 来 到 - 莫勒 , 和 我 假设 你会 是 移动 - .

哇！轮船明天就来了，我想你肯定要搬家了。

[wʌt] [wiː; wi][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wɪə(r)] [raɪt] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji][goʊ] , [ˈdʒɪm] [pɔːpəl]
What we want to say is , that we're right sorry to have ye go , Jim Popples
什么 我们 想 到 说 是 , 那 是 正确的 对不起 到 有 是的 去 , 吉姆 波普尔斯
.
:
.

我们想说的是，我们非常遗憾你要离开，吉姆·波普尔斯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈhændi] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsiːmən] ;
You're a handy fellow , and I don't doubt you're a good seaman ;
你是 一个 便利 同伴 , 和 我 不 怀疑 你是 一个 好的 水手 ;

你是个能干的小伙子，而且我毫不怀疑你是个优秀的水手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌem ˈiː][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkæptɪnz] [kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][jiː; ji] ,
and if me or the other captains can speak a good word for ye ,
和 如果 我 或者 这 其他 队长 能 说话 一个 好的 单词 为了 是的 ,

如果我和其他船长能为你们说几句好话，

[ɔːr][help][jiː; ji][ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [waɪ] , [wɪə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
or help ye any way with a start , why , we're ready to do it .
或者 帮助 是的 任何 方式 和 一个 开始 , 为什么 , 是 准备好 到 做 它 .

或者，如果您需要任何帮助，我们随时准备为您效劳。

[ðæts] [soʊ] , [eɪnt][aɪ ˈtiː] ?
That's so , aint it ?
那就是 所以 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [əˈsent] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪt] —
" There was a growl of assent , in the midst of which —
" 那里 曾是 一个 咆哮 的 同意 , 在 这 中间 的 哪个 —

“其中夹杂着一声低沉的赞同，在这赞同声中——”

" [tɑ:(r); ta:(r), tə:(r)][fɪː; ʃɪ] [bləʊz] ！ " [sʌŋ] [aʊt] ['kæptɪn] ['eɪbrəm] ['bænɪstər] .
" Thar she blows ！ " sung out Captain Abram Bannister .
" 塔尔 她 打击 ！ " 唱 出去 队长 亚伯兰 栏干 .

"她吹起来了！ "艾布拉姆·班尼斯特船长高声唱道。

" [wer] [ə'wei] ？ " [kraɪd] ['kæptɪn] - ['tɑ:r,bɑ:ks] .
" Where away ？ " cried Captain Bij Tarbox .
" 在哪里 离开 ？ " 哭 队长 - 焦油盒 .

"去哪儿？ "比耶·塔尔博克斯船长喊道。

" ['weðər] [baʊ; boʊ] ！ " [ri'spɒndɪd] ['kæptɪn] ['eɪbrəm] , [ænd; ənd] [slept] ['pi:sfəli] .
" Weather bow ！ " responded Captain Abram , and slept peacefully .
" 天气 弓 ！ " 回应 队长 亚伯兰 , 和 睡着了 和平地 .

"风向标！ "艾布拉姆船长回应道，然后安然入睡。

[ˈdʒɪm] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd] [braɪtə] , [tɪl] [i:tʃ]
Jim looked slowly round the circle ； his smile grew wider and brighter , till each
吉姆 看起来 缓慢地 圆形的 这 圆圈 ； 他的 微笑 生长 更广泛 和 更亮 , 直到 每个
[mæn][felt] [wɔ:rm] ,
man felt warm ,
男人 毛毡 温暖的 ,

吉姆缓缓环顾四周；他的笑容越来越灿烂，直到每个人都感到温暖。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['mɒdəreɪtɪŋ] ； [ðen] [hiː; hi] [sə'lu:tɪd] [ɪn] ['si:mən] ['fæʃ(ə)n] .
and thought the weather was moderating ； then he saluted in seaman fashion .
和 想法 这 天气 曾是 调节 ； 然后 他 敬礼 在 水手 时尚 .

他觉得天气正在好转；然后他以水手的方式敬了个礼。

" [aɪ][nɑ:t][goʊ] ！ " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['heləs] .
" I not go ！ " said the child of Hellas .
" 我 不是 去 ！ " 说 这 孩子 的 希腊 .

"我不去！ "希腊的孩子说道。

" [aɪ] [steɪ] .
" I stay .
" 我 停留 .

我留下。

[aɪ][get] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] — [tuː; tə] ['miːz] [pɑ:lmaɪr] ！
I get married to - morrow — to Mees Palmyre ！
我 得到 已婚 到 - 明天 — 到 米斯 帕尔米尔 ！

我明天就要结婚了——我的新郎是米斯·帕尔米尔！

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv] [bə'θezdə] [puːl]
THE TROUBLING OF BETHESDA POOL
这 令人不安的 的 贝塞斯达 水池

贝塞斯达池的困扰

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv] [bə'θezdə] [puːl] .
THE TROUBLING OF BETHESDA POOL .
这 令人不安的 的 贝塞斯达 水池 .

贝塞斯达池的骚乱。

[pɑ:rt][aɪ] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ([bʌt; bæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈspɪtful(ə)l][wʌnz]) [ju:st] [tu:; tə][seɪ]
Some people in the village (but they were the spiteful ones) used to say
一些 人们 在 这 村庄 (但 他们 是 这 恶毒的 一个) 用过的 到 说
[ðæt] [bəˈθeɪzdə] [pu:l] [maɪt] [i:n] [soʊ] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʌmi] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] ,
that Bethesda Pool might e'en so well be a dummy and done with it ,
那 贝塞斯达 水池 可能 e'en 所以 出色地 是 一个 假的 和 完毕 和 它 ,
村里有些人 (但他们是些心怀恶意的人) 过去常说, 贝塞斯达池可能只是个傻瓜, 而且已经死了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈnevər][kʊd; kəd][ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈspəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
if she never could open her mouth when a person spoke to her .
如果 她 绝不 可以 打开 她 嘴 什么时候 一个 人 辐 到 她 .
如果当别人跟她说话时, 她总是无法开口说话。

[bʌt; bæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] [ðæt] " [aɪˈti:][wʌz; wəz]
But there were always others who were ready to respond that " it was
但 那里 是 总是 其他的 WHO 是 准备好 到 回应 那 " 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈwʊmən] [hu:] [nu:] [ˈnʌf] [tu:; tə][həʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wen]
a comfort there was one woman who knew enough to hold her tongue when
一个 舒适 那里 曾是 一 女士 WHO 知道 足够的 到 抓住 她 舌头 什么时候
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] !
she had nothing to say !
她 有 没有什么 到 说 !
但总有人会回应说: “令人欣慰的是, 有一位女士懂得在没什么可说的时候保持沉默! ”

" [ðɪs] [rɪˈtɔ:rt] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [prəˈvoʊk] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ˈtʃɜ:rlɪ] ;
" **This retort was apt to provoke the reply churlish** ;
" 这 反驳 曾是 易于 到 惹 这 回复 粗鲁 ;
这种反驳很容易招致粗鲁的回应;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkwɑ:rəl] [hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
and many a pretty quarrel had been hatched up over the silence of
和 许多 一个 漂亮的 争吵 有 到过 孵化 向上 超过 这 沉默 的
[bəˈθeɪzdə] [pu:l] ,
Bethesda Pool ,
贝塞斯达 水池 ,
贝塞斯达池的寂静曾引发过许多激烈的争吵。

[hu:] [ˈnevər] [ˈkwɑ:rəld] [hɜ:rˈself] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪˈti:] [ɪnˈteɪld] [ˈtɔ:kɪŋ] .
who never quarrelled herself , because it entailed talking .
WHO 绝不 争吵 她自己 , 因为 它 包含 说 .
她自己从不与人争吵, 因为争吵需要说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [mɪs] [bəˈθeɪzdə] .
She was the Lady of the Inn , Miss Bethesda .
她 曾是 这 女士 的 这 客栈 , 错过 贝塞斯达 .
她是旅店老板娘, 贝塞斯达小姐。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [pu:l] , [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] , [ænd; ənd][led]
Her mother , the late Mrs . Pool , had married the inn - keeper , and led
她 母亲 , 这 晚的 太太 . 水池 , 有 已婚 这 客栈 - 守门员 , 和 引领
[ə; eɪ][sæd][[laɪf][ʌv; əv][,aɪˈti:] .
a sad life of it .
一个 伤心 生活 的 它 .
她的母亲, 已故的普尔夫人, 嫁给了旅店老板, 过着悲惨的生活。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪvli][ˈfænsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ˌʌv; əv]
She was a woman of a lively fancy , and had been in the habit of
她 曾是 一个 女士 的 一个 热闹 想要 , 和 有 到过 在 这 习惯 的
[ˈseɪɪŋ]
saying
说

她是个想象力丰富的女人，而且一直习惯说.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ˈdraʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,
that if she had been fool enough to get drowned in a pool ,
那 如果 她 有 到过 傻子 足够的 到 得到 溺水 在 一个 水池 ,

如果她傻到在游泳池里溺水身亡，

[ʃiː, ʃi] [ment] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][aʊt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] !
she meant to get all the good she could out of the name !
她 意思是 到 得到 全部 这 好的 她 可以 出去 的 这 姓名 !

她想充分利用这个名字带来的好处！

[soʊ][ʃiː, ʃi] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] - ([prəˈnaʊnst] [ˈsaɪloʊ] - [ˈeɪmi]) , [hɜːr; hər][ˈsekənd]
So she named her eldest daughter Siloama (pronounced Silo - amy) , her second
所以 她 命名 她 长子 女儿 - (发音 筒仓 - 艾米) , 她 第二
[bəˈθezdə] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
Bethesda , and the son ,
贝塞斯达 , 和 这 儿子 ,

于是她给大女儿取名为西罗亚玛（Siloama，发音为Silo-amy），二女儿取名为贝塞斯达（Bethesda），儿子取名为.....

[huː] [keɪm] [dʒʌst][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [draʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈspe(ə)l] [puːl] [ˌʌv; əv]
who came just after her husband had drowned himself in his special pool of
WHO 来了 只是 后 她 丈夫 有 溺水 他自己 在 他的 特别的 水池 的
[ˈwɪski] , [ˈheʃ,bɑːn] .
whiskey , Heshbon .
威士忌酒 , 希实本 .

她丈夫在自己特制的威士忌池“赫什本”中溺亡后不久，她就来到了这里。

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [θɔːt] [ðɪs] [ˈtraɪflɪn] - [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][hæd; həd][ðər; ðər] [oʊn]
The neighbours thought this triflin ' with Scriptur ' , and had their own
这 邻居 想法 这 特里夫林 - 和 - , 和 有 他们的 自己的
[əˈpɪnjən][ˌʌv; əv][mæm, mɑːm, məm] [ˈpuːlz] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] ;
opinion of Ma'am Pool's eccentricities ;
观点 的 女士 泳池的 怪癖 ;

邻居们认为这是对圣经的轻蔑之举，并且对普尔太太的古怪行为有自己的看法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeniːbədiːz] [əˈpɪnjən] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
but the good lady cared little for anybody's opinion ; indeed , if she had
但 这 好的 女士 关心 小的 为了 任何人的 观点 ; 的确 , 如果 她 有
[hæd; həd][ˈeni] [sʌtʃ] [ker] ,
had any such care ,
有 任何 这样的 关心 ,

但这位善良的女士对任何人的意见都毫不在意；事实上，如果她曾经在意过，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈfaːðər] [puːl] , [huːz] [ˈfeɪlɪŋz] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] .
she would not have married Father Pool , whose failings were well known .
她 会 不是 有 已婚 父亲 水池 , 谁 缺点 是 出色地 已知 .

她不会嫁给普尔神父，因为他的缺点众所周知。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [haʊˈevər] ; [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [puːl] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə]
All that was long ago , however ; Father and Mother Pool were gone to
全部 那 曾是 长的 前 , 然而 ; 父亲 和 母亲 水池 是 已消失 到
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
their places ,
他们的 地方 ,

然而，这一切都已成为过去；普尔夫妇早已离世。

[ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈsaɪləʊ - ˈeɪmi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃi] [ˈheɪ,bɑːn] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [mɪs]
the pensive Silo - amy and the fishy Heshbon had followed , and Miss
这 沉思的 筒仓 - 艾米 和 这 腥 希实本 有 随后 , 和 错过
[bəˈθeɪzdə] [wʌz; wəz] [kwɪːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
Bethesda was Queen of the Inn .
贝塞斯达 曾是 女王 的 这 客栈 .

沉思的西洛艾米和狡猾的赫什本跟了过来，贝塞斯达小姐成了旅店女王。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
The Inn was the only one in the village .
这 客栈 曾是 这 仅有的 一 在 这 村庄 .

这家旅店是村里唯一的旅店。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ;
Perhaps there was little need even of this ;
也许 那里 曾是 小的 需要 甚至 的 这 ;

或许根本就没有必要这样做；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [deɪz] ,
but it had always been there since the old stage - coach days ,
但 它 有 总是 到过 那里 自从 这 老的 阶段 - 教练 天 ,

但它自旧时驿站马车时代起就一直存在。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstɑːprɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [geɪ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈtrævələz]
when the village was a favourite stopping - place for gay parties of travellers
什么时候 这 村庄 曾是 一个 最喜欢的 停止 - 地方 为了 同性恋 各方 的 旅行者
,
,
,

当这个村庄是同性恋旅行者团体最喜欢的歇脚点时，

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] - [puːl] [keɪpt] [ˈoʊpən] [haʊs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɑːr][ɑːn]
and when old Gran'ther Pool kept open house , and smiled over his bar on
和 什么时候 老的 - 水池 保留 打开 房子 , 和 微笑 超过 他的 酒吧 在
[ɔːl] [ˈkʌməɹ] ,
all comers ,
全部 来者 ,

而当老格兰瑟·普尔敞开酒吧大门，面带微笑地迎接每一位来访者时，

[laɪk][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [sʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .
like a rising sun a little the worse for wear .
喜欢 一个 上升 太阳 一个 小的 这 更糟 为了 穿 .

就像一轮冉冉升起的太阳，只是略显疲惫。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn][vəˈrændə][ɪn] [frʌnt] ,
It was a quaint old house , with a stone veranda in front ,
它 曾是 一个 古雅 老的 房子 , 和 一个 石头 阳台 在 正面 ,

那是一栋古色古香的老房子，前面有一个石头砌成的阳台。

[ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [ruːfs] [pɪtʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and mossy roofs pitching this way and that .
和 苔藓 屋顶 投球 这 方式 和 那 .

还有长满青苔、倾斜不一的屋顶。

[,ɪn'saɪd][wʌz; wəz] [meɪz] [ə'pɑ:n] [meɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈkɒrɪdʒ:z] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)]
Inside was maze upon maze of long , narrow corridors , with queer little
里面 曾是 迷宫 之上 迷宫 的 长的 , 狭窄的 走廊 , 和 酷儿 小的
[ru:mz; rʊmz][ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
rooms opening out of them ,
房间 开幕 出去 的 他们 ,
里面是一连串狭长的走廊, 宛如迷宫, 走廊尽头是奇特的小房间。

— [sʌm; səm] [skwer] , [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] ; [ɔ:l] [lɒʊ] [ʌv; əv] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˈweɪvɪ][ʌv; əv] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ]
— **some square , some long ; all low of ceiling and wavy of floor , with**
— 一些 正方形 , 一些 长的 ; 全部 低的 的 天花板 和 波浪状 的 地面 , 和
——有的方方正正, 有的狭长; 天花板都很低, 地板都呈波浪状, 而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[ˈkjʊəriəs] [ˈdɑ:lfin] - [jeɪpt] [ˈlætʃɪz] ,
curious dolphin - shaped latches ,
好奇的 海豚 - 形状 锁扣 ,

造型奇特的海豚形门闩,

[ænd; ənd] [dɔ:z] [set][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]
and doors set as if the builder had thrown them at the wall and
和 门 放 作为 如果 这 建筑商 有 抛掷 他们 在 这 墙 和
[meɪd] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [wer'evər] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [straɪk] .
made the opening wherever they happened to strike .
制成 这 开幕 无论 他们 发生 到 罢工 .

门的位置仿佛是建造者随意地把它们扔向墙壁, 然后让它们撞击到任何地方, 从而形成一个开口。

[fju:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔ:r] ;
Few of these doors were on a level with the floor ;
很少 的 这些 门 是 在 一个 等级 和 这 地面 ;

这些门很少与地面齐平;

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [steps] [ə'bʌv] [,aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [θri:] [steps] [br'loʊ] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər]
they might be two steps above it , or three steps below ; it was a matter
他们 可能 是 二 步骤 多于 它 , 或者 三 步骤 以下 ; 它 曾是 一个 事情
[ʌv; əv][ˈfænsi] ,
of fancy ,
的 想要 ,

它们可能比它高两级, 也可能比它低三级; 这只是个人喜好问题。

[ˈpjʊrli] .
purely .
纯粹 .

纯粹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ru:m] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈentərd] [θru:] [ðə; ði][ˈkla:zɪt] ,
There was one room that could only be entered through the closet ,
那里 曾是 一 房间 那 可以 仅有的 是 进入 通过 这 壁橱 ,

有一个房间只能通过衣橱进入。

[ən'les] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [du:] [ðæt] ,
unless you preferred to get in at the window ; but you could easily do that ,
除非 你 首选 到 得到 在 在 这 窗户 ; 但 你 可以 容易地 做 那 ,
除非你更喜欢从窗口进入; 但你也很容易做到这一点。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
as it opened on the balcony .
作为 它 打开 在 这 阳台 .

它打开后就到了阳台上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['tʃeɪmbər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ; [ðə; ði] ['kɪdəmɪnstə]
Then there was a square chamber containing a trap - door ; the Kidderminster
然后 那里 曾是 一个 正方形 房间 包含 一个 陷阱 - 门 ; 这 基德明斯特
['kɑːrpɪt] ['fɪtɪd] [ðə; ði][træp] ['pɜːrfrɪktli] ,
carpet fitted the trap perfectly ,
地毯 适配 这 陷阱 完美 ,

然后是一个方形的房间，里面有一个活板门；基德明斯特地毯与活板门完美契合。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ruːm] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][tuː; tə]['entər] .
and it was a dangerous room for strangers to enter .
和 它 曾是 一个 危险的 房间 为了 陌生人 到 进入 .

对于陌生人来说，进入这个房间很危险。

[hɪr] [ðə; ði] ['friːmeɪsnz] [juːst] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['miːtɪŋz] , [ænd; ɐnd] ['kæri]
Here the Freemasons used , in old times , to hold their meetings , and carry
这里 这 共济会 用过的 , 在 老的 时代 , 到 抓住 他们的 会议 , 和 携带
[ɑːn][ðer; ðər] ['mɪstɪk] [raɪts] .
on their mystic rites .
在 他们的 神秘 仪式 .

过去，共济会成员常在这里举行会议和进行神秘仪式。

['leɪtər] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪruːm,'pleɪrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ['tʃɪldrən] ,
Later , it was the favourite playroom of the Pool children ,
之后 , 它 曾是 这 最喜欢的 游戏室 的 这 水池 孩子们 ,

后来，这里成了普尔家孩子们最喜欢的游戏室。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['pleɪmeɪts] [wɜːr; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd]
and they and their playmates were never tired of popping up and
和 他们 和 他们的 玩伴 是 绝不 疲劳的 的 爆米花 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] " - [hoʊl] ,
down the " Tumplety Hole ,
向下 这 " - 洞 ,

他们和他们的玩伴永远不会厌倦在“Tumplety Hole”里上上下下地玩耍。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [,aɪ 'tiː] .
" **as they called it** :
" 作为 他们 称为 它 :

正如他们所称呼的那样。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,
In the middle of the second story was a long ballroom ,
在 这 中间 的 这 第二 故事 曾是 一个 长的 舞厅 ,

二楼中间是一个长长的舞厅，

[wer] [ɪn][oʊld] [deɪz] ['merɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz][hæd; həd] [bɪn] [held] ,
where in old days merry dances had been held ,
在哪里 在 老的 天 欢乐 舞蹈 有 到过 握住 ,

过去曾举行过欢乐舞会的地方

[ænd; ɐnd] [jʌŋ] [fiːt] [dʒɪŋd] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['mʌni] [mʌsk] " [ɔːr] " ['hʌlɪz] ['vɪktəri] .
and young feet jiggd it to the tune of " Money Musk " or " Hull's Victory .
和 年轻的 脚 抖动 它 到 这 调 的 " 钱 马斯克 " 或者 " 赫尔的 胜利 .

年轻的脚随着《Money Musk》或《Hull's Victory》的旋律跳起了舞。

" [ðɪs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['wʌndərf(ə)] [wɔːl] - ['peɪpər] , [,reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrniv(ə)][æt; ət] [roʊm] ,
" **This room , with its wonderful wall - paper , representing the Carnival at Rome ,**
" 这 房间 , 和 它是 精彩的 墙 - 纸 , 代表 这 狂欢 在 罗马 ,

[ænd; ɐnd][ɪts] ['kjʊriəs] [klɔːk] ,
and its curious clock ,
和 它是 好奇的 钟 ,

“这个房间，有着精美的壁纸，描绘的是罗马狂欢节，还有那座奇特的钟，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈwʌndə] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] ；
was an object of wonder to the whole village ；

曾是 一个 目的 的 想知道 到 这 所有的 村庄 ；

令全村人惊叹不已；
[ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ɔːr] [ˈvɪzɪtə] [wɜːr; wə] [ˈprɪti] [[ʊr] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
and strangers or visitors were pretty sure to present themselves at the Inn
和 陌生人 或者 访客 是 漂亮的 当然 到 展示 他们自己 在 这 客栈
[dɔːr] ，
door ；
门 ；

陌生人或访客几乎肯定会出现现在旅店门口。
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ， [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɪrli] [ˈæskɪŋ]
sometimes begging to be taken in for a few days ， sometimes merely asking
有时 乞讨 到 是 已采取 在 为了 一个 很少 天 ； 有时 仅仅 问
[ðə; ði]
the
这

有时恳求收留几天，有时只是提出要求
[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvə][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] ．
privilege of going over the quaint old house ．
特权 的 去 超过 这 古雅 老的 房子 ．
有幸参观这座古色古香的老房子。

[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvɪzɪtə] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The reception of these visitors was apparently a matter of caprice with the
这 接待 的 这些 访客 曾是 显然 一个 事情 的 任性 和 这
[ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ；
Lady of the Inn ；
女士 的 这 客栈 ；

接待这些访客显然是旅店老板娘一时兴起的事；
[wʌn][ˈnevər][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ．
one never could tell how she would take it ．
一 绝不 可以 告诉 如何 她 会 拿 它 ．
谁也说不准她会作何反应。

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] " [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [haʊs] ，
Sometimes an eager statement that " We heard of your beautiful house ；
有时 一个 渴望的 陈述 那 " 我们 听到 的 你的 美丽的 房子 ；
有时人们会热情地说：“我们听说你家房子很漂亮”，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvə][frʌm; frəm] [saʊθ] - ， [ten] [maɪlz] ， [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə]
and we have driven over from South Tupham ， ten miles ， on purpose to
和 我们 有 驱动 超过 从 南 - ， 十 英里 ， 在 目的 到
[siː] [ˌaɪ ˈtiː] ！
see it ！
看 它 ！

我们特意从南塔普汉姆驱车十英里过来观看！

" [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] " [hæv; həv] ! " [dɪ'livərd] [ɪn] [mɪs] [bɛ'θɛzdəz] ['maɪldɪst]
" **would be met by the monosyllable** " **Have !** " **delivered in Miss Bethesda's mildest**
" 会 是 遇见 经过 这 单音节 " 有 ！ " 发表 在 错过 贝塞斯达的 最温和
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

回应他的将是贝塞斯达小姐用最温柔的语气说出的单音节词“有！ ”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['fɜːrmlɪ] [[ʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['trævələz] - ['feɪsɪz] .
and the door would be softly but firmly shut in the travellers ' faces .
和 这 门 会 是 轻轻 但 牢牢 关闭 在 这 旅行者 - 面孔 .

然后， 门会轻轻但坚定地在旅客面前关上。

[ɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [maɪt] [traɪ] [ə'nalðər] [tæk] ,
Or the visitor might try another tack ,
或者 这 游客 可能 尝试 其他 钉 ,

或者访客可能会尝试另一种方法，

[ænd; ʌnd] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bəʊld] [ə'sʌmp](ə)n [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
and begin with the bold assumption that the Inn was a place of public
和 开始 和 这 大胆的 假设 那 这 客栈 曾是 一个 地方 的 民众
[entər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

首先大胆假设， 这家客栈是公共娱乐场所。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mæn] [ænd; ʌnd] [biːst] [wɜːr; wər] ['welkəm] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and that man and beast were welcome there , as a matter of course .
和 那 男人 和 兽 是 欢迎 那里 , 作为 一个 事情 的 课程 .

人和牲畜在那里都受到欢迎，这是理所当然的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [pliːz] !
" **I should like two bedrooms and a sitting - room , please !**
" 我 应该 喜欢 二 卧室 和 一个 坐着 - 房间 , 请 ！

“我想要两间卧室和一个客厅，谢谢！ ”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ?
And will you send someone to look out for my horses ?
和 将要 你 发送 某人 到 看 出去 为了 我的 马匹 ?

你会派人帮我照看我的马吗？

[ænd; ʌnd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌpər] , ['sʌmθɪŋ] [hɔːt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kən'viːniənt] !
And — I should like supper , something hot , as soon as convenient !
和 — 我 应该 喜欢 晚餐 , 某物 热的 , 作为 很快 作为 方便的 ！

而且——我应该吃顿晚饭，热的那种，越快越好！

" [tuː; tə] [wɪt] [mɪs] [bɛ'θɛzdə] [maɪt] [rɪ'plaɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [ænd; ʌnd] [smaɪl] , [ænd; ʌnd] [ə'ɡen]
" **To which Miss Bethesda might reply , " Should you ? " and smile , and again**
" 到 哪个 错过 贝塞斯达 可能 回复 , " 应该 你 ? " 和 微笑 , 和 再次
[[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
shut the door .
关闭 这 门 .

贝塞斯达小姐可能会回答：“你该这样做吗？”然后微笑，再次关上门。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʌðər] [taɪmz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [feɪs] [ɔːr] [vɔɪs] [tʌt] [t]
But there were other times when something in the asking face or voice touched
但 那里 是 其他 时代 什么时候 某物 在 这 问 脸 或者 嗓音 感动
[wʌn] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [breɪst] .
one knew not what chord in the good lady's breast .
— 知道 不是 什么 弦 在 这 好的 女士的 胸部 .

但有时， 询问者的表情或声音会触动这位善良女士心中不知何处的情感。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt]
On these occasions she could be very gracious , and would say , perhaps , that
在 这些 场合 她 可以 是 非常 亲切 , 和 会 说 , 也许 , 那
[ʃi: ʃi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [noʊ] ,
she really didn't know ,
她 真的 没有 知道 ,

在这种情况下, 她可能会表现得非常宽容, 或许会说她真的不知道。

[ʃi: ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] ['bɔ:dəz] — [mɛ'bi] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [ɪft] [wʊd] [ə'kɑ:mədert] — [ʃi: ʃi]
she didn't take boarders — mebbe — just this once — if't would accommodate — she
她 没有 拿 寄宿生 — 也许 — 只是 这 一次 — 如果不是 会 容纳 — 她
['dɪdnt] [noʊ] — [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [maɪt] ['kʌmpəs] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] ,
didn't know — but she might compass it somehow ,
没有 知道 — 但 她 可能 罗盘 它 不知何故 ,
她不收寄宿生——也许——只是这一次——如果不行的话——她不知道——但她或许能想办法解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][oʊpənd] [waɪd] ; [ænd; ənd] , [wʌns]
and the door would be opened wide ; and , once
和 这 门 会 是 打开 宽的 ; 和 , 一次
大门将会敞开; 而且, 一旦

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,
里面,

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][loʊθ]
the guest was sure to be made so comfortable that he was loth
这 客人 曾是 当然 到 是 制成 所以 舒服的 那 他 曾是 洛斯
[tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
to go away again .
到 去 离开 再次 .
客人一定会感到非常舒适, 以至于不愿再次离开。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The fact was , that being clothed with means , as they say in the village ,
这 事实 曾是 , 那 存在 穿着衣服 和 方法 , 作为 他们 说 在 这 村庄 ,
事实上, 正如村里人常说的, 穿上衣服就意味着拥有了某种东西。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['fænsɪ] ,
the Lady of the Inn felt that it was merely a matter of personal fancy ,
这 女士 的 这 客栈 毛毡 那 它 曾是 仅仅 一个 事情 的 个人的 想要 ,
旅店老板娘认为这纯粹是个人喜好问题。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [gests] ,
the taking in of guests ,
这 采取 在 的 客人 ,
接待客人

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər]
and that if she were not in the mood for visitors there was no manner
和 那 如果 她 是 不是 在 这 情绪 为了 访客 那里 曾是 不 方式
[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi: ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
of reason why she should be bothered with them .
的 原因 为什么 她 应该 是 烦恼 和 他们 :
如果她没有心情接待访客, 那她完全没有理由去打扰他们。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ][ɡrɪm][ˈeldə] , [baɪ][neɪm] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈɡʊdwin] .
She had one servant , a grim elder , by name Ira Goodwin .
她 有 一 仆 人 , 一 个 严 峻 长 老 , 经 过 姓 名 艾 拉 古 德 温 .

她有一个仆人，一位名叫艾拉·古德温的严厉老者。

[ðə; ði][ˈspɑːtɪf(ə)l][ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [sed] [ðæt] [aɪ ɑːr ˈeɪ] — [ɔːr][ˈɪri] ,
The spiteful people before alluded to said that Ira — or Iry ,
这 恶 毒 的 人 们 前 面 暗 示 到 说 那 艾 拉 — 或 者 艾 瑞 ,

之前那些怀有恶意的人提到过，伊拉——或者伊里，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɪts][ˈæktʃuəl][prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə]
to give the name its actual pronunciation — and his mistress never spoke to
到 给 这 姓 名 它 是 实 际 的 发 音 — 和 他 的 情 妇 绝 不 辐 到
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每 个 其 他 ,

为了使这个名字拥有其真正的发音——而且他的情妇们从未与他们交谈过，

[bʌt; bət] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][saɪnz] .
but communicated by means of signs .
但 沟 通 经 过 方 法 的 标 志 .

但却是通过符号进行交流的。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːk] , [nekst] [dɔːr] ,
That could not be true , however , for Mrs . Peake , next door ,
那 可 以 不 是 是 真 的 , 然 而 , 为 了 太 太 . 皮 克 , 下 一 个 门 ,

然而，对于隔壁的皮克太太来说，情况就并非如此了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][ɪn][hɜːr; hər][ˈjɑːrd][wʌn] [deɪ] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [fens] ,
had been shaking a carpet in her yard one day , close by the fence ,
有 到 过 摇 晃 一 个 地 毯 在 她 院 子 一 天 , 关 闭 经 过 这 栅 栏 ,

有一天，她正在院子里靠近栅栏的地方抖地毯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈɪri] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡraʊlɪŋ] [ˈmænər] ,
and had heard Iry say , in a growling manner ,
和 有 听 到 艾 瑞 说 , 在 一 个 咆 哮 方 式 ,

他听到艾瑞用低沉的咆哮声说道：

" [ges] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] !
" **Guess I can hold my tongue as well as others !**
" 猜 测 我 能 抓 住 我 的 舌 头 作 为 出 色 地 作 为 其 他 的 !

看来我也能像其他人一样保持沉默！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [bəˈθeɪzdəz] [krɪsp] [təʊnz] [rɪˈplaɪd] : " [juːd] [ˈbetər] ,
" **To which Miss Bethesda's crisp tones replied : " You'd better ,**
" 到 哪 个 错 过 贝 塞 斯 达 的 脆 音 调 回 复 : " 你 会 更 好 的 ,

贝塞斯达小姐用干脆利落的语气回答道：“你最好.....”

[fɔːr; fər][ðə; ði][aʊtˈsaɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] [dʌz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈkredit][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] !
for the outside of your head does you more credit than the inside !
为 了 这 外 部 的 你 的 头 做 你 更 多 的 信 用 比 这 里 面 !

因为你的外表比你的内在更能为你赢得荣誉！

" [ðʌs] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [puːl] [lɪvd] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd][ˈkɑːntent]
" **Thus Miss Bethesda Pool lived in solitude for the most part , and content**
" 因 此 错 过 贝 塞 斯 达 水 池 居 住 地 在 孤 独 为 了 这 最 多 部 分 , 和 内 容

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ;
with her lot ;
和 她 很 多 ;

“因此，贝塞斯达·普尔小姐大部分时间都过着独居生活，并且对自己的命运感到满足；

[ænd; ənd][noʊ] [bri:z] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [stɪl] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
and no breeze ruffled the still waters of her life .

和 不 微风 褶皱的 这 仍然 水 的 她 生活 .

她平静的生活如同平静的水面，没有一丝微风拂过。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpi:sf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈræmblɪŋ] [ɪn] ,
It was very peaceful to be alone there in the great rambling Inn ,

它 曾是 非常 和平 到 是 独自的 那里 在 这 伟大的 漫无边际 客栈 ,

独自一人待在这座宽敞的大旅馆里，感觉非常宁静。

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt] ,
and hear no sound save the purring of the yellow cat ,

和 听到 不 声音 节省 这 呼噜声 的 这 黄色的 猫 ,

除了黄猫的呼噜声，什么声音也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:fs] .
and the drip of the water from the roofs .

和 这 滴 的 这 水 从 这 屋顶 .

还有屋顶滴水的声音。

[ðə; ði] [ru:fs] [ɔ:l] [li:kt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [wenˈevər]
The roofs all leaked in the Inn , whenever

这 屋顶 全部 泄露 在 这 客栈 , 每当

客栈的屋顶全都漏水，每当

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ˈli:kɪŋ] ,
there was a possible chance for leaking ,

那里 曾是 一个 可能的 机会 为了 泄漏 ,

存在泄漏的可能性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ðæt]
and the walls were covered with strange patterns and hieroglyphics that

和 这 墙壁 是 涵盖 和 奇怪的 图案 和 象形文字 那

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] .
were not included in the design of the wall - paper .

是 不是 包括 在 这 设计 的 这 墙 - 纸 .

墙壁上布满了奇怪的图案和象形文字，这些图案和文字并非壁纸设计的一部分。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [mɪs] [bəˈθezdə] [pu:l] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
It happened one day that Miss Bethesda Pool was sitting in her own

它 发生 一 天 那 错过 贝塞斯达 水池 曾是 坐着 在 她 自己的

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ru:m] ,
comfortable room ,

舒服的 房间 ,

有一天，贝塞斯达·普尔小姐正坐在自己舒适的房间里，

[ˈtoʊɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k]
toeing off a stocking , and thinking of many things , when she heard a knock

脚尖 离开 一个 袜 , 和 思维 的 许多 事物 , 什么时候 她 听到 一个 敲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .

在 这 门 .

她正脱掉一只长袜，脑子里想着很多事情，这时她听到了敲门声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['slʌmənz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]
She took no notice of the first summons , for she found that in many cases the
她 采取 不 注意 的 这 第一的 传票 , 为了 她 成立 那 在 许多 案例 这
[ˈnɑːkər] ,
knocker ,
敲击器 ,

她对第一次传唤置之不理，因为她发现很多情况下，敲门人

[ˈæftər][wʌn] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] [tuː] , [ˈtraɪəlz] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,
after one , or at most two , trials , was apt to go away ,
后 一 , 或者 在 最多 二 , 试验 , 曾是 易于 到 去 离开 ,
经过一次或最多两次尝试后，他往往会离开。

[wɪtʃ] [seɪvd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [[oʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðæt]
which saved a world of trouble , and showed that he had no business that
哪个 已保存 一个 世界 的 麻烦 , 和 显示 那 他 有 不 商业 那
[əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
amounted to anything ,
金额 到 任何事物 ,

这省去了很多麻烦，也表明他根本没有什么像样的生意。

[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] ['nɑːkər] ,
But this was a persistent knocker ,
但 这 曾是 一个 执着的 敲击器 ,
但这敲门声一直没停。

[huː] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [jet] ['stedi] " [ræt] - [tæt] - [tæt] — " [tɪl] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [kənˈkluːdɪd]
who kept on with a timid yet steady " rat - tat - tat — " till Miss Bethesda concluded
WHO 保留 在 和 一个 胆小 然而 稳定的 " 鼠 - 塔特 - 塔特 — " 直到 错过 贝塞斯达 结束
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他持续发出胆怯却稳定的“哒哒哒”声，直到贝塞斯达小姐得出结论：

[huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi] ['wɔːznt]
whoever it was , he had not sense enough to know when he wasn't
谁 它 曾是 , 他 有 不是 感觉 足够的 到 知道 什么时候 他 不是
[ˈwɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

不管他是谁，他都缺乏足够的常识，不知道自己不受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] .
and that she must answer the knock .
和 那 她 必须 回答 这 敲 .
她必须去应门。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [dɪˈlɪbəreɪtli] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [draɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]
She folded her knitting deliberately , and after examining the draughts of the
她 折叠 她 针织 故意地 , 和 后 检查 这 起草 的 这
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

她故意叠好毛衣，然后检查了一下炉子的通风情况，

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and stroking the yellow cat two or three times , she went to the door ,
和 抚摸 这 黄色的 猫 二 或者 三 时代 , 她 去 到 这 门 ,
她抚摸着那只黄猫两三下, 然后走到门口。

[ˈhoʊldɪŋ][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈtoʊld] ,
holding her chin a little high , and looking , if the truth must be told ,
保持 她 下巴 一个 小的 高的 , 和 寻找 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
[ˈræðər] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] .
rather uncompromising .
相当 毫不妥协 .
她微微抬起下巴, 说实话, 看起来相当不妥协。

[wen] [ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈlaɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd]
When she opened the door , however , the lines of her face softened and
什么时候 她 打开 这 门 , 然而 , 这 线条 的 她 脸 软化 和
[hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [went] [daʊn] .
her chin went down .
她 下巴 去 向下 .
然而, 当她打开门时, 她脸上的线条柔和了下来, 下巴也低了下来。

[ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜ:rl] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər]
A bright - faced girl stood there , with a shawl wrapped round her , for
一个 明亮的 - 面对 女孩 站立 那里 , 和 一个 披肩 包装 圆形的 她 , 为了
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈkoʊld] .
the day was cold .
这 天 曾是 寒冷的 .
一个面色红润的女孩站在那里, 身上裹着一条披肩, 因为天气寒冷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] ,
She was trying to smile , but there were tears in her brown eyes ,
她 曾是 尝试 到 微笑 , 但 那里 是 眼泪 在 她 棕色的 眼睛 ,
她努力想挤出一个笑容, 但棕色的眼睛里却噙满了泪水。
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪp][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
and her lip was quivering .
和 她 唇 曾是 颤抖 .
她的嘴唇在颤抖。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

" [mɪs] [pu:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [kæn; kən][aɪ] ?
" **Miss Pool , she said , " I don't suppose I can come in , can I ?**
" 错过 水池 , " 她 说 , " 我 不 认为 我 能 来 在 , 能 我 ?
“波尔小姐,”她说, “我想我不能进来吧? ”
[aɪˈd][ˈlaɪk][ˈevər][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] !
I'd like ever so much to speak to you , if you wouldn't mind !
ID 喜欢 曾经 所以 很多 到 说话 到 你 , 如果 你 不会 头脑 !
如果你不介意的话, 我非常想和你谈谈!

" [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [breθ] , [led][ðə; ði]
" **Miss Bethesda opened the door wide , and without wasting breath , led the**
" 错过 贝塞斯达 打开 这 门 宽的 , 和 没有 浪费 气息 , 引领 这
[ˈʃɪvərɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] ,
shivering child in ,
瑟瑟发抖 孩子 在 ,
贝塞斯达小姐把门大开, 毫不犹豫地领着瑟瑟发抖的孩子走了进去。

[ænd; ənd][kloʊzɪd][ðə; ði][dɔːr][ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæn] .
and closed the door after her with a bang .
和 关闭 这 门 后 她 和 一个 砰 .

然后砰的一声关上了门。

[ðæt][bæn][ˈkærid][dɪˈfaɪəns][əˈkrɔːs][ðə; ði][wei] ,
That bang carried defiance across the way ,
那 砰 携带 蔑视 穿过 这 方式 ,

那声巨响将反抗的意味传递到了对岸。

[ænd; ənd][geɪv][mɪs][bəˈθezdə][æz; əz][mʌt][ˈkʌmfərt][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][luːs][ə; eɪ]
and gave Miss Bethesda as much comfort as if she had let loose a
和 给予 错过 贝塞斯达 作为 很多 舒适 作为 如果 她 有 让 松动的 一个
[ˈtɔːrənt][ʌv; əv][ˈæŋɡri][wɜːrdz] .
torrent of angry words .
激流 的 生气的 字 .

贝塞斯达小姐听完后，感觉就像倾泻了一连串愤怒的话语后，得到了莫大的安慰。

[ðer; ðər][ɪz][ɡreɪt][ˈkʌmfərt][ɪn][ə; eɪ][dɔːr][ˈsʌmtaɪmz] .
There is great comfort in a door sometimes .
那里 是 伟大的 舒适 在 一个 门 有时 .

有时，一扇门能给人带来极大的安慰。

[stiːl][ɪn][ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][ɡɜːrli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Still in silence , she led the girl into the sitting - room ,
仍然 在 沉默 , 她 引领 这 女孩 进入 这 坐着 - 房间 ,

她依旧沉默不语，领着女孩走进了客厅。

[druː][ə; eɪ][tʃer][nɪr][ðə; ði][stoʊv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈmoʊʃənd][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][daʊn] .
drew a chair near the stove for her , and motioned her to sit down .
画 一个 椅子 靠近 这 火炉 为了 她 , 和 示意 她 到 坐 向下 .

他拉过一把椅子到炉子旁边给她坐下，并示意她坐下。

[ðen][riˈzjuːmɪŋ][hɜːr; hər][oʊn][siːt] , [ʃiː; ʃi][tʊk][ʌp][hɜːr; hər][ˈnɪtɪŋ][əˈɡen] , [ænd; ənd][ɡeɪzɪŋ]
Then resuming her own seat , she took up her knitting again , and gazing
然后 恢复 她 自己的 座位 , 她 采取 向上 她 针织 再次 , 和 凝视

[ˈkɑːmli][ɑːn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪtər] ,
calmly on her visitor ,
平静地 在 她 游客 ,

然后她重新坐下，继续织毛衣，平静地注视着来访者。

[ˈeɪvɪdəntli][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
evidently felt that she had done her part .
显然 毛毡 那 她 有 完毕 她 部分 .

她显然觉得自己已经尽力了。

"[ɪts][ˈfɑːðər] , [mɪs][puːl] ! " [sed][ðə; ði][ˈprɪti][ɡɜːrli] , [huːz][neɪm][wʌz; wəz][næn; nɑːn][ˈbrædfərd] .
" **It's Father , Miss Pool ! " said the pretty girl , whose name was Nan Bradford .**
" 它是 父亲 , 错过 水池 ! " 说 这 漂亮的 女孩 , 谁 姓名 曾是 楠 布拉德福德 .

“是爸爸，普尔小姐！”这位名叫南·布拉德福德的漂亮女孩说道。

[mɪs][puːl][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][lɪps][mɔːr][ˈfɜːrmlɪ] .
Miss Pool nodded comprehension , and set her lips more firmly .
错过 水池 点头 理解 , 和 放 她 嘴唇 更多的 牢牢 .

普尔小姐点了点头表示理解，并更加坚定地抿紧了嘴唇。

"[ˈfɑːðər] , [ˈhiːz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈdredf(ə)l] ! " [sed][næn; nɑːn] .
" **Father , he's going on dreadful ! " said Nan .**
" 父亲 , 他是 去 在 可怕 ! " 说 楠 .

“爸爸，他情况糟透了！”楠说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] ['njuːəl] [hæz; həz] [bɪn] — [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː]
" **You know Will Newell has been — well , he has thought a sight of me**
" 你 知道 将要 纽厄尔 有 到过 — 出色地 , 他 有 想法 一个 视线 的 我
,
!
,

“你知道威尔·纽厄尔一直——嗯，他非常看好我，

[ænd; ɐnd][aɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðɪːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst] .
and I of him , these two years past .
和 我 的 他 , 这些 二 年 过去的 .

而我，在过去的两年里，一直想着他。

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə]['grænd,mɑːz] , ['oʊvər][tuː; tə]['saɪərəs] ,
" **It came about while I was staying to grandma's , over to Cyrus ,**
" 它 来了 关于 尽管 我 曾是 入住 到 奶奶的 , 超过 到 赛勒斯 ,
“事情发生在我住在奶奶家的时候，我去了赛勒斯家。”

[ænd; ɐnd]['grænmaː] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz][fouks] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][eɪnt] ['eni] ['betər] [fouks][ɪn][ðə; ðɪ]
and grandma knew all his folks , and there aint any better folks in the
和 奶奶 知道 全部 他的 各位 , 和 那里 不是 任何 更好的 各位 在 这
['kʌntri] , ['grænmaː] [sed] .
country , grandma said .
国家 , 奶奶 说 .

奶奶认识他所有的亲戚，奶奶说，全国没有比他们更好的人了。

[ænd; ɐnd] [jet] — ['fɑːðər] — [hiː; hi][ækts][æz; əz] [ðoʊ] [wɪl] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪːf]
And yet — Father — he acts as though Will was one thief
和 然而 — 父亲 — 他 行为 作为 尽管 将要 曾是 一 贼
然而——父亲——他却表现得好像威尔是个小偷似的。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] .
and I was another .
和 我 曾是 其他 .

我也是其中之一。

[hiː; hi][wəʊnt]
He won't
他 惯于

他不会

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [nɔːr][hiː; hi][wəʊnt][let][em 'iː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
let him come to the house , nor he won't let me write to him ,
让 他 来 到 这 房子 , 也不 他 惯于 让 我 写 到 他 ,
他既不让我来家里，也不让我给他写信。

[nɔːr][hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] — - [sept] [dʒʌst][biː; bi] ['ʌɡli] !
nor he won't do anything — ' cept just be ugly !
也不 他 惯于 做 任何事物 — - 除外 只是 是 丑陋的 !

他什么也不会做——除了长得丑！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə][seɪ][aɪ ˈti:] , [aɪ] [noʊ] , — [maɪ][oʊn] [ˈfɑ:ðər] ,
I hadn't ought to say it , I know , — my own father ,
我 之前没有 应该 到 说 它 , 我 知道 , — 我的 自己的 父亲 ,
我知道我不该说那些话——我自己的父亲。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðər][æz; əz][ˈevər][ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd] ,
and just as good a father as ever a girl has in the wide world ,
和 只是 作为 好的 一个 父亲 作为 曾经 一个 女孩 有 在 这 宽的 世界 ,
他绝对是世界上最好的父亲之一，一个女孩能拥有这样的父亲，

[aɪ][du:] [brˈli:v] , [tɪl] [ðɪs] [kʌm] [ʌp] .
I do believe , till this come up .
我 做 相信 , 直到 这 来 向上 .
我一直都相信，直到这件事发生。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæriŋ] [ˈenɪbɑ:di] , — [ðæt][ɪz][ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] ,
But he won't hear of my marrying anybody , — that is the plain truth ,
但 他 惯于 听到 的 我的 结婚 任何人 , — 那 是 这 清楚的 真相 ,
但他绝对不会接受我嫁给任何人——这是实话。

[mɪs] [pu:l] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈserəf] [wɪð; wɪθ][sɪks] [wɪŋz] !
Miss Pool , not if it was a seraph with six wings !
错过 水池 , 不是 如果 它 曾是 一个 炽天使 和 六 翅膀 !
普尔小姐，除非它是长着六只翅膀的炽天使！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
And — and — what am I to do , I should like to know ?
和 — 和 — 什么 是 我 到 做 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
那——那——我该怎么办？我想知道！

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [kɔ:z] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I come to you , ' cause you've always been good to me ,
我 来 到 你 , - 原因 你已经 总是 到过 好的 到 我 ,
我来找你，因为你一直对我很好。

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] , [naʊ] [ˈgrænd,mɑ:z] [ded] .
and I seem to know you better than anyone else , now grandma's dead .
和 我 似乎 到 知道 你 更好的 比 任何人 别的 , 现在 奶奶的 死的 .
奶奶去世后，我似乎比任何人都更了解你。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [kəmˈpleɪn][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [soʊ][aɪ]
And I wouldn't complain of Father to anyone else in the village , so I
和 我 不会 抱怨 的 父亲 到 任何人 别的 在 这 村庄 , 所以 我
[ˈwʊdnt] !
wouldn't !
不会 !
而且我不会向村里的其他人抱怨父亲，所以我不会！

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] ; [mɪs] [pu:l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **She paused for breath ; Miss Pool looked at her and nodded .**
" 她 暂停 为了 气息 ; 错过 水池 看起来 在 她 和 点头 .
她停下来喘口气；普尔小姐看着她，点了点头。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [nɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˈbetər] [fɔ:r; fər]
It was an expressive nod , and the girl seemed to feel better for
它 曾是 一个 富有表现力的 点头 , 和 这 女孩 似乎 到 感觉 更好的 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
她用力地点了点头，女孩似乎因此感觉好多了。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ][ˈsɔːftli] , [ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She began to cry softly , wiping her pretty eyes with the corner of her
她 开始 到 哭 轻轻 , 擦拭 她 漂亮的 眼睛 和 这 角落 的 她
[ʃɔːl] .
shawl .
披肩 .

她开始轻轻哭泣，用披肩的一角擦拭着漂亮的眼睛。

" [aɪm][dʒʌst] [biːt] [aʊt] !
" I'm just beat out !
" 我是 只是 打 出去 !

我输了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] .
" she said , plaintively .
" 她 说 , 哀怨地 .

她哀怨地说。

" [biː; bi] ! " [sed] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] , [ˈsuːðɪŋli] ;
" Be ! " said Miss Bethesda , soothingly ;
" 是 ! " 说 错过 贝塞斯达 , 舒缓地 ;

“好了！”贝塞斯达小姐轻声说道；

[ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkʊkɪz]
she went to the cupboard and brought out some of the famous cookies
她 去 到 这 橱柜 和 带来 出去 一些 的 这 著名的 曲奇饼
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪst] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
which a few privileged children were allowed to taste from time to time ,
哪个 一个 很少 特权 孩子们 是 允许 到 品尝 从 时间 到 时间 ,
她走到橱柜前，拿出了一些著名的饼干，这些饼干偶尔只允许少数有特权的孩子品尝。

[bʌt; bət][ˈseldəm] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
but seldom anyone who had passed the boundary of childhood .
但 很少 任何人 WHO 有 通过了 这 边界 的 童年 .

但很少有人能跨越童年的界限。

[næn; nɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ˈbraɪtnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nan , who was still a child in some ways , brightened at sight of the
楠 , WHO 曾是 仍然 一个 孩子 在 一些 方式 , 明亮 在 视线 的 这
[ˈkʊkɪz] ,
cookies ,
曲奇饼 ,

南虽然在某些方面仍像个孩子，但看到饼干后，她的笑容立刻绽放出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈnɪblɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [kəmˈpærətɪv]
and was soon nibbling them in comparative
和 曾是 很快 轻咬 他们 在 比较

很快就开始比较地啃食它们了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈkʌmfərt] , [ˈsaɪɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
comfort , sighing from time to time , and glancing up under her long
舒适 , 叹息 从 时间 到 时间 , 和 瞥了一眼 向上 在下面 她 长的
[ˈaɪləʃɪz] [æt; ət] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] ,
eyelashes at Miss Bethesda ,
睫毛 在 错过 贝塞斯达 ,

她感到一阵安慰，不时叹了口气，然后透过长长的睫毛向上瞥了一眼贝塞斯达小姐。

[hu:] [sæt] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [hɜ:r; həɹ][lɪps][set] ['veri] [taɪt] ,
who sat knitting as if her life depended upon it , her lips set very tight ,
WHO 卫星 针织 作为 如果 她 生活 取决于 之上 它 , 她 嘴唇 放 非常 紧的 ,
她坐在那里织毛衣, 仿佛生命都系于此, 嘴唇紧紧抿着。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][Λv; əv][hɜ:r; həɹ] [gest] .
and apparently taking no notice of her guest .
和 显然 采取 不 注意 的 她 客人 .
她似乎完全没有注意到她的客人。

[bʌt; bət][næn; nɑ:n]['brædfəɹd] [nu:] [mɪs] [pu:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] .
But Nan Bradford knew Miss Pool , and was content to wait .
但 楠 布拉德福德 知道 错过 水池 , 和 曾是 内容 到 等待 .
但南·布拉德福德认识普尔小姐, 所以她愿意等待。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [let][ɪn] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
She would not have been let in , she knew ,
她 会 不是 有 到过 让 在 , 她 知道 ,
她知道她自己不会被放进去的。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [Λv; əv][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [mu:d] .
if the Lady of the Inn had not been in a good mood .
如果 这 女士 的 这 客栈 有 不是 到过 在 一个 好的 情绪 .
如果旅店老板娘心情不好的话。

[soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['nɪbəld] [ðə; ði] ['kʊkɪz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [Λv; əv] [wɪl] ,
So , she nibbled the cookies , and thought of Will ,
所以 , 她 轻咬 这 曲奇饼 , 和 想法 的 将要 ,
于是, 她一边吃着饼干, 一边想着威尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvlɔ:rn] [ænd; ənd] ['pə:sɪkju:tɪd] ['dæmzl]
and was as comfortable as a lovelorn and persecuted damsel
和 曾是 作为 舒服的 作为 一个 失恋的 和 受迫害 闺女
[kʊd; kəd][bi:; bi] .
could be .
可以 是 .

对于一个失恋又受迫害的少女来说, 她已经尽可能地感到舒适了。

[mɪs] [bə'θezdə] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [,aɪ 'ti:] .
Miss Bethesda kept her eyes fixed on her work , but she did not see it .
错过 贝塞斯达 保留 她 眼睛 固定的 在 她 工作 , 但 她 做过 不是 看 它 .
贝塞斯达小姐目不转睛地盯着工作, 却什么也没看见。

[ɪn'sted] [Λv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wʊl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:dlz] , [ə; eɪ]['stɔ:lwɔɹt] ['fɪgjəɹ] [stʊd] [br'fɔ:r]
Instead of the gray wool and shining needles , a stalwart figure stood before
反而 的 这 灰色的 羊毛 和 灼灼 针 , 一个 坚定的 数字 站立 前
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她面前站着的不是灰色的羊毛和闪亮的针线, 而是一个魁梧的身影。

[ðə; ði] ['fɪgjəɹ] [Λv; əv] ['bʌk,stoʊn] ['brædfəɹd] .
the figure of Buckstone Bradford .
这 数字 的 巴克斯通 布拉德福德 .
巴克斯通·布拉德福德的形象。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ['neɪbəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [Λv; əv][ðəɹ; ðəɹ][laɪf] ;
He had been her neighbour for all the years of their life ;
他 有 到过 她 邻居 为了 全部 这 年 的 他们的 生活 ;
他们一生中一直都是邻居;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈsiːniər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪ,meɪts] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd]
he was four years her senior , and they had been playmates in childhood
他 曾是 四 年 她 高级的 , 和 他们 有 到过 玩伴 在 童年
.
:
.

他比她大四岁，他们小时候是玩伴。

[ə; eɪ] [ˈbriːzi] , [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][swɔːrn][ˈælaɪ] .
A breezy , rosy - cheeked boy he had been , and her sworn ally .
一个 微风 , 红润 - 脸颊 男生 他 有 到过 , 和 她 宣誓 盟友 .
他曾是一个性格开朗、脸颊红润的男孩，也是她坚定的盟友。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] : [bəˈθeɪzdə] [ænd; ənd] [ˈbʌk,stoʊn] [ɑːn]
The children were apt to divide into two parties : Bethesda and Buckstone on
这 孩子们 是 易于 到 划分 进入 二 各方 : 贝塞斯达 和 巴克斯通 在
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

孩子们往往会分成两派：一派是来自贝塞斯达和巴克斯通的孩子，

- [ænd; ənd] [ˈheɪ,bɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Siloama and Heshbon on the other .
- 和 希实本 在 这 其他 .

另一边是西罗亚玛和希实本。

[ðʌs] [əˈreɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus arrayed , they were wont to do battle around the yawning gulf of the
因此 排列 , 他们 是 惯于 到 做 战斗 大约 这 打哈欠 海湾 的 这
- [hoʊl] ,
Tumplety Hole ,
- 洞 ,

他们就这样列队起来，在坦普尔蒂洞那深不见底的海湾周围展开战斗。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [wɔːr] - [kraɪz] , [wɪtʃ] [əˈl(j)uːd] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə]
shouting their respective war - cries , which alluded , in an unfriendly spirit , to
喊叫 他们的 各自 战争 - 哭泣 , 哪个 暗示 , 在 一个 不友好 精神 , 到
[ðə; ði][ˈkwɔːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
the qualities of the enemy .
这 品质 的 这 敌人 .

双方高喊着各自的战号，这些战号都带有不友好的意味，影射了敌人的特点。

" [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] !
" **Gruff and Grum !**
" 粗暴 和 格鲁姆 !

“粗鲁和咕叻！

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !
Deaf and Dumb !
聋 和 哑的 !

又聋又哑！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 44**]
" [页 -]

[第44页]

- [ænd; ənd] ['hɛʃ,bɑ:n] [wʊd] [paɪp] ['fɹɪli] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [bə'θeɪzdə] [ænd; ənd] ['bʌk,stoʊn]
Siloama and Heshbon would pipe shrilly ; to which Bethesda and Buckstone
- 和 希实本 会 管道 尖锐地 ; 到 哪个 贝塞斯达 和 巴克斯通
[wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [di:pər] [toʊnz] ,
would reply , in deeper tones ,
会 回复 , 在 更深 音调 ,
西罗亚和希实本会发出尖锐的笛声 ; 贝塞斯达和巴克斯通则会用更低沉的声音回应。

" ['snɪvəli] , ['sni:ki] ,
" **Snively , Sneaky ,**
" 哭哭啼啼 , 狡猾的 ,
“爱哭鬼，爱偷偷摸摸的，
[ˈwɑ:bli] , [ˈwi:ki] !
Wobbly , Weakly !
摇摇晃晃 , 弱 !
摇摇晃晃，虚弱无力！

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑ:mbæt] [wʊd] [ɪn'su:] ,
" **A general combat would ensue ,**
" 一个 一般的 战斗 会 随之而来 ,
“一场全面战斗即将爆发。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ['ɪntu:]
in the course of which both parties were apt to fall down the trap - door into
在 这 课程 的 哪个 两个都 各方 是 易于 到 落下 向下 这 陷阱 - 门 进入
[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ru:m] [br'loʊ] ,
the basement room below ,
这 地下室 房间 以下 ,
在此过程中，双方都有可能掉进地下室的活板门里。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈreskjʊ:d] [baɪ] ['mʌðər] [pu:l] , [ænd; ənd] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][hɜ:r; hər] ['slɪpər]
and be rescued by Mother Pool , and summarily dealt with by her slipper
和 是 获救 经过 母亲 水池 , 和 简而言之 已处理 和 经过 她 拖鞋
.
:
.

然后被普尔妈妈救了出来，并被她的拖鞋草草解决了。
[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wen] ['bʌk,stoʊn] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] ,
Then came the days of youth , when Buckstone courted her ,
然后 来了 这 天 的 青年 , 什么时候 巴克斯通 求爱 她 ,
后来，青春岁月来临，巴克斯通开始追求她。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
and might have won her if he had gone to work in the right way .
和 可能 有 韩元 她 如果 他 有 已消失 到 工作 在 这 正确的 方式 .
如果他采取正确的方法，或许就能赢得她的芳心。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedstrɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [get]
But he was headstrong , and she was obstinate ; and he didn't get
但 他 曾是 固执己见 , 和 她 曾是 顽固 ; 和 他 没有 得到
[ɑ:n][wɪð; wɪθ] - ,
on with Siloama ,
在 和 - ,
但他性格固执，她也很顽固；他和西洛阿玛相处得并不融洽。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n] ['hɛʃ,bɑ:n] ,
and he was hard on Heshbon ,
和 他 曾是 难的 在 希实本 ,
他对希实本很严厉。

[ænd; ənd][sɒʊ][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bloʊn] ['oʊvər] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'hʌðər] [waɪf] ,
and so it had all blown over ; he had married another wife ,
和 所以 它 有 全部 吹 超过 ; 他 有 已婚 其他 妻子 ;
事情就这样过去了；他又娶了另一个妻子。

[ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [waɪl] [næn; nɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
and lost her while Nan was a baby .
和 丢失的 她 尽管 楠 曾是 一个 婴儿 .
在楠还是婴儿的时候，她就去世了。

[mɪs] [bə'θezdə] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt][næn; nɑ:n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] :
Miss Bethesda had forgotten all about Nan by this time :
错过 贝塞斯达 有 被遗忘的 全部 关于 楠 经过 这 时间 :
贝塞斯达小姐此时已经完全忘记了楠这个人：

[brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pa:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
before her stood the man of her choice , with his feet apart and his
前 她 站立 这 男人 的 她 选择 , 和 他的 脚 除 和 他的
[tʃɪn] [stʌk] [aʊt] ,
chin stuck out ,
下巴 卡住 出去 ;
她面前站着她心仪的男人，双脚分开，下巴微微抬起。

[mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md]
much as her own sometimes was ; his brows were knit , his eyes gleamed
很多 作为 她 自己的 有时 曾是 ; 他的 眉毛 是 针织 , 他的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ]['sɑ:mbər]['faɪər] .
with sombre fire .
和 阴沉 火 .
就像她自己有时那样；他眉头紧锁，眼神中闪烁着阴郁的光芒。

" [bə'θezdə] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [wei] [θru:] [hɪz; ɪz]
" **Bethesda , he said , and the words seemed to force the way through his**
" 贝塞斯达 , 他 说 , 和 这 字 似乎 到 力量 这 方式 通过 他的
[strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] ,
strong white teeth ,
强的 白色的 牙齿 ;
“贝塞斯达,”他说，这几个字仿佛是从他洁白坚固的牙齿间硬生生挤出来的。

" [bə'θezdə] , [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][get]
" **Bethesda , I'm going to marry you , anyway , and I'd like to see you get**
" 贝塞斯达 , 我是 去 到 结婚 你 , 反正 , 和 I'd 喜欢 到 看 你 得到
[aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
out of it !
出去 的 它 !
“贝塞斯达，反正我都要嫁给你了，我倒想看看你能不能摆脱困境！ ”

[maɪnd] [ðæt] !
Mind that !
头脑 那 !
注意！

" [ɑ:] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [men] [nu:] !
" **Ah , well , that was all men knew !**
" 啊 , 出色地 , 那 曾是 全部 男人 知道 !
“啊，好吧，那是男人所知道的一切！ ”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t] [aʊt]
She had got out
她 有 得到 出去
她逃了出来

[ʌv; əv][aɪˈtiː] , — [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv]
of it , — was it a sigh that came at the thought , or a sniff of
的 它 , — 曾是 它 一个 叹 那 来了 在 这 想法 , 或者 一个 嗅 的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

想到这件事, ——是叹息, 还是胜利的轻哼?

[ɔːr][ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ?
or a combination of the two ?
或者 一个 组合 的 这 二 ?

或者两者兼而有之?

[ænd; ənd] [ˈbʌkˌstoʊn] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] - - [soʊl] [ðæt] [ˈhædnt][noʊ] [mɔːr] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər]
And Buckstone had married a pindlin ' soul that hadn't no more life in her
和 巴克斯通 有 已婚 一个 - - 灵魂 那 之前没有 不 更多的 生活 在 她
[ðæn; ðən][ə; eɪ][noʊˈvembər] [ˈtʃɪkɪn] — [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
than a November chicken — and — that was all there was to it ,
比 一个 十一月 鸡 — 和 — 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 ,
巴克斯通娶了一个死气沉沉、毫无生气的女人, 就像十一月的母鸡一样——事情就是这样。

[mɪs] [bəˈθeɪzdə] [ˈrekənd] .
Miss Bethesda reckoned .
错过 贝塞斯达 估计 .

贝塞斯达小姐估计道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhektərɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪvərd]
And now , here he was heckoring this little girl of his , that always favoured
和 现在 , 这里 他 曾是 训斥 这 小的 女孩 的 他的 , 那 总是 受青睐
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而现在, 他却在这里训斥他那个一直偏爱他的小女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [ˈhektərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊliɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]
and had no look of her mother — heckoring and bullying , just as
和 有 不 看 的 她 母亲 — 训斥 和 欺凌 , 只是 作为
[hiː; hi] [juːst] ;
he used ;
他 用过的 ;

她没有她母亲那种颐指气使、欺凌弱小的样子, 就像他以前那样;

[ænd; ənd] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][aɪˈtiː] .
and Miss Bethesda wondered if the child was a - going to stand it .
和 错过 贝塞斯达 想知道 如果 这 孩子 曾是 一个 - 去 到 站立 它 .

贝塞斯达小姐心想, 这孩子能不能承受得住呢?

[ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [aɪˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
She wouldn't have stood it , not a day , for her part , if she was his
她 不会 有 站立 它 , 不是 一个 天 , 为了 她 部分 , 如果 她 曾是 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

如果她是他的女儿, 她一天都无法忍受。

[lɛt][ə'loʊn][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [waɪf] !
let alone his — his — wife !
让 独自的 他的 — 他的 — 妻子 !

更别提他——他——的妻子了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hektərɪŋ]
And then she found herself wondering whether he would have been so hectoring
和 然后 她 成立 她自己 好奇 无论 他 会 有 到过 所以 训斥
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr'self][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [stɑːrt] .
if she had been — and brought herself up again with an indignant start .
如果 她 有 到过 — 和 带来 她自己 向上 再次 和 一个 愤怒 开始 .

然后她不禁开始思考，如果换作是她，他是否也会如此咄咄逼人——于是她愤愤不平地回过神来。

[waɪ] [ɪn] - [ʊd; əd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ['fretɪŋ] [hɜːr'self][ə'baʊt] [bʌk] ['brædfɜːdz] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ]['wɑːntɪd]
Why in Tunkett should she be fretting herself about Buck Bradford's girl , she wanted
为什么 在 - 应该 她 是 烦躁 她自己 关于 巴克 布拉德福德的 女孩 , 她 通缉
[tuː; tə] [noʊ] !
to know !
到 知道 !

她想知道，自己为什么会在坦基特为巴克·布拉德福德的女友而烦恼！

[ænd; ənd] [jet] , — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['bʌkstoʊn] ['brædfərd][wʌns] ;
And yet , — she had got the better of Buckstone Bradford once ;
和 然而 , — 她 有 得到 这 更好的 的 巴克斯通 布拉德福德 一次 ;
然而，她曾经战胜过巴克斯通·布拉德福德；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
it would beat the world if she could put him down again , wouldn't it ?
它 会 打 这 世界 如果 她 可以 放 他 向下 再次 , 不会 它 ?
如果她能再次把他打倒在地，那该有多好啊，不是吗？

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [sæt]
While these thoughts were passing through her mind , the Lady of the Inn sat
尽管 这些 想法 是 通过 通过 她 头脑 , 这 女士 的 这 客栈 卫星
,
,
,

当这些念头在她脑海中闪过时，旅店老板娘坐了下来。

[tuː; tə]ɔːl] [ə'pɪrəns] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['nevər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] ,
to all appearance , absorbed in her work , never dropping a stitch ,
到 全部 外貌 , 吸收 在 她 工作 , 绝不 下降 一个 缝 ,
表面上，她全神贯注于工作，一针一线都没落下。

['nevər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [klɑːk] ;
never failing to count with the regularity of a self - respecting clock ;
绝不 失败 到 数数 和 这 规律性 的 一个 自己 - 尊重 钟 ;
计数从未出错，如同一个值得信赖的钟表般精准；

[ænd; ənd][næn; nɑːn]['brædfərd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʊki] .
and Nan Bradford watched her anxiously over the edge of her cooky .
和 楠 布拉德福德 观看 她 焦虑地 超过 这 边缘 的 她 饼干 .
南·布拉德福德焦虑地从饼干边缘看着她。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

" [mɪs] [pu:l] [æskz][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [dæns] , [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ]
" **Miss Pool asks the pleasure of your company at a social dance , on Thursday**
" 错过 水池 问 这 乐趣 的 你的 公司 在 一个 社会的 舞蹈 , 在 周四
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

" 普尔小姐诚挚邀请您于周四晚上参加社交舞会，

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
at seven o'clock :
在 七 点钟 :

七点钟。

" [jɔ:rz] ['tru:li] ,
" **Yours truly** ,
" 此致 真的 ,

" 敬上，

" [bə'θeɪzdə] [pu:l] .
" **Bethesda Pool** .
" 贝塞斯达 水池 :

贝塞斯达游泳池。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bə:m] - [fel] [ðæt] [fel] ['ɪntu:] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" **This was the bomb - shell that fell into every respectable household in the village**
" 这 曾是 这 炸弹 - 壳 那 跌倒 进入 每一个 可敬 家庭 在 这 村庄
[tu:] [deɪz] ['æftər][næn; nɑ:n] ['brædfɜ:dz] ['vɪzɪt] .
two days after Nan Bradford's visit .
二 天 后 楠 布拉德福德的 访问 :

"在南·布拉德福德来访两天后，这颗重磅炸弹落入了村里每个体面的家庭。"

[sʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [sɪns] [oʊld][mæn] [pu:l] [roʊd][ə; eɪ] [sɔ:] - [hɔ:rs]
Such a sensation had never been known since old man Pool rode a saw - horse
这样的 一个 感觉 有 绝不 到过 已知 自从 老的 男人 水池 骑 一个 锯 - 马
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd]['ɪntu:] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [br'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ;
across the common and into meeting the Sunday before he died ;
穿过 这 常见的 和 进入 会议 这 星期日 前 他 死亡 ;

自从老普尔在去世前那个星期天骑着木马穿过公共草地去参加集会以来，就再也没有发生过这样的事情了；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] .
and , indeed , that was nothing to be compared to this .
和 , 的确 , 那 曾是 没有什么 到 是 比较的 到 这 :

而事实上，那件事根本无法与这件事相提并论。

- [pu:l] !
Bethesdy Pool !
- 水池 !

贝塞斯迪游泳池！

- [pu:l] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] ! !
Bethesdy Pool give a party ! !
- 水池 给 一个 派对 ! !

贝塞斯迪泳池举办派对！！

[wel] , [wʌt] [nekst] ?
Well , what next ?
出色地 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢？

['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .
everybody wanted to know .
大家 通缉 到 知道 :

大家都想知道。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ˈæftər][ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] ['ɪri] ['gʊdwin] ([hu:] ['kærid]
Half - an - hour after the notes had been delivered by Iry Goodwin (who carried
一半 - 一个 - 小时 后 这 笔记 有 到过 发表 经过 艾瑞 古德温 (WHO 携带
[ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deθ]
them round in a basket and handed them out as if they were death
他们 圆形的 在 一个 篮子 和 递交 他们 出去 作为 如果 他们 是 死亡
['wɔ:rənts]) ,
warrants) ,
逮捕令) ,

艾瑞·古德温（他把纸条放在篮子里四处分发，就像分发死刑判决书一样）递送完纸条半小时后，
[ˈevri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪk'sepʃənz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] [ðæn; ðən]
every woman in the village , with two exceptions , was in another house than
每一个 女士 在 这 村庄 , 和 二 例外情况 , 曾是 在 其他 房子 比
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

村里除两名妇女外，所有妇女都住在自己家以外的房子里。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ga:t] [wʌn] ? "
" **Have you got one ?** "
" 有 你 得到 一 ？ "

你有吗？

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? "
" **Have you ?** "
" 有 你 ？ "

“你？ ”

" [let] [em 'i:] [si:] ! "
" **Let me see !** "
" 让 我 看 ！ "

让我看看！

" ['lemɪ] [si:] [ɪf] - [tɪz] [laɪk] [maɪn] ? "
" **Lemme see if ' tis like mine ?** "
" 让我 看 如果 - 的 喜欢 矿 ？ "

“让我看看它是不是跟我的一样？ ”

" [jes] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ! "
" **Yes , they're all the same !** "
" 是的 , 它们是 全部 这 相同的 ！ "

“是的，它们都一样！ ”

" [wel] , [aɪ] [du:] [dɪ'kleɪ] ! "
" **Well , I do declare !**
" 出色地 , 我 做 宣布 ！

“嗯，我确实这么说！ ”

[daʊnt] [ju:; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ？ "

难道不是吗？

" [ɪz] [ðə; ði] [maɪl] - - ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r] [wʌt] , [du:] [ju:; jʊ]
" **Is the mile - ennion coming , or what , do you**
" 是 这 英里 - - 未来 , 或者 什么 , 做 你

“英里终点站会来吗？还是怎么回事？你觉得呢？ ”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[spɒʊz] ？ "
 s'pose ？ "
 假设 ？ "

假设？

" [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [dæns] ！
 " **A social dance** ！
 " 一个 社会的 舞蹈 ！

“一场社交舞会！”

- [pu:l] , [æz; əz][ˈhæznt] [set] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
 Bethesdy Pool , **as hasn't set down to a table** ,
 - 水池 ； 作为 还没有 放 向下 到 一个 桌子 ；

贝塞斯迪游泳池，因为还没有坐下来打球。

[nɔ:r] [jet] [æskt] [ə; eɪ][səʊl] [tu:; tə] [set] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:rz] [ði:z] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] , — [wel] [ʌv; əv] [ɔ:l] ！
 nor yet asked a soul to set down to hers these fifteen years , **— well of all** ！
 也不 然而 问 一个 灵魂 到 放 向下 到 她的 这些 十五 年 ； — 出色地 的 全部 ！

十五年来，她从未要求任何人向她倾诉衷肠——真是太好了！

[bʌt; bət] - [ɪz] ！
 but so't is ！
 但 - 是 ！

但事实就是如此！

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [wer] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈfəʊks] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:v] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔ:l]
 You can't tell where to have some folks , **even though you've had 'em all**
 你 不能 告诉 在哪里 到 有 一些 各位 ； 甚至 尽管 你已经 有 - 呃 全部
 [jʊr; jər][laɪf] ,
 your life ,
 你的 生活 ；

你无法判断该如何对待某些人，即使你和他们相处了一辈子。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ！
 as you may say ！
 作为 你 可能 说 ！

正如你所说！

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pu:lz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] " [ˈstri:ki] ,
 " **The general verdict was that the Pools were all " streaky** ,
 " 这 一般的 判决 曾是 那 这 游泳池 是 全部 " 条纹状的 ；

普遍的评价是，所有球队的表现都“时好时坏”。

" [ænd; ənd] [bəˈθeɪzdə] [ðə; ði][ˈmoʊst] - [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ;
 " **and Bethesda the most streakèd of any of them** ;
 " 和 贝塞斯达 这 最多 - 的 任何 的 他们 ；

“而贝塞斯达则是其中最受争议的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊst] [ˈlaɪkli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmaɪnd] [ðɪs] [taɪm] ,
 and that most likely she was going clean out of her mind this time ,
 和 那 最多 可能 她 曾是 去 干净的 出去 的 她 头脑 这 时间 ；

而且她这次很可能是彻底疯了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] .
 and there would be an end of it .
 和 那里 会 是 一个 结尾 的 它 .

这一切终将结束。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ju:nə'nɪməti][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði][dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]
However , the unanimity on this point was equalled by the determination of
然而 , 这 一致 在 这 观点 曾是 等于 经过 这 决心 的
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
everybody ;
大家 ;

然而，大家在这一点上的共识与所有人的决心一样坚定。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
old and young , rich and poor , to go to the party .
老的 和 年轻的 , 富有的 和 贫穷的 , 到 去 到 这 派对 .

无论老少、贫富，都去参加聚会。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ;

实际上，

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈevri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
it seemed probable that every house in the village would be deserted on the
它 似乎 可能 那 每一个 房子 在 这 村庄 会 是 荒凉的 在 这
[ɪˈventf(ə)l] [ˈi:vniŋ] ;
eventful evening ;
多事 晚上 ;

在那个充满变故的夜晚，村里的每家每户似乎都可能空无一人；

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ][səʊl][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .
for not a soul was willing to lose the sight of a party in the old Inn .
为了 不是 一个 灵魂 曾是 愿意的 到 失去 这 视线 的 一个 派对 在 这 老的 客栈 .

因为没有人愿意错过老旅馆里那场聚会的景象。

[rɪˈpɔ:rt] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ðæt] [ɡreɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər]
Report said , as the day came nearer and nearer , that great preparations were
报告 说 , 作为 这 天 来了 更近 和 更近 , 那 伟大的 准备工作 是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .

报道称，随着日期临近，各项准备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈeni] [skɪl] [ɪn] [ˈkʊkəri] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ˈi:ɡərli] ,
Every woman who had any skill in cookery had offered her services eagerly ,
每一个 女士 WHO 有 任何 技能 在 烹饪 有 提供 她 服务 急切地 ,
凡是有烹饪技能的女性都热情地毛遂自荐。

[ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdu:ɪŋz] ;
hoping to have some share in the great doings ;
希望 到 有 一些 分享 在 这 伟大的 行为 ;

希望能在这些伟大的事业中分一杯羹；

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] " [priˈzʊmd] [ˈlaɪkli] " [ðæt] [bəˈθezdə] [wʊd] [hæv; həv] [mə'ren] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Mrs . Fullby had " presumed likely " that Bethesda would have more'n she could
太太 . - 有 " 假定 可能 " 那 贝塞斯达 会 有 更多 她 可以
[ˈmænɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:] [hændz] ,
manage with her own two hands ,
管理 和 她 自己的 二 双手 ,

富尔比夫人“很可能”认为贝塞斯达的事务会超出她双手所能处理的范围。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ˈmɪsɪz] . - ,
and had assured her that she , Mrs . Fullby ,
和 有 保证 她 那 她 , 太太 . - ,

并向她保证，她，富尔比夫人，

[wʊd] [ˌdʒer'ar'es] - [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hær] - [ænd; ənd] ['eg,bɪtər] [ænd; ənd][pʊt] [raɪt] [ɪn][ɑ:n]
would jis lives's not bring her apurn and eggbeater and put right in on
会 jis - 不是 带来 她 - 和 打蛋器 和 放 正确的 在 在
[ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] - - !
the cake and frostin ' !
这 蛋糕 和 - - !

难道吉斯的生活不会给她带来阿普恩和打蛋器，然后直接放到蛋糕和糖霜上吗！

[waɪl] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['ʃa:p] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈdelɪkətli] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
while Miss Virginia Sharpe hinted delicately that there was " a certain
尽管 错过 弗吉尼亚州 夏普 暗示 轻柔地 那 那里 曾是 " 一个 肯定
[twɪst] " [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪstri] [ðæt]
twist " in the making of pastry that
捻 " 在 这 制作 的 糕点 那

弗吉尼亚·夏普小姐委婉地暗示说，糕点的制作过程中存在“某种特殊技巧”。

[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 48**]
[- 页 -]

[第48页]

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃa:p] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [fe'stɪvəti] [wʊd]
was considered peculiar to the Sharpe family , and that no festivity would
曾是 经过考虑的 奇特 到 这 夏普 家庭 , 和 那 不 节日 会
[bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] " ['ʃa:p] [tɑ:ts] ;
be complete without " Sharpe tarts ;
是 完全的 没有 " 夏普 蛋挞 ;

夏普家族认为夏普馅饼是他们特有的，没有夏普馅饼的庆祝活动是不完整的；

" [bʌt; bət] [mɪs] [bə'θezdə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['ɪri] [kʊd; kəd][du:] [wʌt]
" **but Miss Bethesda was of the opinion that she and Iry could do what**
" 但 错过 贝塞斯达 曾是 的 这 观点 那 她 和 艾瑞 可以 做 什么
[wʌz; wəz] ['nesəsəri] ,
was necessary ,
曾是 必要的 ,

但贝塞斯达小姐认为她和艾瑞可以做任何必要的事情。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
and just as much obleeged to them !
和 只是 作为 很多 流血 到 他们 ！

也同样感激他们！

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][næn; nɑ:n][ˈbrædfərd]
and in point of fact , not a soul , with the exception of Nan Bradford
和 在 观点 的 事实 , 不是 一个 灵魂 , 和 这 例外 的 楠 布拉德福德
,
:
,

事实上，除了南·布拉德福德之外，没有一个人。

[hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət]
who was seen to emerge once from the Inn , looking rather frightened but
WHO 曾是 已见 到 出现 一次 从 这 客栈 , 寻找 相当 害怕 但
['veri] ['hæpi] ,
very happy ,
非常 快乐的 ,

有人看到他 from 客栈里出来一次，看起来既害怕又高兴。

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɔ:z] .
was permitted to set foot within the mysterious doors .
曾是 允许 到 放 脚 之内 这 神秘 门 .

获准踏入那神秘的大门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpi:k] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [næn; nɑ:n] [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] ,
Mrs . Peake said that she saw Nan coming home ,
太太 : 皮克 说 那 她 锯 楠 未来 家 ,
皮克太太说她看到南回家了。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [bɔːst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ;
looking as if she had seen a ghost and lost her heart to it ;
寻找 作为 如果 她 有 已见 一个 鬼 和 丢失的 她 心 到 它 ;
她看起来好像见了鬼，并且被鬼魂吓坏了一样；

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpi:k] [hæd; həd] [ə; eɪ] [poʊˈetɪk] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ,
but Mrs . Peake had a poetic way with her ,
但 太太 : 皮克 有 一个 诗意的 方式 和 她 ,
但皮克太太用一种诗意的方式对待她，

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [riˈma:ks] [wɜ:r; wəɹ] [nɑ:t] [mʌt] [hiːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and her remarks were not much heeded in the village .
和 她 评论 是 不是 很多 听从了 在 这 村庄 :
她在村里的话并没有引起太多人的注意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [næn; nɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [noʊz] [ɪn] [wer]
It was thought more likely that Nan had been poking her nose in where
它 曾是 想法 更多的 可能 那 楠 有 到过 戳 她 鼻子 在 在哪里
[hɜ:r; həɹ] [ˈbetɜːz] [ˈwʊdnt] [hɑː] - [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊkɪŋ] [ðerz] ,
her betters wouldn't ha ' thought of poking theirs ,
她 博彩公司 不会 哈 - 想法 的 戳 他们的 ,
人们认为，更有可能是楠多管闲事，插手了那些比她地位高的人想都不敢想的事情。

[ænd; ənd] [ɡɔ:t] [aɪ ˈtiː] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [fɔːr; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [peɪnz] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] !
and got it taken off for her pains , and served her right !
和 得到 它 已采取 离开 为了 她 疼痛 , 和 服务 她 正确的 !
结果她为此付出了代价，被剥夺了权利，这是她应得的！

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpi:k] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
But it happened that Mrs . Peake was right this time .
但 它 发生 那 太太 : 皮克 曾是 正确的 这 时间 :
但这一次，皮克夫人是对的。

[ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈi:vniŋ] [keɪm] !
Thursday evening came !
周四 晚上 来了 !
星期四晚上到了！

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [ˈneɪtʃəɹ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ]
The moon was full , the sleighing perfect ; Nature was evidently in league with
这 月亮 曾是 满的 , 这 雪橇 完美的 ; 自然 曾是 显然 在 联盟 和
[mɪs] [bəˈθezdə] [pu:l] ,
Miss Bethesda Pool ,
错过 贝塞斯达 水池 ,
月亮又圆又圆，雪橇滑行完美；大自然显然与贝塞斯达池塘小姐结盟了。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [duː] [hɜ:r; həɹ] [ʃer] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [ə; eɪ] [sək'ses] .
and meant to do her share in making the party a success .
和 意思是 到 做 她 分享 在 制作 这 派对 一个 成功 :
她决心为聚会的成功尽自己的一份力。

[mɪs] [pu:l] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [stert] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔ:lru:m, ˈbɔ:lrʊm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ]
Miss Pool , standing in state at the end of the ballroom , waiting for
错过 水池 , 常设 在 状态 在 这 结尾 的 这 舞厅 , 等待 为了
[hɜ:r; həɹ] [gests] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,
her guests to arrive ,
她 客人 到 到达 ,
普尔小姐端坐在舞厅尽头，静静地等待着宾客的到来。

[meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; həɹ][oʊld] - ['fæɪnd] ['flaʊərd] [broʊ'keɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
made a pleasant picture in her old - fashioned flowered brocade , one of the
制成 一个 令人愉快的 图片 在 她 老的 - 造型 开花的 锦缎 , 一 的 这
[self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [kaɪnd] ,
self - supporting kind ,
自己 - 支持 种类 ,
她身穿老式花纹锦缎, 那是一种可以自立的锦缎, 显得额外赏心悦目。

[lɪt(ə)l][brɪ'hoʊldən][tuː; tə] ['eni] ['fɪgʃər] [ɪn'saɪd][,aɪ 'tiː] .
little beholden to any figure inside it .
小的 受托人 到 任何 数字 里面 它 .
几乎不受其中任何人物的约束。

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [stiːl] [braʊn] , [stiːl] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪŋkəlz] [ðæt]
Her hair was still brown , still pretty , with its crinkles that
她 头发 曾是 仍然 棕色的 , 仍然 漂亮的 , 和 它是 皱纹 那
她的头发依然是棕色的, 依然很漂亮, 带着卷曲的纹理。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] ,
caught the light , and gave her a wonderful look of youth ,
捕捉 这 光 , 和 给予 她 一个 精彩的 看 的 青年 ,
光线照射下, 她看起来容光焕发, 青春靓丽。

[wel] ['kærid] [aʊt][baɪ][hɜːr; həɹ] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][trɪm] ['fɪgʃər] .
well carried out by her bright hazel eyes , and trim figure .
出色地 携带 出去 经过 她 明亮的 榛 眼睛 , 和 修剪 数字 .
她明亮的榛色眼睛和苗条的身材把这一切演绎得淋漓尽致。

[ɪn] [truːθ] , [ɪː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [mɪs] [bə'θeɪzdə] ; [hɜːr; həɹ] ['fɔːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli]
In truth , she was not old , Miss Bethesda ; her fortieth birthday was only
在 真相 , 她 曾是 不是 老的 , 错过 贝塞斯达 ; 她 第四十 生日 曾是 仅有的
[dʒʌst][pæst] ,
just past ,
只是 过去的 ,
事实上, 贝塞斯达小姐并不老; 她刚过完四十岁生日。

[ænd; ənd][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] ;
and she was straight as a dart , and strong as a tree ;
和 她 曾是 直的 作为 一个 镖 , 和 强的 作为 一个 树 ;
她身姿笔直如箭, 体格强壮如树;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [pleɪd] [oʊld]['wʊmən][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] ,
but when one has played old woman for fifteen years ,
但 什么时候 一 有 玩 老的 女士 为了 十五年 年 ,
但是, 当一个人扮演老妇人长达十五年之后,

[wʌn][gets][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ][ri'æləti] ,
one gets to think the play a reality ,
一 获得 到 思考 这 玩 一个 现实 ,
人们会不由自主地把戏剧当成现实来看待。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbəɹz] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [vjuː] .
and one's neighbours are not slow to adopt the view .
和 一个人的 邻居 是 不是 慢的 到 采纳 这 看法 .
邻居们也很快接受了这种观点。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ðɪs] ['i:vniŋ] , [mɪs] [bə'θeɪzdə] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑ:k] ,
On looking in the glass , this evening , Miss Bethesda experienced a slight shock ,
在 寻找 在 这 玻璃 , 这 晚上 , 错过 贝塞斯达 经验丰富的 一个 轻微 震惊 ,
今晚, 贝塞斯达小姐照镜子时, 感到一阵轻微的震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] .
and a decided impression of good looks .
和 一个 决定 印象 的 好的 看起来 :
外貌出众, 给人留下深刻印象。

[ʃi:; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] ['bʌk,stoʊn] ['brædfərd] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ;
She wondered if Buckstone Bradford would find her much changed ;
她 想知道 如果 巴克斯通 布拉德福德 会 寻找 她 很多 已更改 ;
她想知道巴克斯通·布拉德福德会不会发现她变化很大;

[ʃi:; ji] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ][oʊld] " ['pʌŋkɪn] " [hʊd] [kwaɪt][soʊ][ʃu:nɪfɔ:rmli]
she regretted that she had worn her old " punkin " hood quite so uniformly
她 后悔 那 她 有 磨损 她 老的 " 南瓜 " 兜帽 相当 所以 均匀地
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ləst][ten] ['jɪrz] ,
for the last ten years ,
为了 这 最后的 十 年 ,
她后悔过去十年里一直戴着那顶老旧的“南瓜”帽。

[ænd; ənd]['medi'tetɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][skaɪ] - [blu:] " ['fæsɪneɪtəɹ] ,
and meditated on the attractions of a certain sky - blue " fascinator ,
和 冥想 在 这 景点 的 一个 肯定 天空 - 蓝色的 " 头饰 ,
于是, 他开始琢磨起某款天蓝色“头饰”的魅力来。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɑ:p] - [drɔ:r] ['evəɹ] [sɪnz] - [daɪd] .
" **which had been lying in her top - drawer ever since Siloama died .**
" 哪个 有 到过 说谎 在 她 顶部 - 抽屉 曾经 自从 - 死亡 :
“自从西洛阿玛去世后, 那本书就一直放在她最上面的抽屉里。”

[fɑ:nd][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlərz] - ['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['dresi] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Fond of bright colours Siloama always was , and dressy to the day of
喜爱 的 明亮的 颜色 - 总是 曾是 , 和 盛装 到 这 天 的
[hɜ:r; həɹ] [deθ] .
her death .
她 死亡 :
西洛阿玛一直喜欢鲜艳的颜色, 直到去世那天都穿着得体。

['enihaʊ] , [ðə; ði][broʊ'keɪd][wʌz; wəz] ['hænsəm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [pli:z] ['eni][wʌn] !
Anyhow , the brocade was handsome enough to please any one !
无论如何 , 这 锦缎 曾是 英俊的 足够的 到 请 任何 一 !
总之, 这件锦缎非常漂亮, 足以让任何人满意!

[mɪs] [bə'θeɪzdə] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz] , [ɪg'zæmɪnd][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [sɪlk] [mɪts]
Miss Bethesda smoothed down the shining folds , examined her white silk mitts
错过 贝塞斯达 平滑 向下 这 灼灼 折叠 , 检查 她 白色的 丝绸 手套
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,
贝塞斯达小姐抚平了闪亮的褶皱, 仔细地检查了她的白色丝绸手套。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði] [kla:k] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgəɹ][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] .
and glanced up at the clock , to see how much longer she had to wait .
和 瞥了一眼 向上 在 这 钟 , 到 看 如何 很多 更长 她 有 到 等待 :
她抬头看了一眼钟, 想看看还要等多久。

['nɪrli] ['sev(ə)n] !
Nearly seven !
几乎 七 !
快七岁了!

[ˈfoʊks] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi][ɑːn][taɪm] , [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] ;
Folks would most likely be on time , Miss Bethesda thought , with a grim smile ;
各位 会 最多 可能 是 在 时间 , 错过 贝塞斯达 想法 , 和 一个 严峻 微笑 ;
贝塞斯达小姐苦笑着想, 人们很可能会准时到达;

[ˌkjʊəriˈɑːsəti][kʊd; kəd] [ˈhɜːri] [ðə; ði][ˈleɪzɪɪst][ˈfoʊks] [ðæt] [ˈevər][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [breθ] !
curiosity could hurry the laziest folks that ever forgot to draw their breath !
好奇心 可以 匆忙 这 最懒惰的 各位 那 曾经 忘了 到 画 他们的 气息 !
好奇心甚至可以驱使最懒惰的人, 让他们忘记呼吸!

[ʃiː; ji] [ˈrekənd] [ˈevri] [oʊld] - [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə] [siː] - [puːl]
She reckoned every old podogger in the village would turn out to see Bethesdy Pool
她 估计 每一个 老的 - 在 这 村庄 会 转动 出去 到 看 - 水池
[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
make a fool of herself ;
制作 一个 傻子 的 她自己 ;
她估计村里每个老顽固都会出来看贝塞斯迪·普尔出丑;

[bʌt; bət][let]
but let
但 让
但是要

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

- [ɪm] [kʌm] !
! **em come !**
- 呃 来 !
让他们来!

[ðeəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! -
There'd be more than one fool to - night , if things went as they should ! ' -
那里 是 更多的 比 一 傻子 到 - 夜晚 , 如果 事物 去 作为 他们 应该 ! ' -
如果事情按计划进行, 今晚傻瓜可不止一个!

[twʌz] [streɪndʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ji][ˈhædnɪt] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] —
Twas strange , though , that she hadn't heard no word from —
那是 奇怪的 , 尽管 , 那 她 之前没有 听到 不 单词 从 —
不过, 奇怪的是, 她一直没有收到任何消息——

[hɪr] [hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] ;
Here her meditations were interrupted ;
这里 她 冥想 是 中断 ;
她的冥想被打断了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [rɪˈviːld]
for the door at the end of the ballroom flew open and revealed
为了 这 门 在 这 结尾 的 这 舞厅 飞翔 打开 和 揭晓
[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
a tall young man ,
一个 高的 年轻的 男人 ,
舞厅尽头的门突然打开, 露出一个高大的年轻男子。

[ræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][fɜːr] , [huː] [rʌft] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
wrapped to his eyes in fur , who rushed forward and took her hand ,
包装 到 他的 眼睛 在 毛皮 , WHO 匆忙 向前 和 采取 她 手 ,
他双眼被毛皮包裹着, 冲上前去抓住了她的手。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][seɪ] ['slʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][feɪld] [ɪ'ɡrɪdʒəsli] .
and tried to say something , and failed egregiously .
和 尝试 到 说 某物 , 和 失败的 极其严重 .

他试图说些什么，但却彻底失败了。

" [wɪl] [ˈnjuːəl] ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] ?
" **Will Newell ! " cried Miss Bethesda , " do you mean to tell me this is you ?**
" 将要 纽厄尔 ! " 哭 错过 贝塞斯达 , " 做 你 意思是 到 告诉 我 这 是 你 ?
" 威尔·纽厄尔！"贝塞斯达小姐喊道，“你是说这就是你吗？”

[fɔːr; fər] ['ɡreɪəs] [seɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
For gracious sake , what do you want ?
为了 亲切 清酒 , 什么 做 你 想 ?

看在老天的份上，你到底想要什么？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][get][maɪ][noʊt] ? "
Didn't you get my note ? "
没有 你 得到 我的 笔记 ? "

你没收到我的纸条吗？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][bɪɡ] ['feləʊ] ,
" **Yes , ma'am , I did , " cried the big fellow ,**
" 是的 , 女士 , 我 做过 , " 哭 这 大的 同伴 ,

“是的，夫人，我做到了，”那个大个子喊道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
drawing the sleeve of his fur coat across his eyes .
绘画 这 袖子 的 他的 毛皮 外套 穿过 他的 眼睛 .

他将皮草大衣的袖子拉过眼睛。

" [aɪv] [dʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ][ˈfɑːrðər] [wɪ'ðəʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **I've done as you said ; but I couldn't go farther without thanking you ,**
" 我已经 完毕 作为 你 说 ; 但 我 不能 去 更远 没有 谢谢 你 ,

“我照你说的做了；但如果不感谢你，我无法继续下去。”

[nɑːt] [ɪf] - [twʌz] ['evər][soʊ] !
not if 'twas ever so !
不是 如果 - 那是 曾经 所以 !

绝不可能！

[mɪs] [bə'θezdə] , [aɪ] — [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [brɪ'liːv] .
Miss Bethesda , I — I'd do anything in the world for you , I believe .
错过 贝塞斯达 , 我 — ID 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 , 我 相信 .

贝塞斯达小姐，我——我相信，我愿意为您做任何事。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [wiːv] [hæd; həd] , — [næn; nɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
You don't know what a time we've had , — Nan and me .
你 不 知道 什么 一个 时间 我们已经 有 , — 楠 和 我 .

你不知道我和楠度过了多么美好的时光。

[wiː; wi] — [aɪ] — [wel] , [aɪm][nɑːt][wʌŋ][tuː; tə] [tɔːk] , ['nevər][wʌz; wəz] !
We — I — well , I'm not one to talk , never was !
我们 — 我 — 出色地 , 我是 不是 — 到 讲话 , 绝不 曾是 !

我们——我——嗯，我没资格说别人，从来就没资格！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [naʊ] , [aɪ] [wʊd] ! "
but I would do anything for you , now , I would ! "
但 我 会 做 任何事物 为了 你 , 现在 , 我 会 ! "

但我现在愿意为你做任何事，真的！

" [dæns] [ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ri:l] [wið; wiθ][em 'i:] , [ðen] , " [sed] [mis] [bə'θezdə] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət]
" Dance the Virginia Reel with me , then , " said Miss Bethesda , smiling grimly at
" 舞蹈 这 弗吉尼亚州 卷轴 和 我 ; 然后 ; " 说 错过 贝塞斯达 ; 微笑 阴沉地 在
[hɜ:r; hər][dʒʊk] .
her joke .
她 开玩笑 :

“那就和我一起跳弗吉尼亚里尔舞吧,”贝塞斯达小姐说着, 脸上带着一丝苦笑, 似乎对自己的玩笑感到满意。

" [ɔ:r] [els] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] ,
" Or else , if you don't want to do that ,
" 或者 别的 , 如果 你 不 想 到 做 那 ,
或者, 如果你不想那样做的话,

[teɪk] [jɔ:r'self] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [wɪl] ['nju:əl] , [ænd; ənd][get]
take yourself out of this as quick as you can , Will Newell , and get
拿 你自己 出去 的 这 作为 快的 作为 你 能 , 将要 纽厄尔 , 和 得到
[redi] !
ready !
准备好 !

威尔·纽厄尔, 你最好尽快脱身, 做好准备!

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !
听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
There's the bell this minute .
有 这 钟 这 分钟 :

铃声响了。

[ju:v] [fɪkst] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wið; wiθ][næn; nɑ:n] ? "
You've fixed it all right with Nan ? "
你已经 固定的 它 全部 正确的 和 楠 ? "
你和楠的事情都解决了吗?

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [pæntɪd] [wɪl] .
" All right ! " panted Will .
" 全部 正确的 ! " 喘息 将要 :

“好了!”威尔气喘吁吁地说。

" [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [ti:m] [hɪd] [ə'weɪ] [wer] [ju:; jʊ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] - [jed] .
" I've got the team hid away where you said , in the old cow - shed .
" 我已经 得到 这 团队 隐藏 离开 在哪里 你 说 ; 在 这 老的 奶牛 - 棚 :

“我已经把队员们藏在你所说的那个地方了, 就在那个旧牛棚里。”

[naʊ] [aɪl]
Now I'll
现在 患病的

现在我将

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[gəʊ][ænd; ənd] [fɪks] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ri:l] , [mis] [pu:l] ,
go and fix me ; and maybe we will have the reel , Miss Pool ,
去 和 使固定 我 ; 和 或许 我们 将要 有 这 卷轴 ; 错过 水池 ;
去帮我修好; 或许我们就能拿到胶片了, 普尔小姐。

[ɪf] [ju:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɒʊgræm] .
if you'll have it early enough on the programme .

如果 你会 有 它 早期的 足够的 在 这 程序 .

如果你能在节目早期就拿到它的话。

[aɪ][wəʊnt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , [mə'ren]
I won't promise to wait for you , though , more'n

我 惯于 承诺 到 等待 为了 你 , 尽管 , 更多

不过, 我不能保证会等你, 更多。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
the first half of the evening .

这 第一的 一半 的 这 晚上 .

当晚的前半部分。

" [hi:; hi][ræn][aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪniŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [bə'θezdə] ['fouldɪd][hɜ:r; hər]
" **He ran out , his eyes shining with joy ; and Miss Bethesda folded her**

" 他 跑 出去 , 他的 眼睛 灼灼 和 喜悦 ; 和 错过 贝塞斯达 折叠 她

[waɪt] [mɪts] [ə'gen] ,

white mitts again ,

白色的 手套 再次 ,

他跑了出去, 眼中闪烁着喜悦的光芒; 贝塞斯达小姐又把她的白手套叠好。

[ænd; ənd] ['wertɪd] ['kɑ:mli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [gests] .
and waited calmly for the first guests .

和 等待 平静地 为了 这 第一的 客人 .

他们平静地等待着第一批客人的到来。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [bə'θezdə] [glɑ:nst] [ʌp] [ə'gen] .
The clock struck seven , and Miss Bethesda glanced up again .

这 钟 击 七 , 和 错过 贝塞斯达 瞥了一眼 向上 再次 .

时钟敲响了七点, 贝塞斯达小姐再次抬起头来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [klɑ:k] , [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .
It was a wonderful clock , this of the old Inn .

它 曾是 一个 精彩的 钟 , 这 的 这 老的 客栈 .

这是老旅馆里的一座精美的钟。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
More than a hundred years it had hung there ,

更多的 比 一个 百 年 它 有 悬挂 那里 ,

它在那里悬挂了一百多年。

['hæviŋ] [bɪn] [brɔ:t] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [baɪ] - [pu:l] ,
having been brought over from England by Gran'ther Pool ,

拥有 到过 带来 超过 从 英格兰 经过 - 水池 ,

由格兰瑟·普尔从英国带过来的

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .
before he lost his money and took to keeping the Inn .

前 他 丢失的 他的 钱 和 采取 到 保持 这 客栈 .

在他赔光钱之后, 他开始经营旅馆。

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)

第3/3页

[Its][ˈdaɪəl][ænd; ənd] [freɪm] [wɜːr; wər] [ˈgeɪlɪ] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪɡjərz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːləndz]
Its dial and frame were gayly painted with dancing figures , with garlands
它是 拨号 和 框架 是 同性恋地 绘 和 跳舞 数据 , 和 花环
[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,

它的表盘和表框上绘有色彩明快的舞蹈人物和花环。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piːpt] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˈfɛəɪrɪz] .
from which peeped laughing faces of loves and fairies .
从 哪个 偷窥 笑 面孔 的 爱 和 仙女 .
从那里窥见了爱人和仙女们的笑脸。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪts] [ðæt] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəs] , [tuː] , — [ˈdɑːlfɪn] - [ʃeɪpt]
The great weights that hung against the wall were curious , too , — dolphin - shaped
这 伟大的 重量 那 悬挂 反对 这 墙 是 好奇的 , 也 , — 海豚 - 形状
, [laɪk][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈlætʃɪz] ,
, like the door - latches ,
, 喜欢 这 门 - 锁扣 ,

挂在墙上的那些大砵码也很奇特——形状像海豚，和门闩一样。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪŋ] .
and shining with remnants of gilding .
和 灼灼 和 残余物 的 镀金 .
并闪耀着残存的镀金光泽。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈklaʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [stroʊk] , [keɪm] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [feɪnt] ,
And now , following closely on the seventh stroke , came notes of music , faint ,
和 现在 , 下列的 密切 在 这 第七 中风 , 来了 笔记 的 音乐 , 头晕的 ,
紧接着第七拍，传来一阵微弱的音符。

[ˈrʌslɪŋ] [noʊts] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [saʊnd] ; [ə; eɪ] [wɔːlts] ,
rustling notes , the very spirit of sound ; a waltz ,
沙沙声 笔记 , 这 非常 精神 的 声音 ; 一个 华尔兹 ,
沙沙作响的音符，声音的精髓；一首华尔兹，

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [piːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈɡɑːləndz]
sweet and delicate as the tiny faces that peeped from the painted garlands
甜的 和 精美的 作为 这 微小的 面孔 那 偷窥 从 这 绘 花环
[ɑːn][Its][ˈdaɪəl] ,
on its dial ,
在 它是 拨号 ,

甜美而精致，就像表盘上彩绘花环中探出的小脸蛋一样。

[ˈfɔːltəd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [klaːk] : " [traː] - [laː] - [laː] , [ˈlɪrə] - [laː] , [laː] - [laː] !
faltered forth from the old clock : " Tra - la - la , lira - la , la - la !
犹豫不决 前进 从 这 老的 钟 : " tra - 拉 - 拉 , 里拉 - 拉 , 拉 - 拉 !
从古老的时钟中摇摇晃晃地走出来：“特拉拉拉，里拉拉，拉拉！

— " [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [wiːlz] [kriːkt]
— "**and between the notes of the swinging measure the wheels creaked**
— " 和 之间 这 笔记 的 这 摇摆 措施 这 车轮 嘎吱作响
[ænd; ənd] [ɡroʊn] ,
and groaned ,
和 呻吟 ,
——在摇摆的节拍间隙，车轮发出吱吱嘎嘎的响声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [hwi:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] [lə'mentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][ʌp]
and the wires wheezed , and the weights lamented as they slid up
和 这 电线 喘息 , 和 这 重量 哀叹 作为 他们 滑行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

钢丝发出嘶嘶声，重物上下滑动时发出呻吟声。
" [dʒʌst][laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [oʊld] [fu:l] , " [θɔ:t] [mɪs] [bə'θeɪzdə] , " ['du:ɪŋ] [θɪŋz]
" Just like any other old fool , " thought Miss Bethesda , " doing things
" 只是 喜欢 任何 其他 老的 傻子 , " 想法 错过 贝塞斯达 , " 正在做 事物
“就像其他老傻瓜一样，”贝塞斯达小姐心想，“做着各种事。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] !
she has no business to !
她 有 不 商业 到 !
她根本不应该这样做！

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][felt][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [kla:k] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd]
" and for a moment she felt as old as the clock , and repented
" 和 为了 一个 片刻 她 毛毡 作为 老的 作为 这 钟 , 和 悔改
[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
her of her purpose .
她 的 她 目的 .
“那一刻，她觉得自己像钟表一样老了，并后悔了自己的决定。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [hɪr] !
But the guests were here !
但 这 客人 是 这里 !
但是客人已经到了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] ,
They had been gathering for some time in the cloak - room ,
他们 有 到过 采集 为了 一些 时间 在 这 披风 - 房间 ,
他们在衣帽间里聚集了一段时间，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ˈkʌp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [breɪk] ,
and now one couple had been bold enough to make the first break ,
和 现在 一 夫妻 有 到过 大胆的 足够的 到 制作 这 第一的 休息 ,
现在，已经有一对情侣大胆地迈出了第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][meɪdz][ænd; ənd]['meɪtrənz] , [sʌnz]
and the narrow staircase was crowded with maids and matrons , sons
和 这 狭窄的 楼梯 曾是 挤 和 女佣 和 女舍监 , 儿子们
[ænd; ənd] ['fa:ðəz] , [ɔ:l][ɪn][ðer; ðər][best] .
and fathers , all in their best .
和 父亲们 , 全部 在 他们的 最好的 .
狭窄的楼梯上挤满了女仆、女舍监、儿子和父亲，他们都穿着最好的衣服。

['evri] [aɪ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,
Every eye glistened with eager curiosity ,
每一个 眼睛 闪闪发光 和 渴望的 好奇心 ,
每个人眼中都闪烁着渴望的好奇光芒。

[ˈevri] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪr] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr][ðæt]
every mouth was open to whisper in the next ear at anything singular that
每一个 嘴 曾是 打开 到 耳语 在 这 下一个 耳朵 在 任何事物 单数 那
[ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] ;
should meet the eye when they came into their hostess's presence ;
应该 见面 这 眼睛 什么时候 他们 来了 进入 他们的 女主人 在场 ;
每个人见到女主人时，都张开嘴巴，窃窃私语，议论着任何引人注目的事物；

[bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
but lo and behold !
但 洛 和 看哪 !
但是，瞧！

[ðər; ðər] [stʊd] [bəˈθeɪzdə] [pu:l] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] [ˈevri] [wi:k] [ʌv; əv]
there stood Bethesda Pool , looking as if she had a party every week of
那里 站立 贝塞斯达 水池 , 寻找 作为 如果 她 有 一个 派对 每一个 星期 的
[hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
贝塞斯达泳池就那样矗立着，看起来好像她每周都在开派对似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][du:][bʌt; bət][stænd][ðər; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [faɪn] .
and had nothing in the world to do but stand there and look fine .
和 有 没有什么 在 这 世界 到 做 但 站立 那里 和 看 美好的 .
他除了站在那里装作若无其事之外，什么事也做不了。

[ˈveri] [ˈsteɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɡests] .
Very stately was the courtesy with which Miss Bethesda greeted her guests .
非常 庄严 曾是 这 礼貌 和 哪个 错过 贝塞斯达 问候 她 客人 .
贝塞斯达小姐以非常庄重的礼节迎接她的客人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ; [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] ,
She was pleased to see them ; hoped they would enjoy themselves ,
她 曾是 高兴 到 看 他们 ; 希望 他们 会 享受 他们自己 ,
她很高兴见到他们；希望他们玩得开心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊm] !
and make themselves as much to home as if they was to home !
和 制作 他们自己 作为 很多 到 家 作为 如果 他们 曾是 到 家 !
他们把自己当成家里人一样对待！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [ɡru:p] [ʌv; əv]
This was generally the extent of her conversation with any one group of
这 曾是 一般来说 这 程度 的 她 对话 和 任何 一 团体 的
[ˈi:ɡər] [ˈneɪbəɹz] ,
eager neighbours ,
渴望的 邻居 ,
通常情况下，她与任何一群热情的邻居的谈话内容也就仅限于此。

[bɪˈfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði][nekst] .
before turning to welcome the next .
前 转弯 到 欢迎 这 下一个 .
然后转身迎接下一位。

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdi:pənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [stɪl] [freʃ] [tʃi:k] , [ænd; ənd]
But presently the colour deepened a little in her still fresh cheek , and
但 目前 这 颜色 加深 一个 小的 在 她 仍然 新鲜的 脸颊 , 和
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɡru:] [braɪtə] ;
her eyes grew brighter ;
她 眼睛 生长 更亮 ;
但随后，她原本红润的脸颊颜色略微加深了一些，眼睛也明亮起来；

[fɔːr; fər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈstɔːlwɜrt][fɔːrm][ʌv; əv] ['bʌkˌstəʊn]
for , coming up the ballroom , she saw the stalwart form of Buckstone
为了 , 未来 向上 这 舞厅 , 她 锯 这 坚定的 形式 的 巴克斯通
['brædfərd] ,
Bradford ,
布拉德福德 ,

因为，当她走进舞厅时，她看到了巴克斯通·布拉德福德那魁梧的身影。

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [næn; nɑːn][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['laɪk][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][mɪlk][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt]
with pretty Nan beside him , looking like roses and milk in her white
和 漂亮的 楠 旁 他 , 寻找 喜欢 玫瑰 和 牛奶 在 她 白色的
[dres] .
dress .
裙子 .

他身旁是漂亮的楠，穿着白色连衣裙，像玫瑰和牛奶一样娇艳动人。

" [nuː] ['hiːd]
" Knew he'd
" 知道 他会

“我知道他会

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kʌm] !
come !
来 !

来！

" [mɪs] [bə'θeɪzdə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ['ɪmiːdiətli] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ][ðə; ði] ['flʌtər] [æt; ət]
" Miss Bethesda said to herself ; and immediately discovered , by the flutter at
" 错过 贝塞斯达 说 到 她自己 ; 和 立即地 发现 , 经过 这 扑 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

贝塞斯达小姐心想；随即，她感到心跳加速，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] .
that she had not known , but only hoped it .
那 她 有 不是 已知 , 但 仅有的 希望 它 .

她并不知道，只是希望如此。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['mɪstər] . ['brædfərd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][maɪndz][ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
Truth to tell , Mr . Bradford had had a dozen minds about coming to
真相 到 告诉 , 先生 . 布拉德福德 有 有 一个 打 思想 关于 未来 到
[bə'θeɪzdə] ['puːlz] ['pɑːrti] .
Bethesda Pool's party .
贝塞斯达 泳池的 派对 .

说实话，布拉德福德先生曾多次犹豫是否要来参加贝塞斯达游泳池的派对。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fə'gɪvn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz]
He had never forgiven her for her treatment of him twenty years
他 有 绝不 已原谅 她 为了 她 治疗 的 他 二十 年
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

他始终无法原谅她二十年前对他的所作所为；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɜːrm][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] ['faɪbə],
his heart was of firm and tenacious fibre ,
他的 心 曾是 的 公司 和 顽强 纤维 ,
他心地坚韧不拔。

[ænd; ənd] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɪndʒərɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni
and retained the impression of affections and of injuries more than many
和 保留 这 印象 的 情感 和 的 受伤 更多的 比 许多
[ə; eɪ]['sɑːftɜː, 'sɒftɜː]['ɔːrgən] .
a softer organ .
一个 更柔和 器官 .

并且比许多柔软的器官更能保留情感和伤害的印象。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [bə'θeɪdə] [sti] [ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
He considered Bethesda still the finest - looking woman in the neighbourhood ,
他 经过考虑的 贝塞斯达 仍然 这 最好的 - 寻找 女士 在 这 邻里 ,
他认为贝塞斯达仍然是附近最漂亮的女人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [snɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and would have snorted with contempt if anyone had told him that his
和 会 有 哼了一声 和 鄙视 如果 任何人 有 讲述 他 那 他的
[ˈdɔːtər] [næn; nɑːn] ,
daughter Nan ,
女儿 楠 ,
如果有人告诉他，他的女儿南，他一定会嗤之以鼻。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['prɪtɪnəs] , [wʌz; wəz] ['ferɜː] [ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz][oʊld]
with her pink - and - white prettiness , was fairer than ever his old
和 她 粉色的 - 和 - 白色的 美丽 , 曾是 更公平 比 曾经 他的 老的
[ˈswiːthɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] .
sweetheart had been .
亲爱的 有 到过 .
她粉白相间的漂亮模样，比他以前的恋人还要美丽动人。

[bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'ɡɪvɪŋ] ,
But admiring was not forgiving ,
但 钦佩 曾是 不是 宽恕 ,
但欣赏并不等于宽恕。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['bʌkˌstəʊn] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] [seɪv] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] "
and nothing would have brought Buckstone out to - night save the dread of "
和 没有什么 会 有 带来 巴克斯通 出去 到 - 夜晚 节省 这 恐惧 的 "
[ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] " [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl][ænd; ənd] [ðæt] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['njuːəl]
goings - on " on the part of his girl and that good - for - nothing Newell
行进 - 在 " 在 这 部分 的 他的 女孩 和 那 好的 - 为了 - 没有什么 纽厄尔
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

今晚，除了担心女友和那个没用的纽厄尔家伙会有什么“勾当”之外，没有什么能让巴克斯通出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , — ['bʌkˌstəʊn] [dɪd][nɑːt] [nəʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
There was something in the air , — Buckstone did not know what it was ,
那里 曾是 某物 在 这 空气 , — 巴克斯通 做过 不是 知道 什么 它 曾是 ,
空气中弥漫着某种东西——巴克斯通不知道那是什么。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .
— something that made him uneasy .
— 某物 那 制成 他 不安 .
——这让他感到不安。

[næn; nɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mi:k] [ðə; ði][læst] [taɪm][hi;; hi][skəuldid][hɜ:r; hər] ,
Nan had been so meek the last time he scolded her ,
楠 有 到过 所以 温顺 这 最后的时间 他 责骂 她 ,
上次他责骂南的时候，她表现得非常温顺。

[ˈnevər][wʌns] [ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] , [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu;; tə][du:] ;
never once standing up for her favourite , as she was wont to do ;
绝不 一次 常设 向上 为了 她 最喜欢的 , 作为 她 曾是 惯于 到 做 ;
她一次也没有像往常那样维护她最喜欢的人；

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] , — [wel] ,
she had been so affectionate , and , — well ,
她 有 到过 所以 亲热 , 和 , — 出色地 ,
她一直都很温柔体贴，而且——嗯，

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [wen] [ʃi;; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r'self][əˈbaʊt]
she was always a good girl when she wasn't making a fool of herself about
她 曾是 总是 一个 好的 女孩 什么时候 她 不是 制作 一个 傻子 的 她自己 关于
[ə; eɪ][ˈnu:d(ə)l] ;
a noodle ;
一个 面条 ;
她平时一直是个好女孩，除非她因为一根面条而出丑；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] [θɔ:t] .
but there was more than usual , her father thought .
但 那里 曾是 更多的 比 通常 , 她 父亲 想法 .
她父亲心想，但数量比平时要多。

[hi;; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tu;; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ][əˈloʊn][tu;; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ;
He didn't dare to let her go alone to the party ;
他 没有 敢 到 让 她 去 独自的 到 这 派对 ;
他不敢让她独自去参加聚会；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [hi;; hi] [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv]
there was the plain truth of it ; he was afraid , he knew not of
那里 曾是 这 清楚的 真相 的 它 ; 他 曾是 害怕的 , 他 知道 不是 的
[wʌt] .
what .
什么 .
事实的确如此；他很害怕，但他不知道自己在害怕什么。

[soʊ][hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][aʊt][ænd; ənd] [brʌʃt]
So he had had his hair cut , and had taken out and brushed
所以 他 有 有 他的 头发 切 , 和 有 已采取 出去 和 刷过
[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [koʊt] ,
his wedding coat ,
他的 婚礼 外套 ,
所以他剪了头发，还拿出结婚外套刷了一遍。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][drˈfaɪənt] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp]
not without angry and defiant thoughts of her who should have stood up
不是 没有 生气的 和 桀骜不驯 想法 的 她 WHO 应该 有 站立 向上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi] [wɔ:r] [aɪ ˈti:] ;
with him when he wore it ;
和 他 什么时候 他 穿着 它 ;
他心中不禁涌起愤怒和反抗的情绪，想着当他戴着那顶帽子时，她本该和他站在一起；

[ænd; ənd] , [ˈbriːfli] , [hɪr][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [bəˈθeɪdə] [puːl] , [ɡrɪm][ænd; ənd]
and , briefly , here he was , standing before Bethesda Pool , grim and
和 , 简要地 , 这里 他 曾是 , 常设 前 贝塞斯达 水池 , 严峻 和
[fəˈbɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
forbidding , but still a fine - looking man ,
禁止 , 但 仍然 一个 美好的 - 寻找 男人 ,
于是, 他短暂地站在那里, 站在贝塞斯达池前, 神情严肃而令人畏惧, 但仍然是一位相貌英俊的男子。

[hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈtʌʊərɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [əˈbʌv] [ˈevriwʌn] [els] [ɪn]
his hostess thought , and towering head and shoulders above everyone else in
他的 女主人 想法 , 和 参天 头 和 肩膀 多于 每个人 别的 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
他的女主人心想, 他比房间里的其他人都要高出一头。

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrædfərd] ! [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" Good evening , Mr . Bradford ! pleased to see you ! "
" 好的 晚上 , 先生 . 布拉德福德 ! 高兴 到 看 你 ! "
“晚上好, 布拉德福德先生! 很高兴见到您!”

" [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] , [mɪs] [puːl] !
" Your servant , Miss Pool !
" 你的 仆人 , 错过 水池 !
“您的仆人, 普尔小姐!”

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][brɪˈɡæn][tuː; tə] [klɪr] [frʌm; frəm] [mɪs]
" and it was over , and the mist began to clear from Miss
" 和 它 曾是 超过 , 和 这 薄雾 开始 到 清除 从 错过
[bəˈθeɪdəz] [aɪz] ,
Bethesda's eyes ,
贝塞斯达的 眼睛 ,
“一切都结束了, 贝塞斯达小姐眼中的迷雾也渐渐散去。”

[æz; əz][jiː; ji] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈfɪdlər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] .
as she turned aside to ask the fiddler if he was ready .
作为 她 转向 旁边 到 问 这 小提琴手 如果 他 曾是 准备好 .
她转过身去问提琴手是否准备好了。

[ðə; ði] [ˈfɪdlər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The fiddler was ready , of course .
这 小提琴手 曾是 准备好 , 的 课程 .
当然, 提琴手已经准备好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] ,
He had been tuning his fiddle for the last fifteen minutes ,
他 有 到过 调谐 他的 小提琴 为了 这 最后的 十五 分钟 ,
他已经调了十五分钟的小提琴了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][wɜːr; wər] [ˈɪtɪŋ] [tuː; tə][brɪˈɡɪn] .
and his fingers were itching to begin .
和 他的 手指 是 瘙痒 到 开始 .
他早已迫不及待地想要开始。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][ˈpjʊːp(ə)][ʌv; əv][oʊld][ʒɑːk,dʒeɪks][diː] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɪdlər] [ʌv; əv]
Was he not a pupil of old Jacques de Arthenay , the famous fiddler of
曾是 他 不是 一个 瞳孔 的 老的 雅克 德 - , 这 著名的 小提琴手 的
[ðə; ði][læst][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ?
the last generation ?
这 最后的 一代 ?
他难道不是上一代著名小提琴家雅克·德·阿尔特奈的学生吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑ:t] [bɪn] [ˈjelvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten] [ˈjɪrz] ,
And had he not been shelved for the past ten years ,

和 有 他 不是 到过 搁置 为了 这 过去的 十 年 ,

如果他过去十年没有被雪藏的话,

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][fʊks][wɜ:r; wər] [fu:lz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜ:r][æn; ən][ˈɔ:rgən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:rnɪt]
just because folks were fools enough to prefer an organ and a cornet

只是 因为 各位 是 傻瓜 足够的 到 更喜欢 一个 器官 和 一个 角膜

[tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnstrəmənt] [ɔ:'deɪnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [merk] [ˈpi:p(ə)l] [dæns] !
to the only instrument ordained of Heaven to make people dance !

到 这 仅有的 乐器 受戒 的 天堂 到 制作 人们 舞蹈 !

就因为人们愚蠢到宁愿选择管风琴和短号, 也不愿选择上天赐予的唯一能让人翩翩起舞的乐器!

[soʊ][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [stu:l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
So with right good - will he mounted the stool in the corner ,

所以 和 正确的 好的 - 将要 他 安装 这 凳子 在 这 角落 ,

于是, 他怀着诚意, 坐上了角落里的凳子。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and struck up the " Lady of the Lake .

和 击 向上 这 " 女士 的 这 湖 .

于是奏起了《湖中仙女》。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ðæt] [hɔ:l][hæd; həd] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" How many years it was since that hall had rung to the sound of a

" 如何 许多 年 它 曾是 自从 那 大厅 有 梯子 到 这 声音 的 一个

[ˈfɪdl] !
fiddle !

小提琴 !

“这座大厅已经多少年没有响起过小提琴声了! ”

[ˈpra:bəbli] [noʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt]
Probably no one present

大概 不 一 展示

可能没有人在场

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[nuː] ; [bʌt; bət] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈoʊldər][wʌnz] , [ɔ:r] [ðoʊz] [huː] [wɜ:r; wər][kæst][ɪn]
knew ; but many , and especially the older ones , or those who were cast in

知道 ; 但 许多 , 和 尤其 这 老 一个 , 或者 那些 WHO 是 投掷 在

[ə; eɪ][ˌsentiˈment(ə)l] [moʊld] ,
a sentimental mould ,

一个 感伤的 模具 ,

知道; 但许多人, 尤其是年纪较大的人, 或者那些受感伤主义影响的人,

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊstli] [ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] [dæns] .
felt that there was something ghostly in this first dance .

毛毡 那 那里 曾是 某物 幽灵般的 在 这 第一的 舞蹈 .

感觉这第一支舞里有一种神秘的气氛。

[ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtɪmɪd] , [pərˈhæps] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhoʊstəs] , [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt]
People were a little timid , perhaps ; and their hostess , standing silent

人们 是 一个 小的 胆小 , 也许 ; 和 他们的 女主人 , 常设 沉默的

[ænd; ənd] [ˈstetli] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɪf] [broʊˈkeɪd] ,
and stately in her stiff brocade ,

和 庄严 在 她 僵硬的 锦缎 ,

人们或许有些胆怯; 而他们的女主人, 身着挺括的锦缎, 静静地、仪态端庄地站在那里。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu;; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [i:z] .
was not the one to set them at their ease .
曾是 不是 这 一 到 放 他们 在 他们的 舒适 .

他并没有让他们感到轻松自在。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə] [mɪs] [sə'li:nə] [li:f] [æz; əz] [ɪf] ,
It seemed to Miss Selina Leaf as if ,
它 似乎 到 错过 塞琳娜 叶子 作为 如果 ,

在塞琳娜·利夫小姐看来, 似乎.....

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʊk] [ðer; ðər][pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz] ,
when the dancers took their places in the two long lines ,
什么时候 这 舞者 采取 他们的 地方 在 这 二 长的 线条 ,

当舞者们在两列长队中各就各位时,

[ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [gaʊnz] [ðæt][wɜ:r; wər][nɑ:t] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
she heard the rustle of many gowns that were not seen in the room ;
她 听到 这 沙沙 的 许多 礼服 那 是 不是 已见 在 这 房间 ;

她听到房间里传来许多看不见的长袍的窸窣声;

[æz; əz] [ɪf] [oʊld] , [fər'gɑ:tn] ['pə:fju:mz] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
as if old , forgotten perfumes were wafted through the air , and soft ,
作为 如果 老的 , 被遗忘的 香水 是 飘散 通过 这 空气 , 和 柔软的 ,

仿佛空气中弥漫着久远、被人遗忘的香水味, 柔和而温暖。

[səb'du:d] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] ['kɔ:rtli] [g'ri:tɪŋz] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
subdued voices whispered courtly greetings at her side .
低沉的 声音 低声说道 宫廷式 问候 在 她 边 .

她身边传来低沉的耳语, 礼貌地问候着。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] " ['lɪtəri] , " [mɪs] [sə'li:nə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] " [swi:t] [θɪŋz] " [fɔ:r; fər]
She was " littery , " Miss Selina , and had written many " sweet things " for
她 曾是 " 垃圾 , " 错过 塞琳娜 , 和 有 书面 许多 " 甜的 事物 " 为了

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['wi:kli] .
the county weekly .
这 县 每周 .

她叫塞琳娜小姐, 是个“爱写字的人”, 曾为县周刊写过许多“甜言蜜语”。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [ɪz][ə; eɪ][rɒʊ'bʌst][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [dæns] ,
But the " Lady of the Lake " is a robust and inspiring dance ,
但 这 " 女士 的 这 湖 " 是 一个 强壮的 和 鼓舞人心 舞蹈 ,

但《湖中仙女》是一支充满活力、鼓舞人心的舞蹈。

[ænd; ənd] [su:n] ['bəniʃt] [ɔ:l] ['ʃædʊʃi] [ɔ:r][sentr'ment(ə)l] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
and soon banished all shadowy or sentimental thoughts from the minds of
和 很快 被放逐 全部 阴暗的 或者 感伤的 想法 从 这 思想 的

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
the dancers .
这 舞者 .

很快, 舞者们心中所有阴暗或感伤的想法都被驱散了。

" [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ! "
" **Down the middle !** "
" 向下 这 中间 ! " "

“正中靶心! ”

" [sæʃi] [tu;; tə]['pɑ:rtnərz] ! "
" **Sashy to partners !** "
" 萨希 到 合作伙伴 ! " "

“对伙伴们很热情! ”

" [tɜ:rn][ðə; ði] [seɪm] ! "
" Turn the same ! "
" 转动 这 相同的 ! "

“照样转！”

" [eɪt] [hændz][raʊnd] !
" Eight hands round !
" 八 双手 圆形的 !

“八手一包！”

" [su:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] ['glɒʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] ,
" Soon eyes were sparkling and cheeks glowing like flame ,
" 很快 眼睛 是 闪闪发光 和 脸颊 发光 喜欢 火焰 ,
“很快，她的眼睛闪闪发光，脸颊像火焰般泛红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fi:t] [went] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:m] ,
and the young feet went flying up and down the long , low room ,
和 这 年轻的 脚 去 飞行 向上 和 向下 这 长的 , 低的 房间 ,
年轻的双脚在狭长的低矮房间里飞快地走来走去。

[æz; əz] [jʌŋ] [fi:t] [wɪl] [flaɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɪdl] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['kɔ:rsɪz] ['fri:li]
as young feet will fly when the fiddle sounds and the blood courses freely
作为 年轻的 脚 将要 飞 什么时候 这 小提琴 声音 和 这 血 课程 自由
[θru:] [ðə; ði][veɪnz] .
through the veins .
通过 这 静脉 .

当琴声响起，血液在血管中奔涌时，年轻的双脚就会飞奔起来。

[mɪs] [bə'θeɪzdə] [pu:l] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] ,
Miss Bethesda Pool looked on with bright eyes ,
错过 贝塞斯达 水池 看起来 在 和 明亮的 眼睛 ,
贝塞斯达·普尔小姐目光炯炯地注视着这一切。

[hɜ:r; hər] [fʊt] ([ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪti:st] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
her foot (she had the prettiest foot in the room ,
她 脚 (她 有 这 最漂亮的 脚 在 这 房间 ,
她的脚（她拥有房间里最漂亮的脚，

[ænd; ənd] [nu:] [,aɪ 'ti:]) ['tæpɪŋ] [ɪn][taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .
and knew it) tapping in time to the music .
和 知道 它) 窃听 在 时间 到 这 音乐 .
并且知道这一点）随着音乐的节奏打着拍子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
She had refused
她 有 拒绝

她拒绝了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['sevrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tu:; tə] [dæns] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ;
several invitations to dance , without a word , simply a sniff of denial ;
一些 邀请函 到 舞蹈 , 没有 一个 单词 , 简单地 一个 嗅 的 拒绝 ;
多次发出跳舞邀请，却一言不发，只是轻蔑地拒绝了一下；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dæns] [ə'gen] .
but it was good to see a dance again .
但 它 曾是 好的 到 看 一个 舞蹈 再次 .
但很高兴能再次看到舞蹈表演。

[wɪl] ['nju:əl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [gɜ:rl] ,
Will Newell was there , dancing with his cousin , the pasty - faced girl ,
将要 纽厄尔 曾是 那里 , 跳舞 和 他的 表哥 , 这 糊状物 - 面对 女孩 ,
威尔·纽厄尔也在那里, 正和他的表妹——那个脸色苍白的姑娘——跳舞。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌni] [wen] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [daɪd] : ['dænsɪŋ] ['du:tɪfəli] ,
who would have money when her grandfather died : dancing dutifully ,
WHO 会 有 钱 什么时候 她 祖父 死亡 : 跳舞 尽职尽责地 ,
祖父去世时, 谁会继承遗产: 尽职尽责地跳舞,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
as if the cousin were the only girl in the room ,
作为 如果 这 表哥 是 这 仅有的 女孩 在 这 房间 ,
就好像房间里唯一的女孩是她的表妹一样。

[ænd; ænd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [tə:rd] [wer] [næn; nɑ:n]['brædfərd] , [mɔ:r] ['rouzi][ðæn; ðən]
and not so much as glancing toward where Nan Bradford , more rosy than
和 不是 所以 很多 作为 瞥了一眼 朝向 在哪里 楠 布拉德福德 , 更多的 红润 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
甚至连看都没看一眼南·布拉德福德, 她脸色比以往任何时候都更加红润。

[wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] , [ˈɑ:pəzɪt] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['flɪnt] .
was footing it lightly as a fairy , opposite young Jacob Flynt .
曾是 立足点 它 轻轻 作为 一个 仙女 , 对面的 年轻的 雅各布 弗林特 .
他像仙女一样轻盈地走着, 与年轻的雅各布·弗林特搭档。

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æz; əz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] ;
Jacob was her father's choice for her , as everybody knew ;
雅各布 曾是 她 父亲的 选择 为了 她 , 作为 大家 知道 ;
众所周知, 雅各布是她父亲为她挑选的人选;

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['bʌkstoʊn] ['brædfərd] [lʊkt] ['tɪrɪf(ə)li] [ænd; ænd]
and it was no wonder that Buckstone Bradford looked cheerful and
和 它 曾是 不 想知道 那 巴克斯通 布拉德福德 看起来 快乐 和
[kən'tentɪd] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,
contented as he leaned against the wall with folded arms ,
满足 作为 他 倾斜 反对 这 墙 和 折叠 武器 ,
难怪巴克斯通·布拉德福德倚墙而立, 双臂交叉抱于胸前, 看起来既快乐又满足。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
watching the dancers .
观看 这 舞者 .
观看舞者表演。

[jes] , ['bʌkstoʊn] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][dʒʌst][æz; əz]
Yes , Buckstone was contented for the moment ; things were going just as
是的 , 巴克斯通 曾是 满足 为了 这 片刻 ; 事物 是 去 只是 作为
[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;
he wished to see them ;
他 希望 到 看 他们 ;
是的, 巴克斯通此刻很满意; 事情的发展正按照他希望的方式进行;

[ænd; ænd] [jet] — [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪz][mæn] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [sə'spektɪŋ]
and yet — so ungrateful a creature is man — he could not help suspecting
和 然而 — 所以 忘恩负义 一个 生物 是 男人 — 他 可以 不是 帮助 怀疑
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
even his own satisfaction .
甚至 他的 自己的 满意 .
然而——人是如此忘恩负义的生物——他甚至不禁怀疑自己是否真的感到满足。

[wʌt] [meɪd] [næn; nɑ:n][soʊ] ['hæpi] ？
What made Nan so happy ？
什么 制成 楠 所以 快乐的 ？

什么事让楠这么开心？

[wen] [hæd; həd] ['eniwʌn] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [br'fɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [dæns]
When had anyone seen her look like this before when she had to dance
什么时候 有 任何人 已见 她 看 喜欢 这 前 什么时候 她 有 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪkəb] ['flɪnt] ？
with Jacob Flynt ？
和 雅各布 弗林特 ？

之前她和雅各布·弗林特跳舞的时候，有人见过她这副模样吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['du:ti][ɔ:r] — [ɔ:r] [wʌt] ？
Was this duty or — or what ？
曾是 这 责任 或者 — 或者 什么 ？

这是职责吗？ 还是——还是什么？

[ðə; ði] " ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] " ['pɔ:rtlənd] ['fænsi] ；
The " Lady of the Lake " was followed by the " Portland Fancy ；
这 " 女士 的 这 湖 " 曾是 随后 经过 这 " 波特兰 想要 ；

《湖中仙女》之后是《波特兰幻想曲》；

" [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] [rɑ:mp][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tempɪst] .
" that by the splendid romp of the " Tempest .
" 那 经过 这 灿烂 欢蹦乱跳 的 这 " 暴风雨 .

“那是《暴风雨》中精彩纷呈的嬉戏。

" [ɑ:] ！ [ði:z] [wɜ:r; wəɹ][ˈdænsəz, 'dænsɪz] ！
" Ah ! these were dances ！
" 啊 ！ 这些 是 舞蹈 ！

“啊！ 这些是舞蹈！ ”

['hæpi] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðə; ði] ['ri:əl] [ˈdænsɪz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['ri:ðɪŋ] , [lɪŋkt]
Happy the neighbourhood where the real dances , the wreathing , linked
快乐的 这 邻里 在哪里 这 真实的 舞蹈 , 这 花环 , 链接
[ˈɡɑ:ləndz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
garlands of grace and lightness and youth ,
花环 的 优雅 和 亮度 和 青年 ,

快乐的地方，是真正的舞蹈，是优雅、轻盈和青春交织而成的花环。

[stiɪl] [fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] ！
still form part of a ball ！
仍然 形式 部分 的 一个 球 ！

仍然是球的一部分！

[ðə; ði][wɔ:ltz][ɪz] ['prɪti] [ɪ'hʌf] , [wen] [wel] [dʌn] ；
The waltz is pretty enough , when well done ；
这 华尔兹 是 漂亮的 足够的 , 什么时候出色地 完毕 ；

华尔兹舞曲如果跳得好，就非常优美动听；

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lɪŋ] ['kʌpəlz] , ['du:əl]
but who has not tired of the endless whirl of revolving couples , dual
但 WHO 有 不是 疲劳的 的 这 无尽的 旋转 的 旋转 情侣 , 双重的
[ti'tɔʊtəm] ,
teetotums ,
teetotums ,

但谁不厌倦这无休止的情侣更迭、双人恋情呢？

[ˈspɪnɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] , [tɪl] [saɪt] [ænd; ənd][breɪn][ɑːr; ər] [ˈdɪzi] [əˈlaɪk] ?
spinning round and round , till sight and brain are dizzy alike ?
旋转 圆形的 和 圆形的 , 直到 视线 和 脑 是 晕眩的 同样 ?
不停地旋转, 直到眼前和大脑都感到眩晕?

[juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt][faɪnd] , [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ɔːr] [ˈskʌlptʃər] ,
You shall not find , in painting or sculpture ,
你 将 不是 寻找 , 在 绘画 或者 雕塑 ,
在绘画或雕塑中, 你找不到

[ˈeni] [ˈʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][wɔːlts][ɔːr][ˈpɒʊlˌkə][æz; əz] [ˈneɪtʃ-ɪz] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
any showing forth of waltz or polka as Nature's expression of joy and
任何 显示 前进 的 华尔兹 或者 波尔卡舞 作为 自然的 表达 的 喜悦 和
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

任何以华尔兹或波尔卡舞曲为代表的自然界对欢乐和运动的表达方式。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɡriːk] [veɪs] [ɔːr][ˈtæblət] , [wʌt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkænvəs][ʌv; əv][dʒɔːrˈdʒɔːneɪ] , [ɔːr][ˌverəˈniːz] ,
But what Greek vase or tablet , what glowing canvas of Giorgione , or Veronese ,
但 什么 希腊语 花瓶 或者 药片 , 什么 发光 帆布 的 乔尔乔内 , 或者 维罗纳 ,
但是, 哪件希腊花瓶或泥板, 哪幅乔尔乔内或委罗内塞的精美油画,

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈtempɪst] ,
but might be glad to catch the rhythmic swing of the " Tempest ,
但 可能 是 高兴的 到 抓住 这 节奏 摇摆 的 这 " 暴风雨 ,
但或许会乐于捕捉到《暴风雨》的节奏摇摆,

" [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ˈweɪvəz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
" **as the long line wavers to and fro ,**
" 作为 这 长的 线 摇摆不定 到 和 弗 ,
“长长的队伍来回摇摆,

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [ˈdɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] ,
and the bold dancers in the middle sweep down the hall and back again ,
和 这 大胆的 舞者 在 这 中间 扫 向下 这 大厅 和 后退 再次 ,
中间那些大胆的舞者们沿着走廊来回穿梭,

— [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks][aɪˈtiː][ɪn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈkʌlər] ?
— **to catch and fix it in immortal lines of carving or of colour ?**
— 到 抓住 和 使固定 它 在 不朽 线条 的 雕刻 或者 的 颜色 ?
——用雕刻或色彩的永恒线条捕捉并固定它?

" [dʒents] [tʃuːz] [ˈpɑːrtnərz][fɔːr; fər] - [pɑːp] [ɡoʊz][ðə; ði] [ˈwiːzl] ! -
" **Gents choose partners for ' Pop goes the Weasel ! '**
" 男士们 选择 合作伙伴 为了 - 流行音乐 去 这 黄鼠狼 ! -
男士们为“黄鼠狼跳起来了!”选择舞伴。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːl][hæd; həd] [hʌmd] [laɪk]
" **There had been an intermission , during which the hall had hummed like**
" 那里 有 到过 一个 中场休息 , 期间 哪个 这 大厅 有 哼唱 喜欢
[ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv][ˈvɑːri] - [ˈkʌlərd] [biːz] .
a hive of vari - coloured bees .
一个 蜂巢 的 变化 - 有色 蜜蜂 .
“演出中场休息时, 大厅里嗡嗡作响, 就像一群五彩缤纷的蜜蜂在蜂巢里飞舞。”

[ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [æt; ət] [iːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ˈfloʊd] [ˈfriːli] , [æz; əz][ðə; ði]
People were thoroughly at ease now , and speech flowed freely , as the
人们 是 彻底 在 舒适 现在 , 和 演讲 流动 自由 , 作为 这
[ˈkʌpəlz] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
couples promenaded up and down .
情侣 漫步 向上 和 向下 .
人们现在都非常放松自在, 情侣们来回漫步, 谈笑风生。

" [ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒn] , ['truːli] , ['mɪstər] . ['bʌmpəs] ! " [sed] [mɪs] [sə'li:nə] [li:f] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
" **A festive occasion , truly , Mr . Bumpus !** " **said Miss Selina Leaf , with gentle**
" 一个 节日 场合 , 真的 , 先生 : 邦布斯 ! " 说 错过 塞琳娜 叶子 , 和 温和的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“真是个喜庆的日子啊，邦普斯先生！”塞琳娜·利夫小姐温婉地说道。

" ['bʌstɪn] - ! ['bʌstɪn] - ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bʌmpəs] , [wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
" **Bustin ' ! bustin ' !** " **replied Mr . Bumpus , with effusion** .
" 布斯汀 - ! 布斯汀 - ! " 回复 先生 : 邦布斯 , 和 渗出液 .

“太棒了！太棒了！”邦普斯先生激动地回答道。

" ['hævnt] [siːn] [sʌt] [-] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ][diːɛnoʊ] [wen] !
" **Haven't seen such goin's on in the village , I d'no when !**
" 还没有 已见 这样的 戈因斯 在 在 这 村庄 , 我 不 什么时候 !

“我从未在村里见过这样的事，我也不知道什么时候见过！”

[dʌz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [gʊd] [tuː; tə]['lɪmbər] [aʊt][ðə; ði] - [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;
Does a person good to limber out the j'int's once in a while ;
做 一个 人 好的 到 柔韧 出去 这 - 一次 在 一个 尽管 ;

偶尔活动一下筋骨对人有好处；

- ['betər] [ðæn; ðən]['bɑːrz] [griːs] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] !
dancin's better than bar's grease any day in the week !
- 更好的 比 酒吧的 润滑脂 任何 天 在 这 星期 !

跳舞比酒吧里的油腻腻的东西强多了！

[hɔː] !
Haw !
霍 !

哈！

[hɔː] !
haw !
霍 !

哈！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 58**]
" [页 -]

[第58页]

[mɪs] [sə'li:nə] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['vʌlgər] , [ænd; ɐnd]['braɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
Miss Selina considered this remark vulgar , and bridled gently , but made no reply .
错过 塞琳娜 经过考虑的 这 评论 庸俗 , 和 勒住 轻轻地 , 但 制成 不 回复 .

塞琳娜小姐认为这番话很粗俗，轻轻地生气了一声，但没有回应。

" - - [θɪŋ] , [tuː] , " ['mɪstər] . ['bʌmpəs] [went][ɑːn] .
" **Surprisin ' thing , too ,** " **Mr . Bumpus went on** .
" - - 事物 , 也 , " 先生 : 邦布斯 去 在 .

“真是令人惊讶，”邦普斯先生继续说道。

" - [puːl] — [naʊ] , [juːd] [hɑː] - [sed] [hɜːr; hər]['dænsɪn] - [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ɪf] ['eniwʌn]
" **Bethesdy Pool — now , you'd ha ' said her dancin ' days were over , if anyone**
" - 水池 — 现在 , 你会 哈 - 说 她 跳舞 - 天 是 超过 , 如果 任何人
[hæd; həd][hɑː] - [æskt] [juː; jʊ] ,
had ha ' asked you ,
有 哈 - 问 你 ,

“贝塞斯迪·普尔——如果有人问你，你肯定会说她的舞蹈生涯已经结束了。”

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] , — [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] [ænd; ənd][main] ?
wouldn't you , — same as yours and mine ?
不会 你 , — 相同的 作为 你的 和 矿 ?

难道你不觉得——跟你我的一样吗？

" [mɪs] [sə'li:nə] [wɪnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [si:t] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊld] ['blʌmpəs]
" **Miss Selina winced again , and looked toward a seat , but the bold Bumpus**
" 错过 塞琳娜 畏缩 再次 , 和 看起来 朝向 一个 座位 , 但 这 大胆的 邦布斯
[went][ɑ:n] , [ʌn'kɑ:nʃəs] .
went on , unconscious .
去 在 , 无意识 .

“塞琳娜小姐又皱了皱眉，看向座位，但胆大的邦普斯却昏迷不醒地继续前进。

" [wi:d] [hɑ:ɪ] - [sed] [ðæt] , [ˈfɔrli] , — [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:;] [jet] [ðer; ðər][ji:; ji] [ɪz] ,
" **We'd ha ' said that , surely , — you and me ; yet there she is ,**
" 我们会 哈 - 说 那 , 一定 , — 你 和 我 ; 然而 那里 她 是 ,
“我们肯定会这么说——你和我；可是她就在那里。”

[ˈlʊkɪŋ] [moʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈgʌ:lz] , [aɪ][du:] [meɪn'teɪn] .
looking most as young as the girls , I do maintain .
寻找 最多 作为 年轻的 作为 这 女孩们 , 我 做 维持 .

我确实觉得，他们看起来和女孩们一样年轻。

[daʊnt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv][ju:z][ɪn] [ˈgetɪn] - [oʊld] [brʻfɔ:r] [jʊə(r)] [ter] ;
Don't know as there's any manner of use in gettin ' old before you're obleeged ter ;
不 知道 作为 有 任何 方式 的 使用 在 获得 - 老的 前 你是 流血 特尔 ;
不知道在被剥夺权利之前变老有什么用处；

[ˈnevər] - [ə; eɪ] - [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
never enj'yed a ' Lady of the Lake ' more than I did that one with you ,
绝不 - 一个 - 女士 的 这 湖 - 更多的 比 我 做过 那 一 和 你 ,
[mæm, mɑ:m, məm] .
ma'am :
女士 :

夫人，我从未像和您一起欣赏《湖中仙女》那样喜欢过这个角色。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么？

- [pɑ:p] [goʊz][ðə; ði] [ˈwi:zl] ? -
' Pop goes the Weasel ? '
- 流行音乐 去 这 黄鼠狼 ? -
“黄鼠狼跳下去了？”

[naʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] !
Now you don't mean to say !
现在 你 不 意思是 到 说 !
你不是故意要说这句话吧！

[waɪ] , [aɪ][heɪnt] [dɑ:nst] - [pɑ:p] [goʊz][ðə; ði] [ˈwi:zl] ! -
Why , I haint danced ' Pop goes the Weasel ! '
为什么 , 我 鬼魂 跳舞 - 流行音乐 去 这 黄鼠狼 ! -
我可没跳过《黄鼠狼跳起来！》

[sɪns] [maɪ][mə'ri:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈdænsɪn] - [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
since my Maria was a baby , and look at her dancin ' it with
自从 我的 玛丽亚 曾是 一个 婴儿 , 和 看 在 她 跳舞 - 它 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !
从我女儿玛丽亚还是个婴儿的时候起，瞧她现在和她丈夫一起跳舞多开心啊！

[ˈrekən] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][maɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd] [dæns] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Reckon I must look up my woman and dance this with her ,
估计 我 必须 看 向上 我的 女士 和 舞蹈 这 和 她 ,
我想我得去找我的女人, 和她一起跳这支舞。

[ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi][ˈkæstɪn] - [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] , [mɪs] [səˈli:nə] ; [soʊ] [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] !
or she'll be castin ' up at you , Miss Selina ; so if you'll excuse me !
或者 壳 是 卡斯汀 - 向上 在 你 , 错过 塞琳娜 ; 所以 如果 你会 原谅 我 !
否则她就要对你发火了, 塞琳娜小姐; 所以, 恕我失陪了!
— " [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ˈbʌslɪd] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [mɪs] [səˈli:nə][ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
— "**and the good man hustled off , leaving Miss Selina rigid with indignation** .
— " 和 这 好的 男人 熙熙攘攘 离开 , 离开 错过 塞琳娜 死板的 和 愤慨 .
——"说完, 这位好心人匆匆离去, 留下塞琳娜小姐义愤填膺, 僵立不动。

" [pɑːp] [ɡoʊz][ðə; ði] [ˈwiːzl] !
"**Pop goes the Weasel !**
" 流行音乐 去 这 黄鼠狼 !
“黄鼠狼砰! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dæns] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]
"**It was an old dance , and had not been seen in the village for**
" 它 曾是 一个 老的 舞蹈 , 和 有 不是 到过 已见 在 这 村庄 为了
[ˈjɪrz] .
years :
年 .
“那是一种古老的舞蹈, 村里已经很多年没见过了。”

[ɪnˈdiːd] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsɪz] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,
Indeed , many of the lads and ladies had never seen it ,
的确 , 许多 的 这 小伙子们 和 姑娘们 有 绝不 已见 它 ,
事实上, 许多小伙子和姑娘们从未见过它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [streɪnz] [strʌk] [ʌp] ,
and looked about them at a loss , as the lively strains struck up ,
和 看起来 关于 他们 在 一个 损失 , 作为 这 热闹 菌株 击 向上 ,
欢快的乐声响起, 他们茫然地环顾四周。

[noʊts] [huːz] [ʃrɪl] [ˈ^eɪəti] [meɪd] [iːv(ə)n][ðə; ði] " [ˈtempɪst] " [siːm] [ˈkwaɪət][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
notes whose shrill gayety made even the " Tempest " seem quiet by comparison .
笔记 谁 尖锐 同性恋 制成 甚至 这 " 暴风雨 " 似乎 安静的 经过 比较 .
那些尖锐欢快的音符, 相比之下甚至让《暴风雨》都显得安静了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldər][men]
But the older men
但 这 老 男人
但年纪大的人

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kæst] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] - [pliːzd] .
and women cast glances at each other , half - shy , half - pleased .
和 女性 投掷 眼神 在 每个 其他 , 一半 - 害羞的, 一半 - 高兴 .
女人们互相交换眼神, 既羞涩又欣喜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [riˈnjuːɪŋ] [oʊld] [taɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
This was renewing old times with a vengeance !
这 曾是 更新 老的 时代 和 一个 复仇 !
这是旧时代的强势复兴!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ˈbʌmpəs] , [ænd; ənd][led] [aʊt] [ðə; ði]
Many a husband followed the example of Israel Bumpus , and led out the
许多 一个 丈夫 随后 这 例子 的 以色列 邦布斯 , 和 引领 出去 这
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
choice of his youth ,
选择 的 他的 青年 ,

许多丈夫效仿以色列·邦普斯，坚持做他年轻时就选择的事情。

[ˈflætərɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [stʊd] [aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni][ʌv; əv] - [ɪm] ,
flattering himself that she " stood it as well as any of ' em ,
奉承 他自己 那 她 " 站立 它 作为 出色地 作为 任何 的 - 呃 ,
他自以为是地认为她“和她们中的任何一个人一样能承受得住”，

" [waɪl] [məˈtʃʊr] [ˈspɪnstər] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [ɪˈlæbəɾətli] [ɪn][ðər; ðər] [siːts] ,
" **while mature spinsters settled themselves elaborately in their seats ,**
" 尽管 成熟 老处女 定居 他们自己 精心 在 他们的 座位 ,
“而成熟的老处女们则精心布置着自己的座位，”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [dæns] ,
with an air of never having heard of the old - fashioned dance ,
和 一个 空气 的 绝不 拥有 听到 的 这 老的 - 造型 舞蹈 ,
他一副从未听说过这种老式舞蹈的样子。

— [ənˈles] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈmeməri] [bɪˈkeɪm]
— **unless some one came to ask them for it , in which case memory became**
— 除非 一些 一 来了 到 问 他们 为了 它 , 在 哪个 案件 记忆 成为
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈfreʃt] ,
suddenly refreshed ,
突然 焕然一新 ,
除非有人来询问，在这种情况下，记忆才会突然恢复。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɡʊd] - [wɪl] .
and they stood up with right good - will .
和 他们 站立 向上 和 正确的 好的 - 将要 .
他们挺身而出，展现了真正的善意。

[naʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɪn] [ˈhæpiːɹ̩] [deɪz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [dæns] [ʌv; əv] [mɪs]
Now it happened that in happier days this had been the favourite dance of Miss
现在 它 发生 那 在 更快乐 天 这 有 到过 这 最喜欢的 舞蹈 的 错过
[bəˈθeɪzdə] [puːl] ,
Bethesda Pool ,
贝塞斯达 水池 ,
巧合的是，在过去的美好时光里，这曾是贝塞斯达·普尔小姐最喜欢的舞蹈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɑːrtnər][ɪn][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌkˌstoʊn] [ˈbrædfərd] .
and that her favourite partner in it had been Buckstone Bradford .
和 那 她 最喜欢的 伙伴 在 它 有 到过 巴克斯通 布拉德福德 .
她最喜欢的搭档是巴克斯通·布拉德福德。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er] [wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
She could not keep back a start when the well - known air was played with all
她 可以 不是 保持 后退 一个 开始 什么时候 这 出色地 - 已知 空气 曾是 玩 和 全部
[ɪts][oʊld][ˈfaɪər] ;
its old fire ;
它是 老的 火 ;
当那首熟悉的曲子以它昔日的全部激情演奏出来时，她忍不住放声大笑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,
and for the life of her , it seemed ,
和 为了 这 生活 的 她 , 它 似乎 ,
而对她来说，似乎就是如此。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət] [ˈbʌkstoʊn] , [wer] [hiː, hi] [stʊd] ,
she could not help looking across the hall at Buckstone , where he stood ,
她 可以 不是 帮助 寻找 穿过 这 大厅 在 巴克斯通 , 在哪里 他 站立 ,
她忍不住看向大厅对面的巴克斯通, 他正站在那里。

[ˈli:nɪŋ] [ˈstɪfli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] .
leaning stiffly against the wall .
倾斜 僵硬地 反对 这 墙 .

身体僵硬地靠在墙上。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː, ʃi] [nu:] [hiː, hi] [wʊd] [biː, bi] .
He was looking at her , of course : somehow , she knew he would be .
他 曾是 寻找 在 她 , 的 课程 : 不知何故 , 她 知道 他 会 是 .
他当然在看着她: 不知怎的, 她早就料到他会这么做。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd]
Their eyes met ; and perhaps neither of them knew exactly what happened
他们的 眼睛 遇见 ; 和 也许 两者都不 的 他们 知道 确切地 什么 发生
[nekst] .
next .
下一个 .

他们的目光相遇了; 或许他们谁也不知道接下来会发生什么。

[brɪfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈbrædfərd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
Before Mr . Bradford had time to collect his thoughts ,
前 先生 : 布拉德福德 有 时间 到 收集 他的 想法 ,
布拉德福德先生还没来得及整理思绪,

[hiː, hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [bæk] [brɪfɔ:r] [bəˈθezdə] [pu:l] .
he found himself bowing his stiff back before Bethesda Pool .
他 成立 他自己 鞠躬 他的 僵硬的 后退 前 贝塞斯达 水池 .
他发现自己正向贝塞斯达池鞠躬, 僵硬的背脊微微弯曲。

" [maɪ] [dæns] , [aɪ] [brɪˈli:v] !
" **My dance , I believe !**
" 我的 舞蹈 , 我 相信 !

“我相信, 我的舞蹈! ”

" [hiː, hi] [sed] , [ˈʃɔ:rtli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [bəˈθezdə] [nu:] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he said , shortly ; and though Miss Bethesda knew it was nothing of the**
" 他 说 , 不久 ; 和 尽管 错过 贝塞斯达 知道 它 曾是 没有什么 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“他简短地说; 尽管贝塞斯达小姐知道事实并非如此,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
she could not find breath to say so .
她 可以 不是 寻找 气息 到 说 所以 .

她气喘吁吁, 说不出话来。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [daʊn] ;
She looked up , she looked down ;
她 看起来 向上 , 她 看起来 向下 ;

她抬头看了看, 又低头看了看;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
and the next moment , to the amazement of everybody ;
和 这 下一个 片刻 , 到 这 惊愕 的 大家 ;

下一刻，令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈswi:t,hɑ:ts] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
the two old sweethearts took their places at the head of the line .
这 二 老的 甜心们 采取 他们的 地方 在 这 头 的 这 线 .

这对昔日恋人走到队伍的最前面。

[naʊ] [wɪl] [ˈnju:əl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈi:zi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - [ˈaʊər] .
Now Will Newell had been growing uneasy during the last half - hour .
现在 将要 纽厄尔 有 到过 生长 不安 期间 这 最后的 一半 - 小时 .

在过去的半小时里，威尔·纽厄尔变得越来越不安。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][næn; nɑ:n] ,
He had hardly had a chance to speak to Nan ,
他 有 几乎 有 一个 机会 到 说话 到 楠 ,

他几乎没机会和楠说句话，

[jet] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
yet had managed to make her understand that all was ready ,
然而 有 管理 到 制作 她 理解 那 全部 曾是 准备好 ,

但他还是设法让她明白一切都准备就绪了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fi:; fi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər]
and that when he gave the word she was to take her life in her
和 那 什么时候 他 给予 这 单词 她 曾是 到 拿 她 生活 在 她

[hænd][ænd; ʌnd][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
hand and fly with him .
手 和 飞 和 他 .

当他发出指令时，她要将自己的生命掌握在自己手中，与他一同飞翔。

[bʌt; bət] [wen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ?
But when could he give the word ?
但 什么时候 可以 他 给 这 单词 ?

但他何时才能下达命令？

[ˈbrædfɜːdz] [aɪz] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [left][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈfɪgjər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ;
Bradford's eyes had hardly left his daughter's figure all the evening ;
布拉德福德的 眼睛 有 几乎 左边 他的 女儿的 数字 全部 这 晚上 ;

整个晚上，布拉德福德的目光几乎从未离开过女儿的身影；

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ˈdɑ:nsəz] ,
he followed her up and down the lines of dancers ,
他 随后 她 向上 和 向下 这 线条 的 舞者 ,

他跟着她，在舞者队伍中来回穿梭。

[ˈfraʊnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɪf] [wɪl] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
frowning heavily if Will happened to be near her in the dance ,
皱眉 重度 如果 将要 发生 到 是 靠近 她 在 这 舞蹈 ,

如果威尔在舞会上碰巧在她附近，她会眉头紧锁。

[ˈstɑ:lɪdli][ˈkɑ:ntent] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈneɪbər] [wɜ:; wər] [jʌŋ] [ˈdʒerkəb] [ˈflɪnt] .
stolidly content if her neighbour were young Jacob Flynt .
沉稳地 内容 如果 她 邻居 是 年轻的 雅各布·弗林特 .

如果她的邻居是年轻的雅各布·弗林特，她会感到非常满足。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɪl] [tu:; tə][du:] ?
What was Will to do ?
什么 曾是 将要 到 做 ?

威尔该怎么办？

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wɒd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɒd] [bi:; bi] ['setɪŋ] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ]
The horse would be getting uneasy , and the moon would be setting before long
这 马 会 是 获得 不安 , 和 这 月亮 会 是 环境 前 长的
.
:
.

马儿会开始躁动不安，而且月亮很快就要落山了。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][oʊld]['brædfərd] , ['sʌmhaʊ] !
He must get rid of old Bradford , somehow !
他 必须 得到 摆脱 的 老的 布拉德福德 , 不知何故 !
他必须想办法摆脱老布拉德福德！

['sʌd(ə)nli] , ['hɑ:rdli]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [br'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] ['ferli] [tɜ:rn]
Suddenly , hardly able to believe his eyes , he saw his tormentor fairly turn
突然 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 , 他 锯 他的 折磨者 相当 转动
[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][næn; nɑ:n] :
his back on Nan :
他的 后退 在 楠 :

突然，他简直不敢相信自己的眼睛，看到那个折磨他的人竟然转身背对着楠：

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [sɔ:] [hɪm; ɪm][bend] [br'fɔ:r] [mɪs] [bə'θezdə] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]
saw him cross the room , saw him bend before Miss Bethesda , saw him standing
锯 他 叉 这 房间 , 锯 他 弯曲 前 错过 贝塞斯达 , 锯 他 常设
[ʌp][tu:; tə] [dæns] .
up to dance .
向上 到 舞蹈 .

看见他穿过房间，看见他向贝塞斯达小姐弯腰，看见他站起来跳舞。

[naʊ] !
Now !
现在 !
现在！

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] !
now was the chance !
现在 曾是 这 机会 !
现在机会来了！

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪl] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [br'fɔ:r] ['dʒeɪkəb] ['flɪnt] ,
In an instant Will had forced his way before Jacob Flynt ,
在 一个 立即的 将要 有 强制 他的 方式 前 雅各布 弗林特 ,
瞬间，威尔就挤到了雅各布·弗林特面前。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [li:d] [næn; nɑ:n][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] .
who was just about to lead Nan out for the dance .
WHO 曾是 只是 关于 到 带领 楠 出去 为了 这 舞蹈 .
他正准备领着楠去参加舞会。

" [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][,em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [næn; nɑ:n] , " [sed] [ðɪs] [ʌn'blʌʃɪŋ]
" **You're engaged to me for this , you know , Nan , " said this unblushing**
" 你是 已订婚的 到 我 为了 这 , 你 知道 , 楠 , " 说 这 面不改色
[jʌŋ] ['feləʊ] ;
young fellow ;
年轻的 同伴 ;
“你知道，楠，你和我订婚就是为了这个，”这位面不改色的年轻人说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['ʌndər][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['mæstərflɪ] ['dʒestʃər] .
and he drew her arm under his with a quick , masterful gesture .
和 他 画 她 手臂 在下面 他的 和 一个 快的 , 精湛 手势 .
他迅速而娴熟地将她的手臂拉到自己的手臂下面。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] ！
" But — but — but she promised me ！
" 但 — 但 — 但 她 承诺 我 ！

“但是——但是——但是她答应过我！”

" [kraɪd] [pʊr] [ˈdʒeɪkəb] , [huː] ˈstæməd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" cried poor Jacob , who stammered a little .
" 哭 贫穷的 雅各布 , WHO 结结巴巴 一个 小的 .

“可怜的雅各布哭了起来，他说话有些结巴。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] ˈtɪŋkəm] ！ " [sed] [wɪl] , [əˈl(j)uːd] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ˈtaʊnʃɪp] ；
" Oh , go to Tinkham ！ " said Will , alluding disrespectfully to the next township ；
" 哦 , 去 到 廷克汉姆 ！ " 说 将要 , 暗示 不尊重 到 这 下一个 乡 ；

“哦，去廷克汉姆吧！”威尔不敬地说道，暗指着隔壁的镇子；

[ænd; ənd][hiː; hi][led] [ɔːf][hɪz; ɪz] ˈtremblɪŋ] [næn; nɑːn][ɪn] ˈtraɪʌmf] .
and he led off his trembling Nan in triumph .
和 他 引领 离开 他的 发抖 楠 在 胜利 .

他带着颤抖的奶奶凯旋而归。

" [ɔːl] [əˈraʊnd][ðə; ði] ˈkɑːbləz] [ʃɑːp]
" All around the cobbler's shop
" 全部 大约 这 鞋匠的 店铺

“鞋匠铺周围”

[ðə; ði] ˈmʌŋki] [tʃeɪst] [ðə; ði] ˈwiːzl] ；
The monkey chased the weasel ；
这 猴 追逐 这 黄鼠狼 ；

猴子追赶黄鼠狼；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ˈmʌni] [goʊz] , —
That's the way the money goes , —
那就是 这 方式 这 钱 去 , —

钱就是这样流的。

[pɑːp] ！ [goʊz][ðə; ði] ˈwiːzl] ！
Pop ！ goes the weasel ！
流行音乐！ 去 这 黄鼠狼 ！

砰！黄鼠狼跑了！

" [ðə; ði] ˈfɪdl] [sez] " [pɑːp] ！
" The fiddle says " Pop ！
" 这 小提琴 说道 " 流行音乐！

小提琴说“砰！”

" [æz; əz] ˈpleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ˈrɪˌdɪkjələs] ˈdɔːgərəl] ； [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,
" as plainly as the ridiculous doggerel ； and at the word ,
" 作为 显然 作为 这 荒谬的 打油诗 ； 和 在 这 单词 ,

“就像那些荒谬的打油诗一样显而易见；而且一提到这个词，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [təˈgeðər] [lɪft][ðər; ðər][ɑːrmz] ,
two of the three who have been swinging round together lift their arms ,
二 的 这 三 WHO 有 到过 摇摆 圆形的 一起 举起 他们的 武器 ,

三人一起荡秋千时，其中两人举起了手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [goʊz] " [pɑːp] ！
and the third goes " pop ！
和 这 第三 去 " 流行音乐！

第三个是“砰！”

" ['ʌndər] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] : [mɔːr] ['tɪptəʊ] ['sweɪɪŋ] , ['bælənsɪŋ]
" under and rises to confront the next couple : more tiptoe swaying , balancing
" 在下面 和 上升 到 面对 这 下一个 夫妻 : 更多的 脚尖 摇晃 , 平衡
[tuː; tə] [ðɪs] [wʌŋ] ,
to this one ,
到 这 一 ,

“踮起脚尖，摇摇晃晃地走向下一对：为了保持平衡，踮着脚尖，
- - [ɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌŋ] ; [ðen] [θri:] [hændz] [raʊnd] , [ænd; ənd] " [pɑ:p] ! " [goʊz] [ðə; ði]
chassez - ing to that one ; then three hands round , and " pop ! " goes the
- - ing 到 那 一 ; 然后 三 双手 圆形的 , 和 " 流行音乐 ! " 去 这
[ˈwi:zl] [ə'gen] ;
weasel again ;
黄鼠狼 再次 ;

追着那只黄鼠狼跑；然后三只手围成一圈，“砰！”黄鼠狼又跑了；
[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] , [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] , ['merɪst] , [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]
and so on down the whole room , in the prettiest , merriest , most enchanting
和 所以 在 向下 这 所有的 房间 , 在 这 最漂亮的 , 最快乐的 , 最多 妖娆
[dæns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
dance of them all .
舞蹈 的 他们 全部 .

于是，整个房间的人都跳起了最美、最欢乐、最迷人的舞蹈。
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'groʊsɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] .
But this is engrossing , I would have you know .
但 这 是 引人入胜 , 我 会 有 你 知道 :
但我想告诉你，这非常引人入胜。

[wen] [wʌŋ] [ɪz] ['pɑ:pɪŋ] ['evri] [θɜ:rd] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
When one is popping every third minute , and balancing and swinging during the
什么时候 一 是 爆米花 每一个 第三 分钟 , 和 平衡 和 摇摆 期间 这
['ʌðər] [tu:] ,
other two ,
其他 二 ,
当一个玩具每隔三分钟发出爆裂声，并在另外两分钟内保持平衡和摆动时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
it is difficult , it is impossible ,
它 是 难的 , 它 是 不可能的 ,
这很难，这不可能。

[tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lɒkəʊt] [ɑ:n] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]
to keep a sharp lookout on two persons who are popping at the other end
到 保持 一个 锋利的 瞭望台 在 二 人 WHO 是 爆米花 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] .
of the dance .
的 这 舞蹈 .

密切注意舞池另一端正在跳舞的两个人。
[hæf] [ʌv; əv] ['bʌkstoʊn] ['brædfərd] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [hæf] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
Half of Buckstone Bradford , the worst half , was having a sad time of it ,
一半 的 巴克斯通 布拉德福德 , 这 最差 一半 , 曾是 拥有 一个 伤心 时间 的 它 ,
巴克斯通布拉德福德一半的居民，也就是情况最糟糕的那一半，过着悲惨的日子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [si:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,
trying to see over his shoulder and behind his back ; but the other half ,
尝试 到 看 超过 他的 肩膀 和 在后面 他的 后退 ; 但 这 其他 一半 ,
他试图越过肩膀和背后去看；但另一半，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [æskt] [mɪs] [bə'θeɪzdə] [tu:; tə] [dæns] , [ɑ:] !
the one that had asked Miss Bethesda to dance , ah !
这 一 那 有 问 错过 贝塞斯达 到 舞蹈 , 啊 !

啊！就是那个邀请贝塞斯达小姐跳舞的人！

[ðæt] [hæf][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
that half was enjoying itself as it had not done for years .
那 一半 曾是 享受 本身 作为 它 有 不是 完毕 为了 年 .

那一半的自己，多年来从未如此快乐过。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] !
How she danced !
如何 她 跳舞 !

她跳舞跳得真好！

[æz; əz][pæt]
as pat
作为 拍

拍打

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][æz; əz] ['fɪdl] [tu:; tə][baʊ; boʊ] !
to the music as fiddle to bow !
到 这 音乐 作为 小提琴 到 弓 !

音乐如同小提琴拉弓一般！

[haʊ] [smɔ:l] [hɜ:r; hər][hænd] [lʊkt] , [dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn]
How small her hand looked , just as it used to look , lying in his big brown
如何 小的 她 手 看起来 , 只是 作为 它 用过的 到 看 , 说谎 在 他的 大的 棕色的
[pɑ:m] !
palm !
棕榈 !

她的手看起来多么小啊，和以前一样，静静地躺在他那棕色的大手掌里！

[haʊ] — [naʊ] , [wer] [ɪn][taɪm][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['peski] [jʌŋ] [wʌnz] ?
How — now , where in time were those pesky young ones ?
如何 — 现在 , 在哪里 在 时间 是 那些 讨厌的 年轻的 一个 ?

话说，那些讨厌的小家伙们之前都去哪儿了？

[fɔ:r; fər][loʊ] ! [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
For lo ! a thing had happened .
为了 洛 ! 一个 事物 有 发生 .

瞧！事情发生了。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [traɪ'ʌmfənt] " [pɑ:p] ! " [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:zl] ,
At the last triumphant " pop ! " of the weasel ,
在 这 最后的 凯 " 流行音乐 ! " 的 这 黄鼠狼 ,

在黄鼠狼最后一次得意洋洋的“砰！”的一声之后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:p] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv]
there had been another pop through the little door at the farther end of
那里 有 到过 其他 流行音乐 通过 这 小的 门 在 这 更远 结尾 的

[ðə; ði][hɔ:l] ;
the hall ;
这 大厅 ;

从走廊尽头的小门里又传来一声轻响；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [bə'θeɪzdə] ['kælkjuleɪtɪd] ,
and by this time , Miss Bethesda calculated ,
和 经过 这 时间 , 错过 贝塞斯达 计算 ,

贝塞斯达小姐估计, 到那时,

[wɪl] [ænd; ənd][næn; nɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tft] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
Will and Nan must have reached the foot of the back stairs ,
将要 和 楠 必须 有 达到 这 脚 的 这 后退 楼梯 ,
威尔和南一定走到了后楼梯的尽头。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɪtɪn] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd]
and be flying across the kitchen on their way to the outer door and
和 是 飞行 穿过 这 厨房 在 他们的 方式 到 这 外 门 和
['seɪfti] .
safety .
安全 .

然后他们会飞奔穿过厨房, 奔向外门, 安全抵达目的地。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][kəm'pænjən] ,
She drew a long breath , and turned to her companion ,
她 画 一个 长的 气息 , 和 转向 到 她 伴侣 ,
她长长地吸了一口气, 然后转向她的同伴。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
trying to keep the light of triumph out of her eyes .
尝试 到 保持 这 光 的 胜利 出去 的 她 眼睛 .
她努力不让胜利的光芒刺痛双眼。

['brædfərd][hæd; həd] [stɔ:pt] [ɔ:rɪ] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:l] [ə'streɪ] ; [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Bradford had stopped short , setting the dancers all astray ; he looked around the
布拉德福德 有 停止 短的 , 环境 这 舞者 全部 误入歧途 ; 他 看起来 大约 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

布拉德福德突然停住, 吓得舞者们都乱了阵脚; 他环顾四周,

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [met] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['skɑ:rlət] .
seeking the delinquents ; his heavy brows met , his face grew scarlet .
寻求 这 不良少年 ; 他的 重的 眉毛 遇见 , 他的 脸 生长 猩红 .
他四处搜寻那些不法之徒; 他眉头紧锁, 脸涨得通红。

[jes] , [mɪs] [bə'θeɪzdə] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][prɑ:pər][mæd] !
Yes , Miss Bethesda knew he would be proper mad !
是的 , 错过 贝塞斯达 知道 他 会 是 恰当的 疯狂的 !
是的, 贝塞斯达小姐知道他会非常生气!

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['skru:təni] ;
But now he turned , and fixed his eyes on her with relentless scrutiny ;
但 现在 他 转向 , 和 固定的 他的 眼睛 在 她 和 狠 审查 ;
但现在他转过身, 目光毫不留情地盯着她;

[ə'nʌðər] ['mʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['æɪnɪm(ə)l] , [hi:; hi]['dɑ:rtɪd][ɪn] [pər'su:t]
another moment , and with a roar like a wild animal , he darted in pursuit
其他 片刻 , 和 和 一个 吼 喜欢 一个 荒野 动物 , 他 飞镖 在 追逐
.
:
.

片刻之后, 他像野兽般咆哮着, 猛地追了上去。

[ðə; ði] ['fɪdlər] , [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['fɪdlɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld][di:] -
The fiddler , who had learned more things than fiddling from old De Arthenay
这 小提琴手 , WHO 有 学习 更多的 事物 比 拉琴 从 老的 德 -
,
:
,

这位提琴手从老德·阿瑟奈那里学到的远不止提琴演奏技巧。

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][trɪp] [ʌp][ðə; ði]['æŋgrɪ][mən] ; [bʌt; bət] , ['hevi] [æz; əz][hi:; hi]
put out his foot , hoping to trip up the angry man ; but , heavy as he
放 出去 他的 脚 , 希望 到 旅行 向上 这 生气的 男人 ; 但 , 重的 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他伸出脚, 希望能绊倒那个愤怒的男人; 但是, 他太重了,

['brædfərd] [li:pt] [ə'saɪd][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtər]
Bradford leaped aside like a deer , and the next instant he was in the outer
布拉德福德 跳跃 旁边 喜欢 一个 鹿 , 和 这 下一个 立即的 他 曾是 在 这 外
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

布拉德福德像鹿一样跃到一边, 下一刻就出现在了外厅。

[ænd; ənd] [bə'θezdə] [pu:l] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and Bethesda Pool after him .
和 贝塞斯达 水池 后 他 .

在他之后是贝塞斯达池。

" ['bʌkˌstoʊn] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , " [weɪt][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
" **Buckstone , she cried , wait just a minute , and I'll tell you !**
" 巴克斯通 , " 她 哭 , " 等待 只是 一个 分钟 , 和 患病的 告诉 你 !
"巴克斯通,"她喊道, "等一下, 我就告诉你! "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 63**]
" [页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sævɪdʒli] .
But he turned on her savagely .
但 他 转向 在 她 野蛮地 .

但他却残忍地对待了她。

" [aɪl] [si:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['æftərwərdz] , [bə'θezdə] [pu:l] !
" **I'll see to you afterwards , Bethesda Pool !**
" 患病的 看 到 你 然后 , 贝塞斯达 水池 !

“贝塞斯达游泳池, 我之后会再见你的! ”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['fjʊriəsli] .
" **he cried , furiously** .
" 他 哭 , 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [lu:z] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
" **You won't make me lose time , I can tell you !**
" 你 惯于 制作 我 失去 时间 , 我 能 告诉 你 !

“你休想让我浪费时间, 我可以告诉你! ”

[θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [ʃɔ:rt] [kʌt] ?
Think I don't remember the old short cut ?
思考 我 不 记住 这 老的 短的 切 ?

我好像不记得以前的快捷方式了?

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ɔ:r] [aɪ] [fæl; ʃəl] [du:] [ji:; ji] [ə; eɪ] [hɜ:rt] ,
Stand out of the way , or I shall do ye a hurt ,
站立 出去 的 这 方式 , 或者 我 将 做 是的 一个 伤害 ,
让开, 否则我会伤害你!

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ðæt] ! "
and I don't want to do that !"
和 我 不 想 到 做 那 ！ "
我不想那样做!

" ['bʌk,stoʊn] ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] , [wɪ'ðəʊt]
" **Buckstone !** " **cried Miss Bethesda again ; but this time the big man , without**
" 巴克斯通 ！ " 哭 错过 贝塞斯达 再次 ； 但 这 时间 这 大的 男人 , 没有
[ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
another word ,
其他 单词 ,
“巴克斯通！”贝塞斯达小姐再次喊道；但这一次，那个大个子男人一言不发，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hær] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]
lifted her away from the doorway in which she had placed herself , and
抬起 她 离开 从 这 门口 在 哪个 她 有 放置 她自己 , 和
[rʌʃt] [ɑ:n] .
rushed on .
匆忙 在 :
他把她从她所站的门口抱了起来，然后冲了上去。

" ['hi:z] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; " ['hi:z] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt]
" **He's forgotten ,** " **said Miss Bethesda to herself ;** " **he's forgotten , and I didn't**
" 他是 被遗忘的 , " 说 错过 贝塞斯达 到 她自己 ; " 他是 被遗忘的 , 和 我 没有
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him :
告诉 他 :
“他忘了，”贝塞斯达小姐自言自语道；“他忘了，我也没告诉他。”

[hi:; hi] [maɪt] — " [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hær] [breθ] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He might — she caught her breath , for there came the sound of a
他 可能 — " 她 捕捉 她 气息 , 为了 那里 来了 这 声音 的 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,
他或许——”她倒吸了一口气，因为传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] .
and then a heavy fall .
和 然后 一个 重的 落下 :
然后重重地摔了下去。

" [lɔ:rd] , [fər'gɪv] [em 'i:] !
" **Lord , forgive me !**
" 主 , 原谅 我 !
主啊，请原谅我！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

" ['hi:z] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [laɪk] [ti:] - [hɑ:] - [kɪld] [hɪm'self] . "
" **He's found it , sure enough , and like t ' ha ' killed himself .** "
" 他是 成立 它 , 当然 足够的 , 和 喜欢 t - 哈 - 被杀 他自己 : "
“他果然找到了，而且好像自杀了一样。”

" [ˌaɪˈtiː] " [ment] [ðə; ði][oʊld][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [juːst] [baɪ][ðə; ði]
" It " meant the old trap - door in the room that was formerly used by the

" 它 " 意思是 这 老的 陷阱 - 门 在 这 房间 那 曾是 以前 用过的 经过 这

[ˈfriːˌmeɪsnz] .

Freemasons .

共济会 .

“它”指的是房间里以前共济会使用的那扇旧活板门。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbʌkˌstoʊn] [iksˈplɔːd] [ˌaɪˈtiː][ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ]
Many and many a time had she and Buckstone explored it in childish

许多 和 许多 一个 时间 有 她 和 巴克斯通 探索 它 在 幼稚

[deɪz] ,

days ,

天 ,

她和巴克斯通在孩提时代曾无数次探索过那里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈprɪz(ə)nər][ˌʌndər][ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]
and played prisoner under it , and come up through it in all manner of

和 玩 囚犯 在下面 它 , 和 来 向上 通过 它 在 全部 方式 的

[ˈkɑːstuːm][ænd; ənd] [dɪsˈgaɪz] .

costume and disguise .

戏服 和 伪装 .

他们被囚禁在里面，然后乔装打扮，从里面出来。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
He ought to have known the room as well as he knew his own hand .

他 应该 到 有 已知 这 房间 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 手 .

他应该像了解自己的手一样了解房间里的一切。

[wʌz; wəz][ˌaɪˈtiː][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd][reɪdʒ] ?
Was it her fault that he had forgotten , in his blind rage ?

曾是 它 她 过错 那 他 有 被遗忘的 , 在 他的 瞎的 愤怒 ?

难道是她的错，才导致他在盲目的愤怒中忘记了这件事？

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
But — but she had seen him rush into the room , and she had not

但 — 但 她 有 已见 他 匆忙 进入 这 房间 , 和 她 有 不是

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

warned him .

警告 他 .

但是——但是她看到他冲进房间，却没有警告他。

" [ˈbʌkˌstoʊn] , [biː; bi][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər]
" Buckstone , be you hurt ? " she cried , leaning over

" 巴克斯通 , 是 你 伤害 ? " 她 哭 , 倾斜 超过

“巴克斯通，你受伤了吗？”她边说边俯身过去。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][dɑːrk][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

the dark hole in the floor .

这 黑暗的 洞 在 这 地面 .

地板上的黑洞。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [streɪndʒ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] , — [grʌnts] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
She listened , and heard strange sounds from below , — grunts and groans ,
她 听着 , 和 听到 奇怪的 声音 从 以下 , — 咕哝声 和 呻吟 ,
['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['læŋɡwɪdʒ] .
mingled with unscriptural language .
混合 和 不符合圣经的 语言 .

她侧耳倾听，听到下面传来奇怪的声音——咕哝声和呻吟声，夹杂着一些不合圣经的语言。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] .
She drew a long breath .
她 画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气。

" [aɪ] [nuː] - [twaːznt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][riːəl][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I knew 'twasn't deep enough to hurt him real bad , " she said .**
" 我 知道 - 并非如此 深的 足够的 到 伤害 他 真实的 坏的 , " 她 说 .
“我知道这伤得不够深，不足以真正伤害他，”她说。

" [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌs] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" **Provided he can cuss , I guess he's all right .**
" 假如 他 能 坏话 , 我 猜测 他是 全部 正确的 .
“只要他会骂人，我觉得他就没问题。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ɪn'klaɪnɪŋ][hɜːr; hər] [ɪr] [ðɪs] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][ʼaʊtər] [dɔːr] ,
" **She listened again , inclining her ear this time toward the outer door ,**
" 她 听着 再次 , 倾斜 她 耳朵 这 时间 朝向 这 外 门 ,
她再次侧耳倾听，这次将耳朵贴向了外门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] ['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪ]
and she heard the clear jingle of sleigh - bells and the swish of a sleigh
和 她 听到 这 清除 铃铛 的 雪橇 - 铃铛 和 这 嗖嗖 的 一个 雪橇
,
,
,

她听到了清脆的雪橇铃铛声和雪橇的嗖嗖声。

[æz; əz][,aɪ 'tiː] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['snəʊɪ] [roʊd] .
as it swept out of the yard and away over the snowy road .
作为 它 扫荡 出去 的 这 院子 和 离开 超过 这 下雪的 路 .
它席卷了院子，沿着积雪覆盖的道路远去。

[ə'gen] [mɪs] [bə'θezdə] [briːðd] [diːp] .
Again Miss Bethesda breathed deep .
再次 错过 贝塞斯达 呼吸 深的 .
贝塞斯达小姐再次深吸了一口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['hɪrɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; " [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər] ['bʌkstoʊn] !
" **That's a good hearin ' , " she murmured ; " but I am sorry for Buckstone !**
" 那就是 一个 好的 听觉 - , " 她 低声说道 ; " 但 我 是 对不起 为了 巴克斯通 !
“那真是个好消息，”她低声说道；“但我为巴克斯通感到难过！ ”

" [biː; bi][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , ['bendɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] .
" **Be you hurt ? " she asked again , bending once more over the hole .**
" 是 你 伤害 ? " 她 问 再次 , 弯曲 一次 更多的 超过 这 洞 .
“你受伤了吗？”她再次问道，同时又一次弯下腰查看那个洞。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [aɪm][hɜːrt][ɔːr][nɑːt] ! " ['mʌtəd] ['bʌkstoʊn] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] .
" **I'll let you know whether I'm hurt or not ! " muttered Buckstone from below .**
" 患病的 让 你 知道 无论 我是 伤害 或者 不是 ! " 低声说道 巴克斯通 从 以下 .
“我有没有受伤，到时候再告诉你！”巴克斯通从下面低声说道。

" [wʌns] [let] [em 'i:] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [bə'θeɪzdə] [pu:l] !
" **Once let me get out of this , and I'll be even with you , Bethesda Pool !**
" 一次 让 我 得到 出去 的 这 , 和 患病的 是 甚至 和 你 , 贝塞斯达 水池 !
"
"
"

“只要你放我出去，我就跟你扯平，贝塞斯达游泳池！”

" [wɪl] ! " [sed] [mɪs] [bə'θeɪzdə] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] [tu:n] .
" **Will ! " said Miss Bethesda , in her calmest tone .**
" 将要 ! " 说 错过 贝塞斯达 , 在 她 最平静 语气 .

“威尔！”贝塞斯达小姐用她最平静的语气说道。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gouɪŋ] , ['mɪstə] . ['brædfərd] .
" **Well , I must be going , Mr . Bradford .**
" 出色地 , 我 必须 是 去 , 先生 . 布拉德福德 .

“好了，我得走了，布拉德福德先生。”

[aɪl] [send] ['ɪri] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] .
I'll send Iry to help you out .
患病的 发送 艾瑞 到 帮助 你 出去 .

我会派艾瑞去帮你。

[aɪ] [er 'em] [səɹ'praɪzd] , [ðu:] , [æt; ət] [ju:; jʊ] [fəɹ'getɪn] - , ['æftə] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ju:v]
I am surprised , though , at you forgettin ' , after as many times as you've
我 是 惊讶 , 尽管 , 在 你 忘记 - , 后 作为 许多 时代 作为 你已经
[ben] [daʊn] [ðæt] [hoʊl] !
ben down that hole !
本 向下 那 洞 !

不过，我倒是很惊讶你居然会忘记，毕竟你都掉进那个洞里那么多次了！

" ['mɪstə] . ['brædfɜ-dz] [rɪ'plai] [dɪd] ['lɪt(ə)] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['membə] ,
" **Mr . Bradford's reply did little credit to him as a church - member ,**
" 先生 . 布拉德福德的 回复 做过 小的 信用 到 他 作为 一个 教会 - 成员 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [bə'θeɪzdə] ,
and Miss Bethesda ,
和 错过 贝塞斯达 ,

“布拉德福德先生的回答有损他作为教会成员的声誉，而贝塞斯达小姐.....”

['æftə] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mæn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [də'rek](ə)nz] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]
after calling her man and giving him certain directions , returned to her
后 呼叫 她 男人 和 给予 他 肯定 方向 , 返回 到 她
[gests] [ɪn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l] .
guests in the dancing - hall .
客人 在 这 跳舞 - 大厅 .

她给男友打了个电话，给了他一些指示，然后回到舞厅与客人们见面。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wəɹ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kjʊəri'ɑ:səti] .
People were looking for her with some curiosity .
人们 是 寻找 为了 她 和 一些 好奇心 .

人们带着好奇心寻找她。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['wɪlz] [drɪ'pɑ:rtʃəɹ] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑ:n] [hæd; həd] [spred] ,
The news of Will's departure with Nan had spread ,
这 消息 的 遗嘱 离开 和 楠 有 传播 ,

威尔带着南离开的消息已经传开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['bʌk,stoʊn] ['brædfərd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:lʊd] ['kloʊsli] [baɪ]
and when they saw Buckstone Bradford rush from the room , followed closely by
和 什么时候 他们 锯 巴克斯通 布拉德福德 匆忙 从 这 房间 , 随后 密切 经过
[ðer; ðər]['hoʊstəs] ,
their hostess ,
他们的 女主人 ,

当他们看到巴克斯通·布拉德福德冲出房间，女主人紧随其后时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə]
there was a good deal of suppressed excitement , but no one dared to
那里 曾是 一个 好的 交易 的 被抑制 激动 , 但 不 一 敢于 到
[ˈfɑ:lʊʃ] ;
follow ;
跟随 ;
现场气氛十分压抑，但没有人敢跟上；

[ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][foʊks] , [bʌt; bət] [bə'θeɪzdə] [pu:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]
you might take liberties with some folks , but Bethesda Pool was not one
你 可能 拿 自由 和 一些 各位 , 但 贝塞斯达 水池 曾是 不是 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 :

你或许可以对某些人放肆一些，但贝塞斯达游泳池不在此列。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bʌk] ['brædfərd] [nu:] [i:t] [ˈʌðər] [laɪk] [tu:] [oʊld] [ju:z] ,
And , after all , she and Buck Bradford knew each other like two old shoes ,
和 , 后 全部 , 她 和 巴克 布拉德福德 知道 每个 其他 喜欢 二 老的 鞋 ,
毕竟，她和巴克·布拉德福德彼此非常了解。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt][ˈspoʊkən][fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] — [ðə; ði] [gests] — [wɜ:r; wər]
if they hadn't spoken for fifteen years ; and what they — the guests — were
如果 他们 之前没有 说 为了 十五 年 ; 和 什么 他们 — 这 客人 — 是
[hɪr] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
here for was a good time ,
这里 为了 曾是 一个 好的 时间 ,
如果他们十五年没说过话；而他们——这些客人——来这里只是为了玩得开心，

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['fɪdlər] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " ['kɔ:rəs] [dʒɪɡ] , " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʊk] [ðə; ði]
so when the fiddler struck up the " Chorus Jig , " most of the dancers took the
所以 什么时候 这 小提琴手 击 向上 这 " 合唱 夹具 , " 最多 的 这 舞者 采取 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
所以当提琴手奏起《合唱吉格舞曲》时，大多数舞者都走上舞池。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
leaving only a few of the most curious to watch the door ,
离开 仅有的 一个 很少 的 这 最多 好奇的 到 手表 这 门 ,
只有少数几个最好奇的人留下来看门。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][br'haɪnd][aɪ'ti:] .
and speculate what was going on behind it .
和 推测 什么 曾是 去 在 在后面 它 :
并猜测这背后究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] [pu:l] [ə'gen] , [kɑ:m][ænd; ənd]
But now the little door opened , and here was Miss Pool again , calm and
但 现在 这 小的 门 打开 , 和 这里 曾是 错过 水池 再次 , 冷静的 和
[ʌn'rʌfld] ,
unruffled ,
镇定自若 ,
但现在小门开了，波尔小姐又出现了，她镇定自若，面不改色。

[ˈfəʊldɪŋ][hɜːr; həɹ] [mɪt] [hændz] ,
folding her mitted hands ,
折叠式的 她 介意 双手 ;

她双手交叉放在胸前，戴着手套。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ]
and looking as if she had never heard of such a thing as a runaway
和 寻找 作为 如果 她 有 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个 逃跑
[ˈkʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

她看起来好像从未听说过私奔情侣这种事。

" [waɪ] , - ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['skuːlmɛɪt]
" **Why , Bethesdy !** " **said Mrs . Minchin , taking the freedom of an old schoolmate**
" 为什么 , - ! " 说 太太 : 明钦 , 采取 这 自由 的 一个 老的 同学
,
,
,

“哎呀，贝塞斯迪！”明钦太太说道，借用了一位老同学的口吻。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːst] , [fɔːr; fər] [fɔr] , ['gɔɪn] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['brædfərd] [ðæt]
" **we thought you was lost , for sure , goin ' off with Mr . Bradford that**
" 我们 想法 你 曾是 丢失的 , 为了 当然 , 去 - 离开 和 先生 : 布拉德福德 那
[wei] ! "
way ! "
方式 ! "

“我们还以为你迷路了呢，肯定是跟布拉德福德先生往那边走了！”

" [dɪd] ! " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] .
" **Did !** " **replied Miss Bethesda .**
" 做过 ! " 回复 错过 贝塞斯达 : .

“做到了！”贝塞斯达小姐回答道。

" [pliːz] [teɪk] [jɔr; jər][ˈpɑːrtnərz][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] !
" **Please take your partners to go down to supper !**
" 请 拿 你的 合作伙伴 到 去 向下 到 晚餐 !

请带你的同伴下楼吃晚饭吧！

" [ðə; ðɪ] [ɡests] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
" **The guests , with one exception , were gone .**
" 这 客人 , 和 一 例外 , 是 已消失 .

除了一个人之外，其他客人都走了。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [klɔːk] [riˈzjuːmd] [ɪts]
The lights were out in the long ballroom , and the old clock resumed its
这 灯 是 出去 在 这 长的 舞厅 , 和 这 老的 钟 恢复 它是
[ˈsɔːləteri] [sweɪ] ,
solitary sway ,
孤 摇摆 ,

长长的舞厅里灯光熄灭了，古老的钟又开始独自摇曳。

['θæŋkfl] [ðæt][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi]
thankful that the noisy
感恩 那 这 嘈杂

感谢喧闹

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪdl̩] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

scraping of the fiddle was over .

刮擦 的 这 小提琴 曾是 超过 .

刮擦小提琴的演奏结束了。

[æz; əz] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [kloʊzɪd][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [tuː] , [ænd; ənd][ˈsɔːftli]

As Miss Bethesda closed the door behind her the clock struck two , and softly

作为 错过 贝塞斯达 关闭 这 门 在后面 她 这 钟 击 二 , 和 轻轻

,
.
,

贝塞斯达小姐关上身后的门时，时钟敲了两下，轻轻地，

[ˈtɪmɪdli] , [stoʊl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [wɔːlts] , [æz; əz] [elvz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

timidly , stole forth the notes of the fairy waltz , as elves , waiting for their

胆怯地 , 偷窃 前进 这 笔记 的 这 仙女 华尔兹 , 作为 精灵 , 等待 为了 他们的

[ˈfɔːrɪst] [ˈrevəlz] ,

forest revels ,

森林 揭秘 ,

精灵们怯生生地偷偷奏起了仙女华尔兹的乐章，仿佛在等待着森林里的狂欢。

[maɪt] [stiːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz]

might steal from their hiding - places when the clumsy foot of man has

可能 偷 从 他们的 隐藏 - 地方 什么时候 这 笨拙 脚 的 男人 有

[ˈsiːst] [tuː; tə][ˈekoʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈseɪkrɪd] [ɡriːn] [ˈpleɪsɪz] .

ceased to echo in their sacred green places .

停止 到 回声 在 他们的 神圣 绿色的 地方 .

当人类笨拙的脚步声不再回荡在它们神圣的绿色空间时，它们可能会从它们的藏身之处偷走东西。

" [laː] - [laː] - [laː] , [laː] - [ˈlɪrə] - [laː] !

" La - la - la , la - lira - la !

" 拉 - 拉 - 拉 , 拉 - 里拉 - 拉 !

啦啦啦，啦啦啦！

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˈdʒent(ə)l][ˈɡoʊsts][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ðə; ði] [dæns]

" and who could tell what gentle ghosts were now gliding forward in the dance

" 和 WHO 可以 告诉 什么 温和的 鬼魂 是 现在 滑翔 向前 在 这 舞蹈

?
?
?

“谁又能说得清，现在有哪些温柔的幽灵正翩翩起舞呢？”

[bʌt; bət] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊsts] .

But Miss Bethesda never thought of ghosts .

但 错过 贝塞斯达 绝不 想法 的 鬼魂 .

但贝塞斯达小姐从未想过鬼魂的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]

She had to lay a spirit , it was true , but there was little of

她 有 到 躺 一个 精神 , 它 曾是 真的 , 但 那里 曾是 小的 的

[ˈɡoʊstli] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .

ghostly about it .

幽灵般的 关于 它 .

她确实需要安抚一个亡灵，但这其中并没有什么鬼魂的成分。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][felt] [sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,

Perhaps she felt some trepidation at the thought of what was before her ,

也许 她 毛毡 一些 忐忑不安 在 这 想法 的 什么 曾是 前 她 ,

或许，想到即将发生的事情，她感到有些忐忑不安。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈstetəs; ˈstætəs]
and as she listened to Iry's muttered words concerning the mental status
和 作为 她 听着 到 - 低声说道 字 有关 这 精神的 地位
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [gest] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .
of the one guest remaining in the Inn .
的 这 一 客人 其余的 在 这 客栈 .

她听着艾瑞低声谈论着旅店里唯一剩下的那位客人的精神状况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn] , [ˈoʊnli][toʊld] [ˈɪri][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ɐnd] [liːv] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
But she gave no sign , only told Iry to go to bed , and leave his door
但 她 给予 不 符号 , 仅有的 讲述 艾瑞 到 去 到 到 床 , 和 离开 他的 门
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

但她没有给出任何信号，只是让伊里去睡觉，并让他把门敞开着。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][waːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
in case she should want to call him .
在 案件 她 应该 想 到 称呼 他 .

以防她想给他打电话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪnɪst][ˈnæpkins] ,
She took a tray , and covering it with one of her finest napkins ,
她 采取 一个 托盘 , 和 覆盖 它 和 一 的 她 最好的 餐巾纸 ,
她端来一个托盘，用她最好的餐巾盖住。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈsʌpər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈper] .
proceeded to lay out a dainty supper , such as she well knew how to prepare .
继续 到 躺 出去 一个 纤巧 晚餐 , 这样的 作为 她 出色地 知道 如何 到 准备 .
她开始精心准备晚餐，这是她非常擅长的烹饪方式。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈbʌk.stoʊn] [laɪkt] [best] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ?
What had Buckstone liked best , in the old times ?
什么 有 巴克斯通 喜欢 最好的 , 在 这 老的 时代 ?

在过去，巴克斯通最喜欢什么？

[ʃiː; ʃi] [gest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɑːbstər][ˈsæləd] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [raɪt] , [ænd; ɐnd][hæf] - [ə; eɪ]
She guessed a little of that lobster salad would be about right , and half - a
她 猜对了 一个 小的 的 那 龙虾 沙拉 会 是 关于 正确的 , 和 一半 - 一个
- [ˈdʌz(ə)n][roʊlz] ,
- **dozen rolls** ,
- 打 卷 ,

她觉得一点龙虾沙拉和半打面包卷就差不多了。

[ˈfeðəri] [ænd; ɐnd] [ʌnsəbˈstænfəl] [æz; əz] [beɪkt] [ˈmɔːrɪŋ] [klaʊd] ; [ðen] [ə; eɪ] [wɪp] , — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
feathery and unsubstantial as baked morning cloud ; then a whip , — he always
羽毛状的 和 不实质性的 作为 烘焙 早晨 云 ; 然后 一个 鞭 , — 他 总是
[laɪkt] [ə; eɪ] [tɔːl] [wɪp] ,
liked a tall whip ,
喜欢 一个 高的 鞭 ,

像清晨烤过的云朵一样轻盈飘渺；然后是一条鞭子——他一直喜欢长长的鞭子。

[wɪð; wɪθ] [ˈræzberi] [dʒæm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] !
with raspberry jam at the bottom !
和 覆盆子 果酱 在 这 底部 !

底部有覆盆子果酱！

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][plʌm] - [keɪk] , [ænd; ənd] , — [wel] , [ə; eɪ][glæs][ʌv; əv] ['tʃeri] - ['brændi]
and a slice of plum - cake , and , — well , a glass of cherry - brandy
和 一个 片 的 李子 - 蛋糕 , 和 , — 出色地 , 一个 玻璃 的 樱桃 - 白兰地
[maɪt] [duː][noʊ][hɑːrm] ,
might do no harm ,
可能 做 不 伤害 ,
再来一块李子蛋糕, ——嗯, 一杯樱桃白兰地也无妨。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['tempərəns] [fəʊks] .
if they were both temperance folks .
如果 他们 是 两个都 节制 各位 .

如果他们都是禁酒主义者的话。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˈhiːd][biː; bi][sʌm; səm]['taɪəd] , [ˈlaɪkli] , [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['raʊtɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
He'd be some tired , likely , raging and routing round the way he had
他会 是 一些 疲劳的 , 可能 , 愤怒 和 路由 圆形的 这 方式 他 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

他可能会很疲惫, 怒气冲冲地沿着他来时的道路四处横冲直撞。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['ɪri] [sed] .
from what Iry said .
从 什么 艾瑞 说 .

据Iry所说。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [bə'θeɪzdə] , [laɪk][ðə; ði][boʊld]['wʊmən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌʌn'laːkt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
And so Miss Bethesda , like the bold woman she was , unlocked the sitting -
和 所以 错过 贝塞斯达 , 喜欢 这 大胆的 女士 她 曾是 , 已解锁 这 坐着 -
[ruːm] [dɔːr] ,
room door ,
房间 门 ,

于是, 贝塞斯达小姐不愧是位大胆的女性, 她打开了客厅的门。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪənz][den] .
and entered the lion's den .
和 进入 这 狮子的 丹 .

然后进入了狮子坑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [treɪ] ['fɜːrmlɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [rʌʃ] [keɪm] .
She expected a rush , and held her tray firmly ; but no rush came .
她 预期的 一个 匆忙 , 和 握住 她 托盘 牢牢 ; 但 不 匆忙 来了 .
她预料会有一阵拥挤, 便紧紧地端着托盘; 但并没有出现拥挤的情况。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['hʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] ,
The lion was sitting huddled up in a great chair ,
这 狮子 曾是 坐着 蜷缩着 向上 在 一个 伟大的 椅子 ,

狮子蜷缩在一张大椅子上,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ə'hʌðər] [tʃer] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
with his foot on another chair before him .
和 他的 脚 在 其他 椅子 前 他 .

他的一只脚搭在前面另一把椅子上。

[æt; ət][fɜːrst] [mɪs] [bəˈθeɪzdə] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈsɑːmbər]
At first Miss Bethesda thought he was asleep ; but catching the sombre
在 第一的 错过 贝塞斯达 想法 他 曾是 睡着了 ; 但 捕捉 这 阴沉
[gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,
glare of his dark eyes ,
强光 的 他的 黑暗的 眼睛 ,

贝塞斯达小姐起初以为他睡着了 ; 但当她捕捉到他深邃眼眸中那阴郁的目光时 ,
[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; həɹ] [gest] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz]
she set the tray down carefully , and faced her guest with folded hands
她 放 这 托盘 向下 小心 , 和 面对 她 客人 和 折叠 双手
[ænd; ənd] [əˈpærənt] [kəmˈpouzər] .
and apparent composure .
和 明显 镇定 .
她小心翼翼地放下托盘 , 双手交叠 , 神态镇定地面对客人。

" [haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrædfərd] ?
" **How are you feeling , Mr . Bradford ?**
" 如何 是 你 感觉 , 先生 . 布拉德福德 ?
布拉德福德先生 , 您感觉如何 ?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsiːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **she asked , seeing , with some compunction , how pale he was .**
" 她 问 , 看到 , 和 一些 愧疚 , 如何 苍白 他 曾是 .
她有些不好意思地问道 , 因为她看到他脸色苍白。

" [maɪ][leg][ɪz][broʊk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm][rɪˈplaɪ] , " [ænd; ənd][aɪm][ˈɪndʒərd][sʌm; səm][ɪnˈsaɪd] ,
" **My leg is broke ! " was the grim reply , " and I'm injured some inside ,**
" 我的 腿 是 打破 ! " 曾是 这 严峻 回复 , " 和 我是 受伤 一些 里面 ,
“我的腿断了！”他阴沉地回答道 , “而且我体内也受了伤。”

[moʊst][ˈpraːbəbli] [ˈbliːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈlʌðəwaɪz] [aɪm] [wel] , [mɪs] [puːl] , [ænd; ənd] [mʌt]
most probably bleeding ; but otherwise I'm well , Miss Pool , and much obleeged
最多 大概 出血 ; 但 否则 我是 出色地 , 错过 水池 , 和 很多 流血
[tuː; tə][juː; jʊ] ! " **to you ! " to you ! " to you ! "**
到 你 ! " 到 你 ! " 到 你 ! "
很可能是在流血 ; 不过除此之外 , 我一切都好 , 普尔小姐 , 非常感谢你 !

" [jʊə(r)] [ˈwelkəm] ! " [sed] [bəˈθeɪzdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn]
" **You're welcome ! " said Bethesda , with a flash ; and then she went down on**
" 你是 欢迎 ! " 说 贝塞斯达 , 和 一个 闪光 ; 和 然后 她 去 向下 在
[hɜːr; həɹ] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,
“不客气！”贝塞斯达突然说道 ; 然后她跪了下来。

[ænd; ənd] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈskɪlfəli] .
and manipulated him skilfully .
和 操纵 他 巧妙地 .
并巧妙地操纵了他。

" [jʊr; jər][leg][ˈɪznt] [broʊk] !
" **Your leg isn't broke !**
" 你的 腿 不是 打破 !
“你的腿没断！”

" [ʃiː; ji] [əˈnaʊnst] , [ˈtʃɪrfəli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈliːtl] [spreɪn][ˈɪntuː][jɔːr; jər]
" she announced , cheerfully ; " but you have got a leetle sprain into your
" 她 宣布 , 愉快地 ; " 但 你 有 得到 一个 小精灵 扭伤 进入 你的
[ˈæŋk(ə)l] ,
ankle ,
踝 ,

“她兴高采烈地宣布：‘不过你的脚踝有点扭伤。’”

[bʌk] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈmɪstər] .
Buck , — I should say Mr .
巴克 , — 我 应该 说 先生 .

巴克，——我应该叫他先生。

[ˈbrædfərd] , — [ænd; ænd] [ɪts] [sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l][swɒl] [ʌp] .
Bradford , — and it's some considerable swoll up .
布拉德福德 , — 和 它是 一些 大量 肿胀 向上 .

布拉德福德——而且它已经膨胀得相当厉害了。

[juːd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [beɪð] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jiː; ji] , [ænd; ænd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] ,
You'd better let me bathe it for ye , and then have a bit of supper ,
你会 更好的 让 我 洗澡 它 为了 是的 , 和 然后 有 一个 少量 的 晚餐 ,
你最好让我帮你洗个澡，然后吃点晚饭。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [hɪr] , [ænd; ænd] [rest][jiː; ji] [tɪl]
and then you can lay right down on the l'unge here , and rest ye till
和 然后 你 能 躺 正确的 向下 在 这 - 这里 , 和 休息 是的 直到
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

然后你就可以躺在这里的长椅上，休息到天亮。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðen] , [aɪ] - , [ænd; ænd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡɪt][juː; jʊ][hoʊm] ,
You'll be all right by then , I calc'late , and able to git you home ,
你会 是 全部 正确的 经过 然后 , 我 - , 和 有能力的 到 git 你 家 ,
我估计到时候你肯定没事了，也能送你回家了。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] !
— with a stick !
— 和 一个 戳 !

——用棍子！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði][ləst] [θɹʌst] [wʌz; wəz] [pʃʊr] [ˈmæɪɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði][bɪɡ][mæn] [wɪnst] ;
The last thrust was pure malice , and the big man winced ;
这 最后的 推力 曾是 纯的 恶意 , 和 这 大的 男人 畏缩 ;

最后一击纯粹是恶意，那大个子疼得龇牙咧嘴；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɔːr][ðə; ði] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] .
but not altogether at thought of the stick or the sprained ankle .
但 不是 共 在 想法 的 这 戳 或者 这 扭伤 踝 .

但一想到拐杖或扭伤的脚踝，就完全不放心。

" [aɪv] [gɑːt][noʊ][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bəˈθezdə] [puːl] !
" I've got no home , " he said ; " thanks to you , Bethesda Pool !
" 我已经 得到 不 家 , " 他 说 ; " 谢谢 到 你 , 贝塞斯达 水池 !

“我无家可归了，”他说；“这都多亏了贝塞斯达游泳池！”

[ju:v] [si:n] [ðæt] [maɪ] [gɜ:rl] [gɑ:t] [ɔ:f] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nɑ:θɪn] - ['felər] ,
You've seen that my girl got off safe with that good - for - nothin ' feller ,
你已经 已见 那 我的 女孩 得到 离开 安全的 和 那 好的 - 为了 - 什么也没有 - 伙计 ,
你看到了, 我女朋友和那个游手好闲的家伙平安无事地脱身了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] !
and that's the last of any home for me !
和 那就是 这 最后的 的 任何 家 为了 我 !
那是我最后一个家了!

[aɪ] [hoʊp] [its] [dʌn] [ji:; ji] [gʊd] ! "
I hope it's done ye good ! "
我 希望 它是 完毕 是的 好的 ! "

希望对你有帮助!

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
" **It has so ! " replied Miss Bethesda , rubbing the ankle briskly with her**
" 它 有 所以 ! " 回复 错过 贝塞斯达 , 擦 这 踝 轻快地 和 她
['feɪvərɪt] ['lɪnəmənt] .
favourite liniment .
最喜欢的 擦剂 .

“确实如此!”贝塞斯达小姐回答道, 同时用她最喜欢的药膏快速地揉搓着脚踝。

" [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [gʊd] [its] [dʌn] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['brædfərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] - [twɪl] [du:][ju:; jʊ]
" **A sight o ' good it's done me , Mr . Bradford , and I hope ' twill do you**
" 一个 视线 o - 好的 它是 完毕 我 , 先生 . 布拉德福德 , 和 我 希望 - 斜纹布 做 你
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“这对我帮助很大, 布拉德福德先生, 我希望它对您也有好处。”

[tu:] , [sʌm; səm] [deɪ] ! "
too , some day ! "
也 , 一些 天 ! "

总有一天, 我也会!

" [meɪ] [aɪ] [æsk] , " ['bʌkstoʊn] [kən'tɪnju:d] , ['grɪmli] , ['glɑʊərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
" **May I ask , " Buckstone continued , grimly , glowering down on the little woman ,**
" 可能 我 问 , " 巴克斯通 持续 , 阴沉地 , 忧郁 向下 在 这 小的 女士 ,
“请问,”巴克斯通继续说道, 语气阴沉, 居高临下地瞪着那个矮个女人。

[æz; əz] [fi:; fi] [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [waɪ] [ju:; jʊ] [felt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r] ['med(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ə'ferz]
as she knelt beside him , " why you felt called to make or meddle in my affairs
作为 她 跪下 旁 他 , " 为什么 你 毛毡 称为 到 制作 或者 插手 在 我的 事务
,
,
,

她跪在他身边, 问道: “你为什么觉得自己有责任干涉我的事务?”

[mɪs] [bə'θezdə] [pu:l] ? "
Miss Bethesda Pool ? "
错过 贝塞斯达 水池 ? "

贝塞斯达泳池小姐?

" [ju:; jʊ] [meɪ] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
" **You may ! " said Miss Bethesda , looking up with fire in her eye .**
" 你 可能 ! " 说 错过 贝塞斯达 , 寻找 向上 和 火 在 她 眼睛 .
“你可以!”贝塞斯达小姐说着, 抬起头, 眼中闪着怒火。

" [jʊr; jər] [gɜ:rl] , ['prɪti] , [kʌm] ['kraɪn] - [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" **Your girl , pretty creetur , come cryin ' to me the other day ,**
" 你的 女孩 , 漂亮的 溪流 , 来 哭泣 - 到 我 这 其他 天 ,
“你那漂亮的小妞儿, 前几天来哭着来找我,

[ænd; ənd][tʊɔld][,em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [həʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , ['bʌk,stoʊn] ['brædfərd] ;
and told me all about how you was treating her , Buckstone Bradford ;
和 讲述 我 全部 关于 如何 你 曾是 治疗 她 , 巴克斯通 布拉德福德 ;
[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [feɪm] ,
and 'twas a shame ,
和 - 那是 一个 耻辱 ,
你把巴克斯通·布拉德福德你对待她的方式都告诉我了；真是太可惜了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
and you know it was !
和 你 知道 它 曾是 !
你知道确实如此！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ə'genst] [wɪl] ['nju:əl] , [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] !
There's nothing in this world against Will Newell , well you know !
有 没有什么 在 这 世界 反对 将要 纽厄尔 , 出色地 你 知道 !
世界上没有任何人针对威尔·纽厄尔，你知道的！

['hi:z] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['membəɾ] , [ænd; ənd]['hi:z] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
He's a church - member , and he's well thought of by all that's acquainted with
他是 一个 教会 - 成员 , 和 他是 出色地 想法 的 经过 全部 那就是 熟人 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他是教会成员，所有认识他的人都对他评价很高。
[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəɾ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ,
You didn't like his father , because you thought I ,
你 没有 喜欢 他的 父亲 , 因为 你 想法 我 ,
你不喜欢他父亲，因为你认为我，

— [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fəɾ]
— **because you thought things about him that there was no occasion for**
— 因为 你 想法 事物 关于 他 那 那里 曾是 不 场合 为了
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
——因为你对他产生了一些根本没有必要产生的想法，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:r] ['æftərwəɾdz] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] ,
and he killed in the war afterwards and all ; and that's all the reason ,
和 他 被杀 在 这 战争 然后 和 全部 ; 和 那就是 全部 这 原因 ,
[serv]
save
节省
而且他在战争后期也杀过人等等；这就是全部原因，除了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] ['gri:di] [græb] - [ɔ:l] , ['bʌk,stoʊn] ['brædfərd] ,
and except that you are a greedy grab - all , Buckstone Bradford ,
和 除了 那 你 是 一个 贪婪的 抓住 - 全部 , 巴克斯通 布拉德福德 ,
除了你这个贪婪的掠夺者之外，巴克斯通·布拉德福德

[ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt][jɔɾ; jəɾ][gɜ:rl][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [deɪz] - [sept] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] !
and don't want your girl to do anything all her days ' cept wait on you !
和 不 想 你的 女孩 到 做 任何事物 全部 她 天 - 除外 等待 在 你 !
不想让你的女朋友整天除了等你什么都不做！

[ðæts] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tru:θ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] !
That's the living truth , and you know it as well as I do !
那就是 这 活的 真相 , 和 你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 !
这就是事实, 你我都心知肚明!

[hɜ:rt][ji:; ji] , [dɪd][aɪ] ?
Hurt ye , did I ?
伤害 是的 , 做过 我 ?

我伤到你了么?

[wel] , [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɜ:rt][jʊr; jər][maɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Well , I'm sorry for that , but if I could hurt your mind instead of your
出色地 , 我是 对不起 为了 那 , 但 如果 我 可以 伤害 你的 头脑 反而 的 你的
[ˈæŋk(ə)l] ,
ankle ,
踝 ,

哦, 我很抱歉, 但如果我能伤害你的心灵而不是你的脚踝,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [deθ] !
I should be pleased to death !
我 应该 是 高兴 到 死亡 !

我高兴得要死!

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] [wen] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [du:][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['dʌmi] ;
I can speak when I've a mind to , if they do call me a dummy ;
我 能 说话 什么时候我已经 一个 头脑 到 , 如果 他们 做 称呼 我 一个 假的 ;
如果他们骂我是笨蛋, 我想说什么就可以说什么;

[ænd; ənd][aɪm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , ['bʌk.stoʊn] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fər'get][aɪ 'ti:] !
and I'm speaking to you now , Buckstone , and don't you forget it !
和 我是 请讲 到 你 现在 , 巴克斯通 , 和 不 你 忘记 它 !
我现在是在跟你说话, 巴克斯通, 你可别忘了!

[ju:v] [bɪn] ['æktɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['gri:di] ,
You've been acting mean and selfish and greedy ,
你已经 到过 表演 意思是 和 自私 和 贪婪的 ,
你一直表现得卑鄙、自私、贪婪。

[ænd; ənd] ['evri] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [kli:n]
and every right - thinking person in this village is disgusted with you , clean
和 每一个 正确的 - 思维 人 在 这 村庄 是 厌恶 和 你 , 干净的
[θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
through to the ground !
通过 到 这 地面 !
这个村子里所有有良知的人都对你感到无比厌恶, 从里到外都是如此!

[soʊ] , [naʊ] !
So , now !
所以 , 现在 !

好了, 现在!

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [pʃər] ['plezər] , [soʊ][aɪ][dɪd] ,
And I helped them children off for pure pleasure , so I did ,
和 我 帮助 他们 孩子们 离开 为了 纯的 乐趣 , 所以 我 做过 ,
我纯粹出于好玩才帮他们把孩子弄走的, 所以我这么做了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] ['hæpi] , [ɪf] [aɪ][eɪnt][ben] ['hæpi] [maɪ'self] !
and for love of seeing young things happy , if I aint ben happy myself !
和 为了 爱 的 看到 年轻的 事物 快乐的 , 如果 我 不是 本 快乐的 我 !
如果我自己都不快乐, 我也会因为喜欢看到年轻人快乐而快乐!

[nɑ:t][ðæt] [ðæts] [hɪr] ɔ:r][ðer; ðər] .
Not that that's here or there .
不是 那 那就是 这里 或者 那里 .

当然，这无关紧要。

[aɪ] [plænd] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][leɪd][aʊt] - ['mʌni] ,
I planned this party for it , and laid out consid'able money ,
我 计划 这 派对 为了 它 , 和 铺设 出去 - 钱 ,

我为此策划了这场派对，并投入了相当多的资金。

[ænd; ənd][set] ['evri] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klækɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] - [dra:pt] ɔ:f] ,
and set every tongue in the village clacking till they e'enamost dropped off ,
和 放 每一个 舌头 在 这 村庄 咔嗒声 直到 他们 - 掉落 离开 ,

让全村人的舌头都咯咯作响，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !
and a mighty good thing , too , if they had !
和 一个 强大的 好的 事物 , 也 , 如果 他们 有 !

如果他们真的这么做了，那也是一件非常好的事！

[ænd; ənd][aɪ][sent][fɔ:r; fər] [wɪl] ['nju:əl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and I sent for Will Newell , and showed him where he could hitch his
和 我 发送 为了 将要 纽厄尔 , 和 显示 他 在哪里 他 可以 拴住 他的
['hɑ:s] ,
hoss ,
霍斯 ,

于是我派人去叫了威尔·纽厄尔，并告诉他哪里可以拴马。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd][ɡɪtʃ][hɪz; ɪz][gɜ:rl] ɔ:f][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst] .
and how he could git his girl off the quickest and the safest .
和 如何 他 可以 git 他的 女孩 离开 这 最快 和 这 最安全 .

以及他如何才能以最快、最安全的方式让他的女友离开。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['prɪti] [sprɑɪ] , ['bʌk,stoʊn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hɑ:] - [kɔ:t] - [ɪm] ,
You was pretty spry , Buckstone , but you wouldn't ha ' caught ' em ,
你 曾是 漂亮的 轻快 , 巴克斯通 , 但 你 不会 哈 - 捕捉 - 呃 ,

巴克斯通，你身手挺敏捷的，但你肯定追不上他们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] — [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt][hæv; həv] [fel] [daʊn] [ðə; ði] - [hoʊl] .
even if you hadn't — if you hadn't have fell down the Tumplety Hole .
甚至 如果 你 之前没有 — 如果 你 之前没有 有 跌倒 向下 这 - 洞 .

即使你没有——即使你没有掉进坦普利蒂洞。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][glæd] [kli:n] [θru:] [tu;; tə][maɪ] [bæk] - [koʊm]
And — and that's what I did , and glad clean through to my back - comb
和 — 和 那就是 什么 我 做过 , 和 高兴的 干净的 通过 到 我的 后退 - 梳子

[ðæt][aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,
that I done it ,
那 我 完毕 它 ,

于是——我就是这么做的，而且从头到脚，我都为我这么做感到高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ðə; ði]['fʌst][taɪm][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] !
and would do it again the fust time I got a chance !
和 会 做 它 再次 这 fust 时间 我 得到 一个 机会 !

如果还有机会，我还会再做一次！

[mɪs] [bə'θeɪzdə] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [leɪm] ['æŋk(ə)l] ,
Miss Bethesda paused for breath , and bound up the lame ankle ,
错过 贝塞斯达 暂停 为了 气息 , 和 边界 向上 这 瘸 踝 ,

贝塞斯达小姐停下来喘了口气，然后包扎了跛脚的脚步踝。

[ˈræpɪŋ] [aɪ'tiː][ɪn][fəʊld][ɑːn][fəʊld][ʌv; əv] [kuːl] ['lɪnɪn] .
wrapping it in fold on fold of cool linen .
包装 它 在 折叠 在 折叠 的 凉爽的 亚麻布 .

用凉爽的亚麻布一层层包裹起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['bʌk,stoʊn] ['brædfərd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
She expected thunders of reply , but Buckstone Bradford was silent .
她 预期的 雷声 的 回复 , 但 巴克斯通 布拉德福德 曾是 沉默的 .

她原本以为会听到雷鸣般的回应，但巴克斯通·布拉德福德却沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
There was a long pause ,
那里 曾是 一个 长的 暂停 ,

一阵长久的沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kouəl] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [krækt] [ænd; ənd] [snæpt]
during which the coals tinkled in the grate and the frost cracked and snapped
期间 哪个 这 煤炭 叮叮当当 在 这 格特 和 这 霜 裂纹 和 啪啪

[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

炉膛里的煤炭发出叮叮当当的声音，外面的霜冻发出噼啪声。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , — " [ðə; ði] - [hoʊl] !
At length , — " The Tumplety Hole !
在 长度 , — " 这 - 洞 !

最后，——“坦普利蒂洞！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈmjuːzɪŋli] .
" **he said , musingly .**
" 他 说 , 若有所思地 .

他若有所思地说。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ'tiː] !
" **Yes , that was it !**
" 是的 , 那 曾是 它 !

“没错，就是这样！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][aɪ'tiː] ,
I was trying to think what we used to call it ,
我 曾是 尝试 到 思考 什么 我们 用过的 到 称呼 它 ,

我努力回想我们以前是怎么称呼它的，

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
and I couldn't bring the name to mind .
和 我 不能 带来 这 姓名 到 头脑 .

我一时想不起那个名字。

[ðə; ði] - [hoʊl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
The Tumplety Hole , sure enough !
这 - 洞 , 当然 足够的 !

果然是坦普尔蒂洞！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [θruː] [aɪ 'tiː] , [wʌŋ] [deɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər]
And you come up through it , one day , dressed in a white gown with silver
和 你 来 向上 通过 它 , 一 天 , 穿着 在 一个 白色的 袍 和 银

- , - "
trimmin's , - "
- , - "

有一天，你身穿镶着银边的白色长裙，从那里走了出来——”

" [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [ʌp] [ˈgærət] ！ " [pʊt][ɪn] [mɪs] [bə'θezdə] .
" **That I found in the old trunk up garret ! " put in Miss Bethesda .**
" 那 我 成立 在 这 老的 树干 向上 阁楼 ！ " 放 在 错过 贝塞斯达 .
“那是在阁楼上的旧箱子里找到的！”贝塞斯达小姐说道。

" [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪn][jɜː; jər] [her] ！
" **And flowers in your hair !**
" 和 花朵 在 你的 头发 ！
“头发上还要戴鲜花！”

" [ˈbrædfərd] [went] [ɑːn] .
" **Bradford went on .**
" 布拉德福德 去 在 .

布拉德福德继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈslɪkɪst] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , [ðen] , [bə'θezdə] ;
" **I thought you looked the slickest of anything I ever saw , then , Bethesda ;**
" 我 想法 你 看起来 这 最光滑的 的 任何事物 我 曾经 锯 , 然后 , 贝塞斯达 ;
[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ]
and — well , I don't know
和 — 出色地 , 我 不 知道

“当时我觉得你简直是我见过最酷炫的，贝塞斯达；而且——嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stiːl] . "
but I think so still .
但 我 思考 所以 仍然 . "

但我仍然这么认为。

" [ˈfuːlɪnəs] ！ " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər][hændz] .
" **Foolishness ! " said Miss Bethesda , rising and wiping her hands .**
" 愚蠢 ！ " 说 错过 贝塞斯达 , 上升 和 擦拭 她 双手 .
“真是愚蠢！”贝塞斯达小姐说着，站起身来擦了擦手。

" [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈsʌpər] , [naʊ] , [ˈbʌkstoʊn] , [duː] ！ "
" **Have a bit o ' supper , now , Buckstone , do !** "
" 有 一个 少量 o - 晚餐 , 现在 , 巴克斯通 , 做 ！ "
“巴克斯通，快吃点晚饭吧！”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] , " [sed] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ]
" **No , I couldn't eat , " said the big man , drawing his hand slowly across his brow**
" 不 , 我 不能 吃 , " 说 这 大的 男人 , 绘画 他的 手 缓慢地 穿过 他的 眉头
.
:
.

“不，我吃不下东西，”大个子男人说着，缓缓地用手揉了揉额头。

" [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] [jɜː; jər] [ˈvɪtlz] , [bə'θezdə] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv][em 'iː][ðə; ði]
" **I couldn't eat your victuals , Bethesda , and have you thinkin ' of me the**
" 我 不能 吃 你的 食物 , 贝塞斯达 , 和 有 你 思考 - 的 我 这
[wei] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] .
way you — you said .
方式 你 — 你 说 .

“贝塞斯达，我吃了你做的饭菜，却没能让你像你——你说的那样想我。”

[ɪts] [ɔ:l] [tru:] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [bɔ:rn][ɪn][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [fi:l] .
It's all true , it seems born in on me to feel .
它是 全部 真的 , 它 似乎 出生 在 在 我 到 感觉 :

这一切都是真的, 这种感觉似乎是与生俱来的。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] -
I've done a good bit o '
我已经 完毕 一个 好的 少量 o ' :

我做了很多

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

['θɪŋkɪn] - , ['sɪtɪn] - [hɪr] [ə'loʊn] .
thinkin ' , sittin ' here alone .
思考 - , 坐着 - 这里 独自的 :

独自一人坐在这里, 思考着。

[aɪ]['nevər] ['ri:ələɪzd][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][hɔ:g] ,
I never realized it before , but the fact seems to be that I've been a hog ,
我 绝不 已实现 它 前 , 但 这 事实 似乎 到 是 那 我已经 到过 一个 猪 ,
我以前从未意识到这一点, 但事实似乎是我一直很贪婪。

[ænd; ənd]['bi:n] -
and bein '
和 是 -

并且存在

[soʊ] , [aɪ][kɑ:nt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ]['leɪdi][ænd; ənd] [i:t] [hɜ:r; hər] ['vɪtlz] , [ju:; jʊ] [si:] . "
so , I can't sit down with no lady and eat her victuals , you see . "
所以 , 我 不能 坐 向下 和 不 女士 和 吃 她 食物 , 你 看 : "

所以, 我不可能跟哪个女士坐下来吃她做的饭菜, 你明白吗?

" ['fu:lɪfnəs] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪskəm'pouzɪd] .
" **Foolishness !** " **said Miss Bethesda again , looking rather discomposed .**
" 愚蠢 ! " 说 错过 贝塞斯达 再次 , 寻找 相当 心神不宁 :

“真是愚蠢!”贝塞斯达小姐再次说道, 神情有些慌乱。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['bʌkˌstoʊn] .
" **You mustn't think too much of what I said , Buckstone .**
" 你 不得 思考 也 很多 的 什么 我 说 , 巴克斯通 :

“你不必太在意我说的话, 巴克斯通。”

[mɛ'bi] [aɪ][spʊʊk] [tu:] [hæʃ] — "
Mebbe I spoke too hash — "
也许 我 辐 也 哈希 — "

也许我说话太粗鲁了——”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [spʊʊk] [aʊt] !
" **Oh , you spoke out !**
" 哦 , 你 辐 出去 !

“哦, 你居然开口说话了! ”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **said the man .**
" 说 这 男人 :

“那人说道。”

" ['ni:dnt] ['evər] ['enɪbɑ:di] [tel] [em 'i:] [ðæt] [bə'θezdə] [pu:l] [kɑ:nt]['oʊpən][hɜ:r; hər] [hed] .
" **Needn't ever anybody tell me that Bethesda Pool can't open her head .**
" 不必 曾经 任何人 告诉 我 那 贝塞斯达 水池 不能 打开 她 头 :

“不用任何人告诉我, 贝塞斯达·普尔就不能睁开她的头。”

[wen] [ðem; ðəm][ˈwɔ:tərz][ɪz] [ˈtrʌblɪd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt][ðer; ðər][ˈmu:vɪn] - ; [aɪ] [ˈnoʊd]
When they waters is troubled , there's no mistake about their movin ' ; I knowed
什么时候 他们 水 是 麻烦 , 有 不 错误 关于 他们的 移动 - ; 我 已知
[ðæt] [brɪfɔ:r] .
that before .
那 前 .

当水面波涛汹涌时， 它们的动静是毋庸置疑的；我早就知道这一点。

[ju:; jʊ] [spəʊk] [aʊt] [wʌns] [brɪfɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] , [bə'θeɪzdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [steɪz]
You spoke out once before to me , Bethesda , and the sound of it stays
你 辐 出去 一次 前 到 我 , 贝塞斯达 , 和 这 声音 的 它 停留
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [jet] .
with me yet .
和 我 然而 .

贝塞斯达，你以前曾对我说过一句话，那句话的声音至今仍让我记忆犹新。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi][ˈɡɔɪn] - .
I guess I'll be goin ' .
我 猜测 患病的 是 去 - .

我想我该走了。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [lend][em 'i:][ə; eɪ] [stɪk] , [dɪd][ji:; ji] ? "
You said you'd lend me a stick , did ye ? "
你 说 你会 借 我 一个 戳 , 做过 是的 ? "

你说过你会借我一根棍子，是吗？

" [ɡʊd] - ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θeɪzdə] , ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bə:r][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn][ˈri:əl] [drɪ'stres] .
" **Good Isick ! " cried Miss Bethesda , standing up to bar his way , in real distress .**
" 好的 - ! " 哭 错过 贝塞斯达 , 常设 向上 到 酒吧 他的 方式 , 在 真实的 痛苦 .

“好病啊！ ”贝塞斯达小姐惊叫道，她站起来挡住他的去路，显得非常痛苦。

" ['bʌk,stoʊn] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] [koʊld][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" **Buckstone , you can't go out in this cold in the middle of the night ,**
" 巴克斯通 , 你 不能 去 出去 在 这 寒冷的 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

“巴克斯通，你不能在这么冷的夜晚出门。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈæŋk(ə)l] [ðæt] [wei] .
and with your ankle that way .
和 和 你的 踝 那 方式 .

脚踝就这样扭动着。

[ju:l] [ketʃ] [jʊr; jər] [deθ] .
You'll ketch your death .
你会 双体帆船 你的 死亡 .

你会找到你的死路。

[stɔ:p] [wer] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]
Stop where you be , like a sensible man , and have some supper with
停止 在哪里 你 是 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 和 有 一些 晚餐 和
[em 'i:] ! "
me ! "
我 ! "

别在那儿待着了，像个明智的人一样，跟我一起吃晚饭吧！

" [spoʊz] [aɪ][du:] [ketʃ] [maɪ] [deθ] ! " [sed] ['bʌk,stoʊn] ; " [eɪnt][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] ,
" **S'pose I do ketch my death ! " said Buckstone ; " aint no one to care ,**
" 假设 我 做 双体帆船 我的 死亡 ! " 说 巴克斯通 ; " 不是 不 一 到 关心 ,

“就算我真的死了！ ”巴克斯通说，“也没人会在乎。”

[ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
that I know of .
那 我 知道 的 ；

据我所知。

[ˈnænz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] , [ɪz][ðer; ðər] , [bəˈθezdə] ? "
Nan's gone , and there's no one else , is there , Bethesda ? "
奶奶的 已消失 , 和 有 不 一 别的 , 是 那里 , 贝塞斯达 ? "

楠走了, 贝塞斯达, 没有其他人了, 对吗?

" [ɡʊd] - ! " [kraɪd] [mɪs] [bəˈθezdə] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] [ʃɪr]
" Good Isick ! " cried Miss Bethesda again , and wrung her hands in sheer
" 好的 - ! " 哭 错过 贝塞斯达 再次 , 和 拧干 她 双手 在 透明
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 ；

“天哪, 我病了!”贝塞斯达小姐再次喊道, 绝望地搓着手。

[ˈwɪðər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪŋ] ?
Whither were they drifting ?
往哪里去 是 他们 漂流 ？

他们要漂向何方?

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — " ['bʌkˌstoʊn] ['brædfərd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [əˈgen] , ['sləʊli] [ðɪs] [taɪm] ,
" If I thought — " Buckstone Bradford was speaking again , slowly this time ,
" 如果 我 想法 — " 巴克斯通 布拉德福德 曾是 请讲 再次 , 缓慢地 这 时间 ,
“如果我当时想——”巴克斯通·布拉德福德又开口了, 这次语速慢了下来,

[ðə; ðɪ][ˈæŋɡər] [kli:n] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [ʃʊk]
the anger clean gone out of him , but with an earnestness that shook
这 愤怒 干净的 已消失 出去 的 他 , 但 和 一个 认真 那 摇晃
[hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] ,
his deep voice ,
他的 深的 嗓音 ,

他怒气全然消散, 但语气中却带着一丝颤抖的真诚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈtreɪm(b)əl] ,
and made the brave little woman before him tremble ,
和 制成 这 勇敢的 小的 女士 前 他 颤抖 ,

他吓得面前那位勇敢的小妇人浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [flʌʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] —
and her cheek flush as it had not done for many a day —
和 她 脸颊 冲洗 作为 它 有 不是 完毕 为了 许多 一个 天 —
“她的脸颊泛起了久违的红晕——”

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [ðæt] [kæəd] [wʌt] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][emˈi:] ;
" If I thought there was anyone that cared what become of me ;
" 如果 我 想法 那里 曾是 任何人 那 关心 什么 变得 的 我 ;
“如果我认为有人关心我的未来会怎样;

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let] [ˈbaɪɡɔ:nz] [bi:; bi] [ˈbaɪɡɔ:nz] ,
if I thought there was anyone that was willing to let bygones be bygones ,
如果 我 想法 那里 曾是 任何人 那 曾是 愿意的 到 让 往事 是 往事 ,
“如果我认为有人愿意既往不咎,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪv] [keəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
seeing that I've cared for that person all my life ,
看到 那 我已经 关心 为了 那 人 全部 我的 生活 ,
因为我一生都在关心那个人 ,

[sɪns] — [sɪns] [fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hoʊl][ɪn] [ðæt] [ruːm] ;
since — since first we knew there was a Tumpety Hole in that room ;
自从 — 自从 第一的 我们 知道 那里 曾是 一个 - 洞 在 那 房间 ;
自从——自从我们第一次知道那个房间里有一个坦普利蒂洞以来 ;

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [huː] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fetʃ] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər]
if I thought there was anyone who knew she could fetch out all the good there
如果 我 想法 那里 曾是 任何人 WHO 知道 她 可以 拿来 出去 全部 这 好的 那里
[wʌz; wəz][ɪn][em ˈiː] ,
was in me ,
曾是 在 我 ,
如果我认为有谁了解她 , 能够挖掘出我身上所有美好的品质 ,

— [ɪn][oʊld] " [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] ,
— in old " Gruff and Grum ,
— 在 老的 " 粗暴 和 格鲁姆 ,
——在古老的“格鲁夫和格鲁姆”中 ,

" — [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [best][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" **— and that knew best of anyone how much good there was to be**
" — 和 那 知道 最好的 的 任何人 如何 很多 好的 那里 曾是 到 是
[fetʃt] — [waɪ] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [saɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
fetchd — why — if there was any such person ,
已获取 — 为什么 — 如果 那里 曾是 任何 这样的 人 ,
“——而且最清楚有多少好处可以获取——为什么——如果真有这样的人的话 ,

[aɪˈd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I'd sit down to that table the proudest man in the wide world , and the
ID 坐 向下 到 那 桌子 这 最引以为豪 男人 在 这 宽的 世界 , 和 这
[ˈhæpiːəst] !
happiest !
最快乐 !
我会以世界上最骄傲、最快乐的人的身份坐在那张桌子旁 !

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz] , [duː][juː; jʊ] , [bəˈθezdə] ? "
But — but — I don't suppose there is , do you , Bethesda ? "
但 — 但 — 我 不 认为 那里 是 , 做 你 , 贝塞斯达 ? "
但是——但是——我想应该没有吧 , 贝塞斯达 ?

" [oʊ] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [lænd][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] ! " [kraɪd] [mɪs] [bəˈθezdə] , [ˈferli] [brɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] .
" **Oh , my gracious land of deliverance ! " cried Miss Bethesda , fairly beside herself .**
" 哦 , 我的 亲切 土地 的 解救 ! " 哭 错过 贝塞斯达 , 相当 旁 她自己 .
“哦 , 我仁慈的救赎之地 ! ”贝塞斯达小姐激动地喊道 , 几乎失去了理智。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , [ˈbʌkˌstəʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][dəʊnt]
" **I — I — don't know as there is , Buckstone , and — and yet — I don't**
" 我 — 我 — 不 知道 作为 那里 是 , 巴克斯通 , 和 — 和 然而 — 我 不
[noʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] !
know but there is !
知道 但 那里 是 !
“我——我——不知道 , 因为有 , 巴克斯通 , 而且——然而——我不知道 , 但确实有 ! ”

[bʌt; bət][duː] , [fɔːr; fər] [ˈɡreɪʃəs] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] , [wətˈevər] [wei] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
But do , for gracious sake , sit down , whatever way it is ,
但 做 , 为了 亲切 清酒 , 坐 向下 , 任何 方式 它 是 ,
但看在上帝的份上 , 无论如何 , 请坐下。

[ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['sʌpər] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] !
and eat your supper like a Christian man !
和 吃 你的 晚餐 喜欢 一个 基督教 男人 ！
像个基督徒一样吃晚饭！

" [ænd; ənd] ['bʌk,stoʊn] [sæt] [daʊn] .
And Buckstone sat down .
和 巴克斯通 卫星 向下 .
于是巴克斯通坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

